



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ETIMOLOGÍAS GRECOLATINAS DEL INGLÉS:
SUSTANTIVOS GRIEGOS Y LATINOS.

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

P R E S E N T A :

CAROLINA MARTÍNEZ ROJAS

ASESORA:
DRA. CAROLINA PONCE HERNÁNDEZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, SEPTIEMBRE 2007





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Quiero agradecer a mi maestra Elba de Coss por su amistad, generosidad y apoyo a lo largo de toda mi carrera; sus libros, consejos y observaciones fueron de gran valía para mí.

A mi asesora, la Dra. Carolina Ponce, por su paciencia, sus valiosos consejos y observaciones para que esta tesis sea hoy un hecho.

Al Dr. Alfredo Michel por haberme proporcionado el OED, herramienta valiosísima e imprescindible en mi investigación.

Al maestro Mariano Ballesté por haberme enterado del portal questia.com

A la Dra. Bertha Couvert por haberme informado de la Biblioteca *The Anglo Mexican Foundation*, cuyo acervo me sirvió de mucho para redactar mi tesis.

A mi mejor amiga Tania Rojas por haberme ayudado a revisar los extensos vocabularios griegos y latinos.

A mis primos Emmanuel Osorio y Minerva Rojas por haberme auxiliado con los problemas técnicos computacionales surgidos al elaborar mi tesis.

A mis padres Silvia Rojas y José Mauro Martínez por su amor y apoyo incondicional.

Y a todos mis detractores que me aseguraban que esto sería imposible de realizar, haciendo que me empeñara aún más con las etimologías grecolatinas del inglés hasta volverlas una realidad.

A todos ellos,

Muchas gracias.

ÍNDICE

Introducción	3
Capítulo I.....	10
I.1 Clasificación de las lenguas	10
I.1.1 Criterio genealógico	10
I.1.2 Criterio morfológico.....	23
I.2 Historia de la lengua inglesa.	24
I.2.1 Introducción.	24
I.2.2 La dominación romana en la Britania	25
I.2.3 Inglés antiguo	29
I.2.4 Inglés medieval	34
I.2.5 Inglés moderno temprano.....	44
I.2.6 Inglés moderno.....	52
Capítulo II	56
II.1 Alfabeto griego	56
II.1.1 Pronunciación del griego antiguo	58
II.1.2 Clasificación de los fonemas griegos.....	60
II.1.3 Signos ortográficos	61
II.2 Nociones de transliteración y transcripción.....	63
II.3 Nociones de declinación griega	68
II.3.1 Concepto de caso, desinencia y declinación.....	68
II.3.2 Concepto de enunciado.....	69
II.4 Vocabulario de los sustantivos griegos.....	70
II.4.1 Primera declinación	70
II.4.2 Segunda declinación	75
II.4.3 Tercera declinación.....	82
Capítulo III Lengua latina	89
III. 1 Alfabeto latino	94
III.1.1 Clasificación de los fonemas latinos.	95
III. 2 Pronunciación clásica del latín y su acentuación	96
III. 3 Nociones de declinación latina	98
III. 4 Vocabulario de los sustantivos latinos	99
III. 4.1 Primera declinación	100
III. 4.2 Segunda declinación.....	105
III. 4.3 Tercera declinación.....	111
III. 4.4 Cuarta declinación	118
III. 4.5 Quinta declinación.....	120
Capítulo IV	122
Conclusiones	122
Bibliografía	132

Introducción

¿Qué es etimología? Etimología proviene de los vocablos griegos ἔτυμος¹ verdadero y λόγος palabra. Dicho de otra forma significa el “origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma”² y es una “especialidad lingüística que estudia el origen de las palabras consideradas en dichos aspectos”³.

¿Por qué una tesis de raíces griegas y latinas del inglés? Porque hasta donde yo pude investigar no la hay y mucho menos escrita en español. Y aunque en la biblioteca Rubén Bonifaz Nuño del Instituto de Investigaciones Filológicas encontré el trabajo de Morwood⁴, éste era muy sencillo para mi investigación, pues al parecer es un manual para niños de primaria o secundaria.

Las dificultades que tuve al escribirla fueron las siguientes:

1. La bibliografía. Tardé un año en recabar, en indagar sobre libros de etimologías grecolatinas del inglés que me pudieran servir. Busqué en diferentes bibliotecas y en Internet y no los hallé, a excepción del acervo *The Anglo Mexican Foundation* y de la biblioteca *on line* o virtual <http://www.questia.com>⁵ donde encontré otros que me permitieron escribir mi tesis y fue así como este trabajo está aquí.

¹ A partir de aquí en adelante, escribiré las raíces griegas en griego y no su transcripción o transliteración, *cfr. infra* Capítulo II Lengua griega, p. 56.

² http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=etimología, 19 agosto 2007.

³ *Loc. cit.*

⁴ Morwood, J. y M. Warman, *Our Greek and Latin roots*, Cambridge University Press, Cambridge, 1990.

⁵ *Cfr. infra* Bibliografía, p. 135.

2. Al encontrar esa escasa bibliografía me di cuenta de que toda ella estaba en inglés y que habría que traducirla absolutamente toda.
3. Ningún libro contenía todo lo que yo buscaba: en uno estaban las lenguas indoeuropeas; en otro, la historia del inglés; en otro, las palabras con sus etimologías (diccionarios etimológicos más bien) y ninguno hablaba de la lengua latina o griega como yo quería abordarlas. Ninguna obra trataba a las etimologías del inglés como yo las pensaba; es decir, la historia de la lengua inglesa y sus raíces grecolatinas (muy al estilo de Mateos⁶), juntas en un solo manual.
4. Y como ningún libro contenía todo lo que yo buscaba, tuve que hacer yo misma el vocabulario de raíces griegas y latinas, pues en ningún manual lo hallé. Creo que fue lo más difícil y más árido de toda la investigación. Tomé las raíces de Mateos⁷ y busqué en *The Oxford English Dictionary*⁸ (OED) las posibles palabras compuestas y/o derivadas inglesas que tuvieran como etimología ese monema griego o latino que buscaba. Todas las raíces griegas las escogí de los libros de Mateos⁹. Las raíces latinas fueron más trabajosas que las griegas, pues al tomarlas del *Compendio de etimologías grecolatinas del español* de Mateos, me di cuenta de que eran pocas, además de que algunas de sus etimologías son erróneas¹⁰, y que muchas de ellas no

⁶ Mateos Muñoz, A., *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, 45ª ed., Esfinge, México, 2005 no habla mucho de la historia de la lengua española, pero sí más de las raíces griegas y latinas del español.

⁷ Mateos Muñoz, A., *op. cit.*, e *idem*, *Etimologías griegas del español*, 23ª ed., Esfinge, México, 1998.

⁸ *The Oxford English Dictionary* en CD ROM, 2ª ed., 1992.

⁹ *Loc. cit.*

¹⁰ Por ejemplo, “Libélula: se designa con esta palabra al ‘caballito del diablo’, porque sus alas están extendidas como las hojas de un libro” (Mateos Muñoz, A., *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, 45ª ed., Esfinge, México, 2005, p. 75), dándole como etimología la de *liber*, *libri*, libro; mientras que la RAE dice que viene “Del lat. cient. *libellula*, dim. de *libella*, dim. a su vez de *libra*, balanza; porque se mantiene en equilibrio en el aire” (http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=libélula, 14 septiembre 2007). En inglés también existe *Libellula*, que tiene como etimología latina *libella*, pero es un término muy técnico y se usa más *Dragon-fly* (*The Oxford English Dictionary* en CD ROM, 2ª ed., 1992). Por ello tuve que ser más cuidadosa en escoger los sustantivos latinos y sus voces derivadas y/o compuestas en inglés.

tenían tantas palabras compuestas y/o derivadas inglesas, por lo que me di a la tarea de buscar más en el texto de Wilding¹¹, un manual para aprender latín dirigido a angloparlantes. Uno de sus ejercicios me llamó mucho la atención, el cual consiste en anotar todas las palabras inglesas que se relacionaran con la voz latina y viceversa, como *navigo* (latín)> *navigate* (inglés); *culpable* (inglés)> *culpo* (latín)¹². Busqué todos los sustantivos latinos de esos ejercicios y los anoté en mi vocabulario. También añadí algunas voces inglesas que yo intuía, y otras más con las que me había tropezado, corroborando que en verdad tuvieran etimología latina.

5. En muchas ocasiones adapté el significado del monema griego o latino con sus palabras compuestas y/o derivadas inglesas, como por ejemplo a ἄνθρωπος, ου le puse como significado el de “ser humano”, la humanidad en general, y no el de “hombre”, pues se puede confundir con “varón”, de ahí *anthropology*, *anthropomorphism*, etc. *Copia, ae* significa “abundancia”, de ahí voces como *cornucopia* y *copious*; pero es en época medieval cuando se le da el significado de “traslado o reproducción de un escrito”¹³, de ahí *copy*, *copy-cat*, *copy-book*, etc. Siempre busqué que el significado de ese monema griego o latino correspondiera con las palabras ahí descritas y para dicha adaptación me apoyé en los diccionarios de latín y griego.

¹¹ Wilding, L. A., *Latin course for schools, part I*, 3ª ed., Farber, Londres, 1954.

¹² *Ibid*, p. 24.

¹³ *The Oxford English Dictionary* en CD ROM, 2ª ed., 1992 y Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21 ed., Espasa Calpe, Madrid, 1992, p. 566.

6. Cabe señalar que las palabras compuestas y/o derivadas inglesas procuré que no fueran obsoletas, muy raras, en desuso y que no fueran muy técnicas (los tecnicismos que dejé fueron a propósito, con el fin de que el lector dedujera su significado, pues en el vocabulario puede encontrar su etimología y así darse una idea de lo que quiere decir prescindiendo del diccionario).
7. Los libros que me hablaban de las lenguas indoeuropeas y ubicaban geográficamente cada rama, lo hacían dando vagas referencias y carecían de mapas, o los pocos que traían eran obsoletos o poco entendibles, por lo que me di a la tarea de buscar en Internet los mapas más adecuados que describieran eso que yo quería explicar, y *sobretudo* actualizados y a colores para que se distinguieran mejor. Los esquemas a colores de las ramas germánicas del Este, Norte y Oeste no están en ningún otro texto porque yo los elaboré apoyándome en Barber¹⁴ y otros manuales de la historia del inglés, pues no encontré semejantes ilustraciones en ninguna otra fuente.

Mis límites.

1. En cuanto a los vocabularios griegos y latinos que presento, escogí solamente sustantivos, dejando a un lado adjetivos, adverbios, pronombres, verbos y demás, pues hablar de todos ellos sería muy largo de tratar en una tesis de licenciatura.
2. Dado que mi intención es la de abordar el léxico latino y griego en el inglés, pensé que no era conveniente tratar los temas relacionados con fonética y fonología hispánica, anglosajona, latina o griega, pues todo ello requiere una investigación

¹⁴ Barber, Ch., *The English language: a historical introduction*, Cambridge University Press, Cambridge, 1993.

más amplia y profunda; en consecuencia, tampoco abordaré los problemas de si una u otra pronunciación es correcta o incorrecta.

3. No es, obviamente, un manual para aprender latín y griego, pues solamente es la presencia de éstos en el inglés
4. No trataré la historia de Inglaterra y tampoco la de la literatura inglesa.
5. Las locuciones latinas también se quedaron fuera de mi investigación, al igual que el tema de composición y derivación de elementos latinos y griegos en el inglés.

Para que esta tesis sea útil a quienes se interesen en el tema, he intentado que mi trabajo posea las siguientes características:

1. Sencillez y claridad. Para ello traté de no incluir palabras complicadas o rebuscadas para que el mensaje sea lo más claro posible.
2. El trabajo es general, no particular, en el sentido de que con esta investigación intento dar un panorama general de las etimologías grecolatinas en la lengua inglesa, para que el lector se de una idea somera de la importante y fundamental presencia de las lenguas clásicas en el inglés.
3. Sólo pretendo aplicar los conocimientos de latín y griego, aprendidos durante mi carrera profesional, al inglés para difundir la importancia de las lenguas clásicas en este idioma germano.

De qué trata esta tesis:

El capítulo I tiene como objetivo, en primer lugar, el de clasificar a las lenguas, el de ubicar al inglés, de dónde surgió y enterarnos someramente de algunos de sus aspectos morfológicos. Después de saber la ascendencia el inglés y con que otras lenguas se relaciona; se pasa, en segundo lugar, al apartado llamado historia de la lengua inglesa, cuyo

objetivo es echar un vistazo al origen y desarrollo del inglés, haciendo hincapié en cómo el latín y el griego tuvieron que ver con su conformación.

Una vez que sepamos cómo es que las lenguas clásicas llegaron al inglés, en el capítulo II se encuentra una visión muy general de la lengua griega, con la intención de que el lector sepa apreciar el valor fonético y ortográfico (transcripción y transliteración) de las raíces griegas expuestas en los vocabularios y en los variados ejemplos.

Terminado el vocabulario griego, pasamos al capítulo III, que pretende lo mismo que el anterior: dar una panorámica sucinta de lo que es la lengua latina, con la intención de que el lector entienda de manera general el valor fonético y ortográfico de las raíces latinas expuestas en los vocabularios y en los variados ejemplos.

Se acompañan ambos capítulos con extensos vocabularios, cuyo fin es hacer patente la presencia del latín y el griego en el léxico inglés. No explicaré todas las palabras compuestas y/o derivadas inglesas, sólo aquellas que consideré pertinente tendrán alguna anotación a pie de página. Cabe destacar que tales explicaciones son de las palabras inglesas, de lo que significan los vocablos en inglés, no en español, y para ello mi fuente fue el OED, apoyándome para su traducción en el diccionario de la RAE¹⁵, el diccionario Velázquez¹⁶ y el *Oxford English Reference Dictionary*¹⁷.

Ya sabidos el origen de la lengua inglesa, así como su desarrollo y sus etimologías grecolatinas, pasamos al capítulo IV conclusiones, donde resaltaremos la importancia y la relevancia de las etimologías grecolatinas en una lengua germánica sin relación aparente con ellas.

¹⁵ Real Academia Española, *op. cit.*

¹⁶ Velázquez de la Cadena, Mariano y Edward Gray (comps.), *Diccionario Velázquez español-inglés, inglés-español*, Appleton Century Crofts, Nueva York, 1959.

¹⁷ Pearsall, J y H. Trumble (eds.), *The Oxford English Reference Dictionary*, Oxford University Press, Oxford-Nueva York, 1995.

Con esta tesis intento hacer un trabajo interdisciplinario entre el Colegio de Letras Clásicas y el Colegio de Letras Modernas, especialmente el de Inglesas, de manera que ambos se nutran, compartan y enriquezcan, y en ese sentido creo que es algo que no tiene precedentes.

Finalmente reitero que con esta investigación pretendo aplicar mis conocimientos de latín y griego, aprendidos durante mi carrera profesional, a la historia y al léxico de la lengua inglesa.

Capítulo I

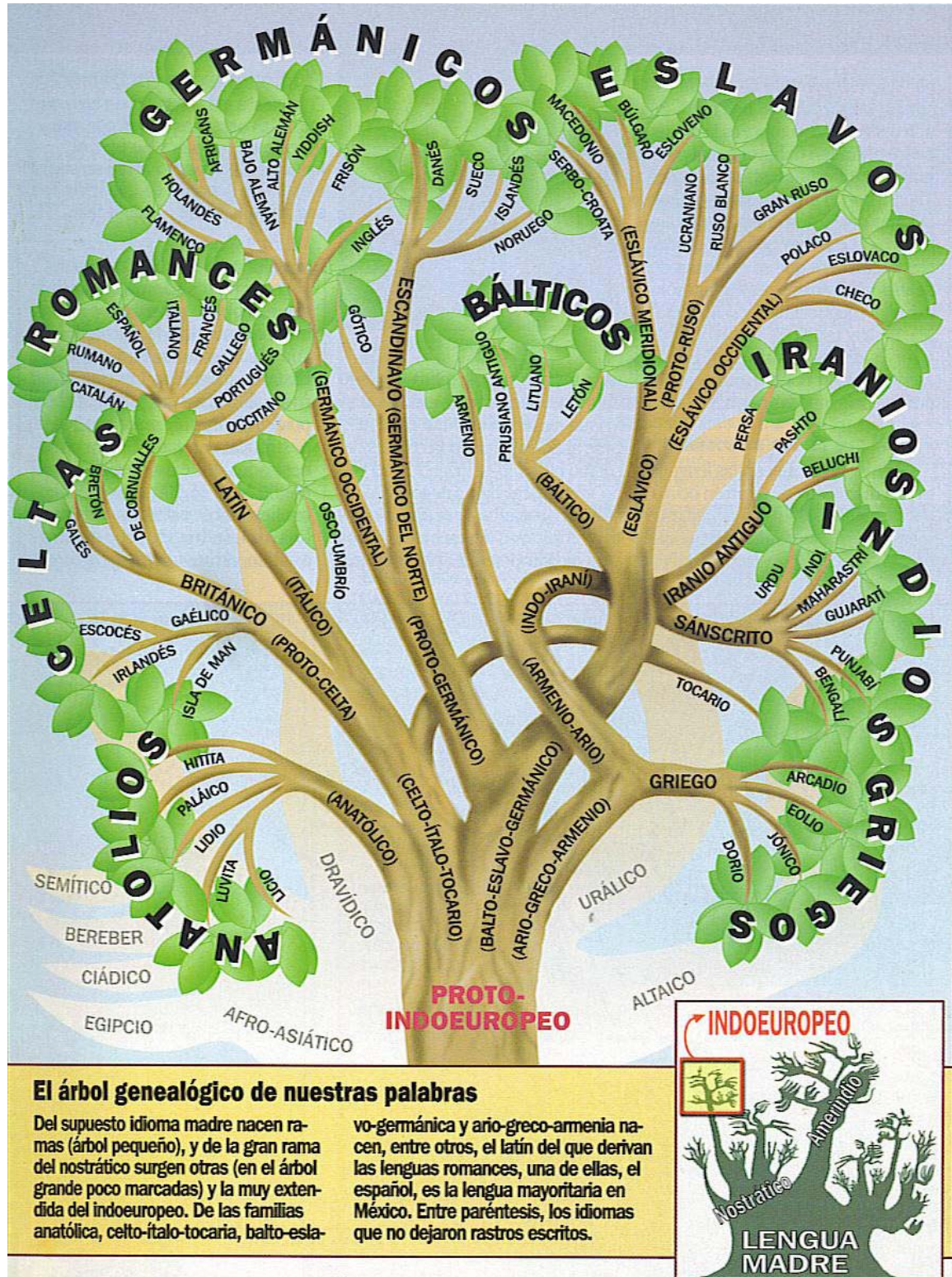
Orígenes de la lengua inglesa

I.1 CLASIFICACIÓN DE LAS LENGUAS

Existen alrededor de 4000 lenguas alrededor del mundo¹ y para estudiarlas es necesario clasificarlas. Existen principalmente dos criterios para ello: el genealógico y el morfológico.

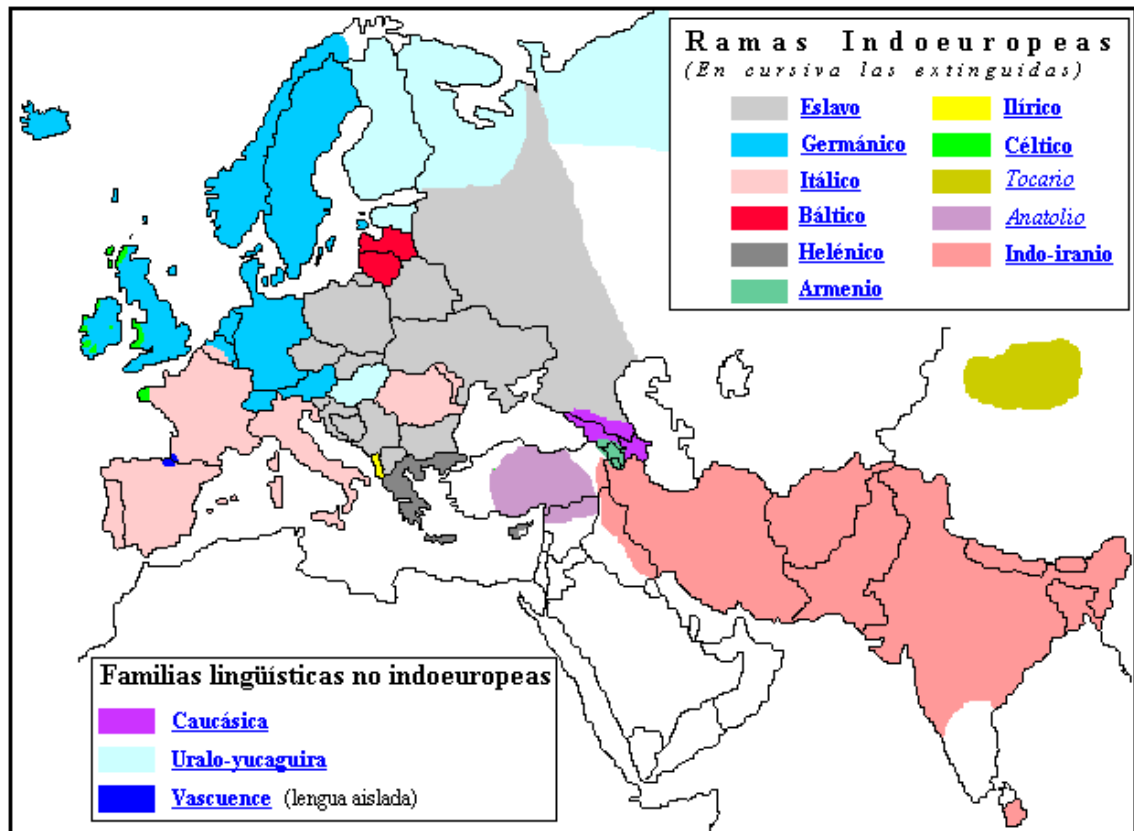
I.1.1 CRITERIO GENEALÓGICO (γενεά, ὄσ la familia, la ascendencia). Se le llama de esta forma porque las lenguas parecen parientes entre sí, a causa del gran parecido que tienen unas con otras. De esta forma tenemos a la *lengua indoeuropea*, la cual dio origen a la gran mayoría de las lenguas de Europa y Asia. Las principales ramas o familias indoeuropeas son la indoiraniana, griega, germánica, céltica, itálica, báltica, eslava, albanesa, armenia, tocharia e hitita.

¹ Barber, Ch., *The English language: a historical introduction*, Cambridge University Press, Cambridge, 1993, p. 27.

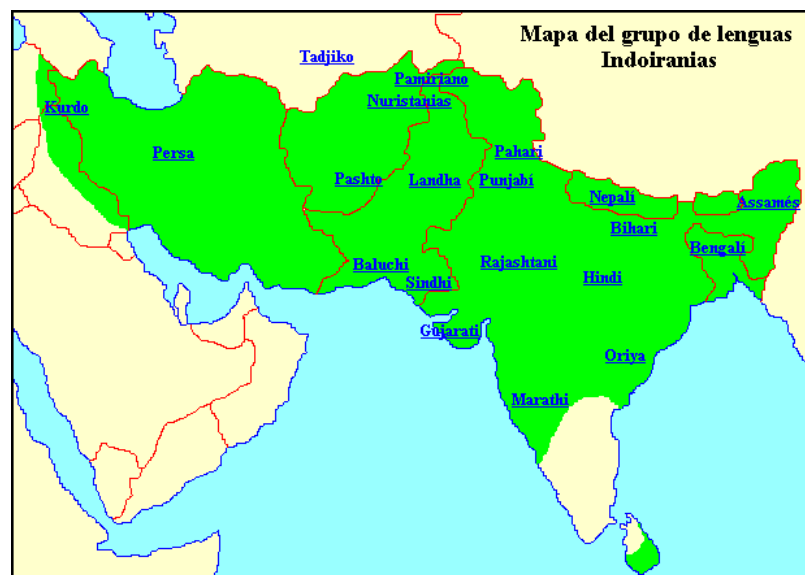


Árbol genealógico de las lenguas indoeuropeas²

² Die, Amelia, “Las lenguas del mundo”, *Muy interesante*, abril: 2000, num. 4, p. 5.



Mapa geográfico de las familias indoeuropeas³.



Mapa de las lenguas indoiránias⁴

³ <http://www.proel.org/mundo/indoeuro.htm>, 22 agosto 2006.

⁴ <http://www.proel.org/mundo/indoiran.htm>, 22 agosto 2006.

a) **Rama indoiranica.** Comprende a las ramas india e irania. La primera se divide en antigua (sánscrito⁵ clásico y los Vedas) y moderna (bengalí, hindi, cingalés, indostaní). De la segunda desciende el antiguo persa, el zend, el kurdo, afgano y el moderno dialecto persa.

b) **Rama griega.** Se divide en antigua y moderna.

Antigua. El griego antiguo comprendía los siguientes dialectos:

Jónico. Se hablaba en el Asia Menor. Es la lengua de la épica (Homero, Hesíodo). De este dialecto se deriva el famoso *Ático*, con el que escribieron Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Tucídides, Platón, Aristóteles, entre otros.

Eólico. Se hablaba en Asia Menor, Beocia, Tesalia, Lesbos. En este dialecto escribieron los líricos Safo y Alceo.

Dórico. Se hablaba en el noreste de Grecia, en el Peloponeso, Corinto, Creta y Megara. En este dialecto Píndaro compuso sus odas y Teócrito sus bucólicas o poesías pastoriles.

Coiné o común. Surgió cuando Alejandro Magno unificó a Grecia. Escritores como Plutarco, Estrabón, Polibio y Dionisio de Halicarnaso dejaron testimonio de ella.

Moderna. Después la lengua evolucionó en griego bizantino, medieval y moderno, que es el que se habla actualmente en Grecia.

⁵ El sánscrito era la lengua de la religión, de la ciencia y de la literatura superior en la India (Porzig, W., *El mundo maravilloso del lenguaje*, 2ª. ed., Gredos, Madrid, 1970 (BRH manuales, 11), p. 359).



Mapa de los dialectos griegos en la Antigüedad⁶.

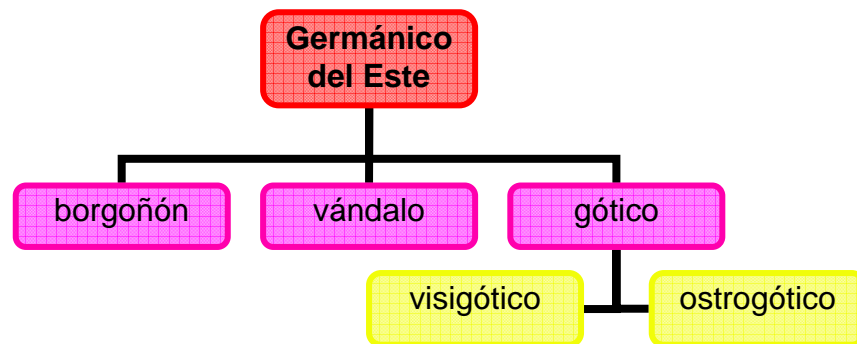
c) **Rama germánica.** El protogermánico es una lengua hipotética⁷ de flexión sintética, pues posee los casos nominativo, genitivo, dativo, acusativo e instrumental; y huellas de un vocativo y un locativo. Tiene tres géneros (femenino, masculino y neutro) y tres números (singular, plural y dual). En cuanto a su fonología, esta lengua tiende a llevar su sílaba tónica en la primera sílaba de la palabra⁸. Se divide en tres ramas: el germánico del Este, del Norte y del Oeste.

⁶ <http://www.proel.org/mundo/helenico.htm>, 22 agosto 2006.

⁷ Hipotética porque no hay inscripciones del protogermánico como tal, es una lengua reconstruida gracias, en gran parte, a la Biblia de Wulfila y también por las comparaciones con otras formas encontradas en otras ramas del indoeuropeo, el cual es también una lengua reconstruida.

⁸ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 88-92.

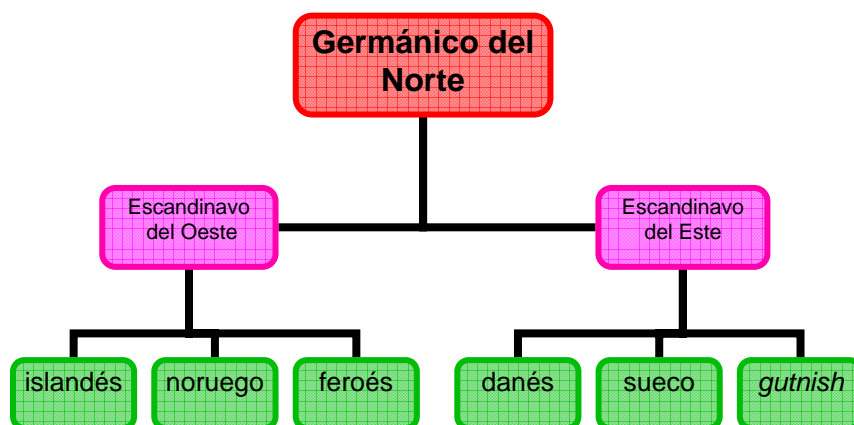
Germánico del Este. Los dialectos del Este germánico los hablaban las tribus que se expandieron al Este del río Oder, cerca de las costas del Mar Báltico. Una estas tribus era la de los godos. Dicho pueblo emigró al sudeste y se estableció en las llanuras al norte del Mar Negro, donde se dividieron en dos: los ostrogodos al Este del Dnieper y los visigodos al Oeste de dicho río. Su lengua, el gótico, es la única de la cual tenemos testimonio escrito. La principal inscripción del gótico son restos fragmentarios de una traducción de la Biblia al visigótico, hecha por el obispo Wulfila o Ulfilas a mediados del siglo IV⁹. Ningún idioma de esta rama se habla actualmente. He aquí la genealogía del germánico del Este:



Germánico del Norte. Es también llamado nórdico antiguo y de él podemos encontrar inscripciones rúnicas del 300 d. C. aproximadamente. En este periodo podemos encontrar pocas variantes dialectales, y no es hasta la Era de los Vikingos (después del 800 d. C.) cuando empieza a dividirse en dialectos que dieron origen a las modernas lenguas escandinavas¹⁰. He aquí la genealogía del germánico del Norte:

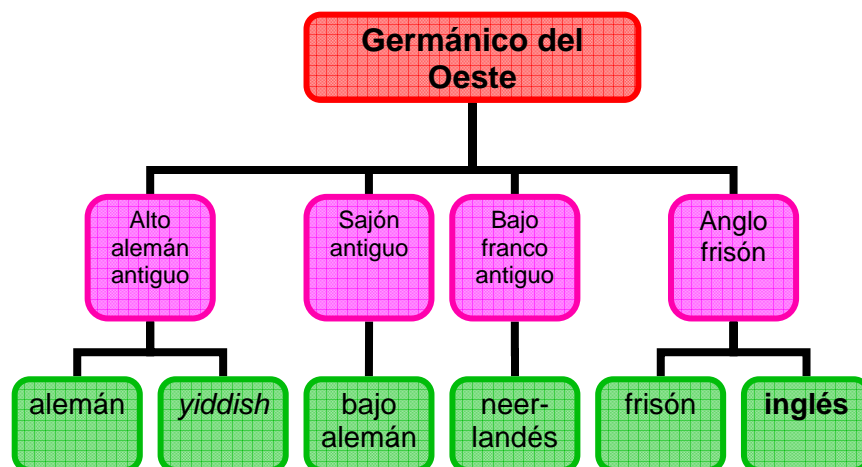
⁹ *Ibid*, p. 84-85.

¹⁰ *Loc. cit.*



Germánico del Oeste. De esta rama descienden los dialectos del alto alemán del sur de Alemania, los dialectos del bajo alemán del norte de Alemania (llamado antiguo sajón, en su forma escrita más primitiva), neerlandés, frisón e inglés. La lengua más relacionada al inglés es el frisón, el cual se habló alguna vez a lo largo de la costa del Mar del Norte, desde el norte de Holanda hasta Dinamarca central, pero que ahora sólo se escucha en pocas regiones costeras y en algunas islas holandesas.

Antes de la migración de los anglosajones a Inglaterra, estos debieron ser vecinos cercanos de los frisones, por lo que Charles Barber propone un dialecto anglofrisón prehistórico, del cual provienen el inglés antiguo y el frisón antiguo¹¹. He aquí la genealogía del germánico del Oeste:



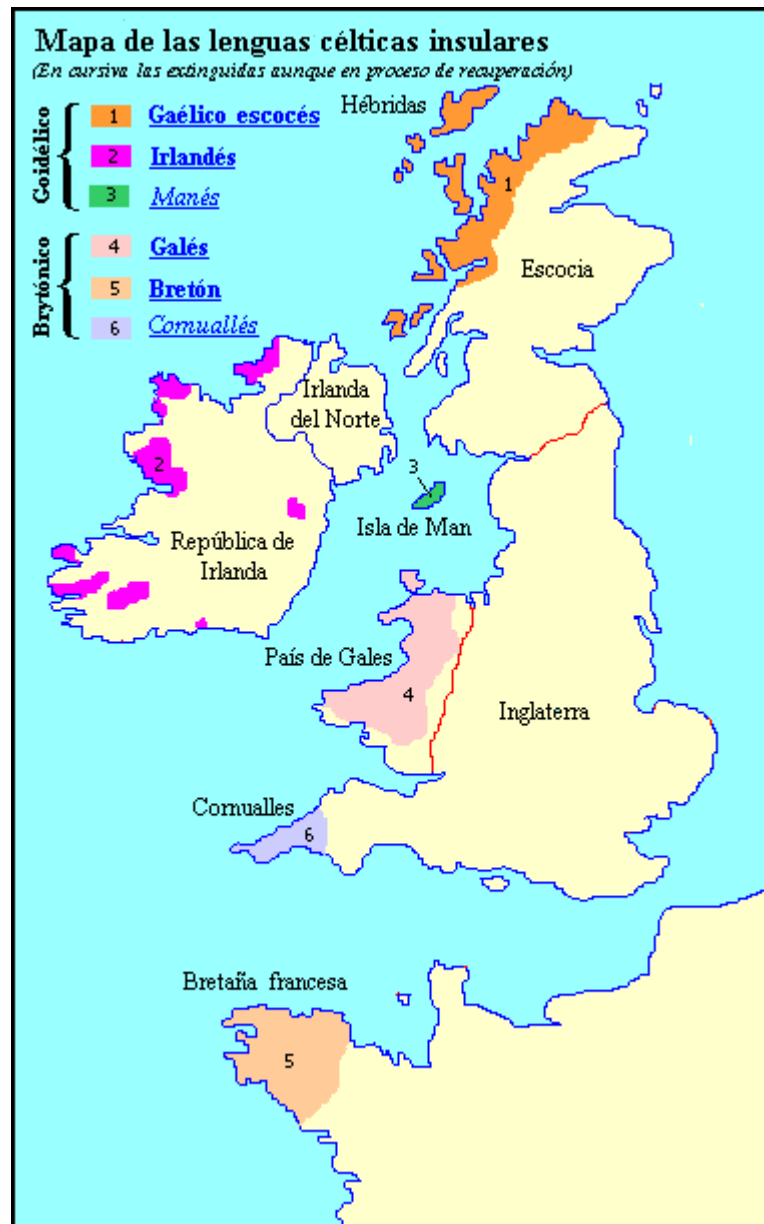
¹¹Loc. cit.



Mapa de las lenguas germánicas en Europa¹².

¹² <http://www.proel.org/mundo/germanico.htm>, 22 agosto 2006.

d) **Rama céltica.** Comprende el gaélico escocés, el irlandés, el galés y el bretón.



Mapa de las lenguas celtas¹³

e) **Rama itálica.** De ella se desprenden el osco, el umbro y el latín¹⁴; de éste último descienden las actuales *lenguas romances, románicas o neolatinas*. Las principales son: el

¹³ <http://www.proel.org/mundo/celtico.htm>, 22 agosto 2006.

¹⁴ *Cfr. infra* mapa de las lenguas itálicas p. 89.

español, francés, portugués, italiano, al igual que el rumano, gallego-portugués, catalán y provenzal.



Mapa de las lenguas románicas¹⁵.

f) **Rama báltica.** Se llama de esta forma por situarse en la región del Mar Báltico¹⁶.

Las únicas que sobrevivieron fueron el lituano y el letón.

g) **Rama eslava.** Se divide en tres: a) oriental (ruso, ucraniano, bielorruso), b) occidental (checo, polaco, eslovaco, etc.) y c) meridional (serbocroata, esloveno, búlgaro).

h) **Rama albanesa.** Comprende únicamente al idioma albanés y es la lengua oficial de dicho país.

i) **Rama armenia.** De ella proviene el armenio moderno.

¹⁵ <http://www.proel.org/mundo/romance.htm>, 22 agosto 2006.

¹⁶ Porzig, W., *op. cit.*, p. 387.



Mapa de las lenguas bálticas¹⁷

¹⁷ <http://www.proel.org/mundo/baltico.htm>, 22 agosto 2006.



Mapa de las lenguas eslavas¹⁸

¹⁸ <http://www.proel.org/mundo/eslavo.htm>, 22 agosto 2006.



Mapa de la lengua albanesa¹⁹



Mapa del armenio y las lenguas en la Anatolia²⁰

¹⁹ <http://www.proel.org/mundo/albanes.htm>, 29 agosto 2006.

j) Rama tocaria y **k) Rama hitita**. De estas dos ramas ningún idioma sobrevivió. De la primera desciende el tocario y se habló en el Turquestán chino; de la segunda, el hitita, licio, lidio y el luvita, situados en la península de la Anatolia (Asia Menor).

I.1.2 CRITERIO MORFOLÓGICO (μορφή, ἦς forma). Estudia a las lenguas de acuerdo a la forma de sus palabras. Se dividen en monosilábicas, aglutinantes y de flexión.

Monosilábicas. Son las lenguas que se caracterizan por el hecho de que sus raíces nunca cambian y desconocen las categorías gramaticales, como el chino, el birmano y el tibetano.

Aglutinantes. Son las que yuxtaponen raíces formando palabras-frase, como las lenguas caucásicas y el japonés.

De flexión. Se caracterizan por que tienen una raíz a la cual se le añaden otros elementos, conformando una unidad morfológica o sintáctica indivisible. Se dividen en sintéticas y analíticas. Las primeras son las que expresan las relaciones gramaticales por medio de desinencias y casos, como el alemán, latín y el griego; las segundas, expresan esas mismas relaciones gramaticales utilizando preposiciones, auxiliares y perífrasis (rodeos), como el español, el francés o el inglés²¹.

²⁰ <http://www.proel.org/mundo/anatolio.htm>, 22 agosto 2006.

²¹ *Cfr. infra* Concepto de caso, desinencia y declinación p. 68.

I.2 HISTORIA DE LA LENGUA INGLESA.

I.2.1 Introducción. La dominación romana en la Britania.

Las tribus germánicas habitantes de dicha isla convivieron con otros pueblos más avanzados que ellos como los celtas y los romanos, de quienes aprendieron bastante. Los protogermanos aprendieron de los celtas la habilidad para forjar los metales, de ahí palabras como *iron* y *lead*, préstamos lingüísticos del celta¹. De los romanos tomaron varios préstamos lingüísticos de diferentes campos semánticos, pues los germanos aprendieron muchas habilidades de sus vecinos los romanos. He aquí algunos ejemplos²:

campo semántico	préstamos del latín	origen
construcción de casas	<i>wall</i> pared, muro	lat. <i>vallum</i> , <i>i</i> muralla
	<i>tile</i> teja	lat. <i>tegula</i> , <i>ae</i> teja
	<i>chalk</i> cal, gis	lat. <i>calx</i> , <i>calcis</i> cal
	<i>mill</i> molino	lat. tardío ³ <i>molium</i> , de <i>molae</i> , <i>arum</i> molino
	<i>pit</i> hoyo, hueco, cavidad	lat. <i>puteus</i> , <i>i</i> pozo, hoyo
comercio	<i>pound</i> libra, medida de peso	lat. <i>pondo</i> medida de peso, libra
	<i>mile</i> milla, medida de distancia	lat. <i>milia</i> mil pasos, milla romana

¹ Aunque el celta fue la primera lengua indoeuropea en hablarse en esta isla, hubo poca influencia de él y puede notarse en los nombres de algunas poblaciones de Inglaterra como *London*, *Leeds*, *Kent*, *Devon*; algunos ríos como *Avon* y *Ouse* son palabras celtas para “agua” o “arroyo” entre otros. (Barber, Ch., *op. cit.*, p. 101).

² *Ibid.*, p. 98.

³ En algunas ocasiones señalaré si es un latín tardío o vulgar. Es difícil saber de cuál latín es el que origina dicho vocablo en inglés, y si llego a ser más exacta al citar un latín tardío, medieval, vulgar, etc., es porque mi fuente, el OED me lo indica, pero no en todas las veces lo señala. Para saber las características de dichos latines, *cfr. infra* Las etapas del latín, p. 90.

	<i>monger</i> traficante	lat. <i>mango</i> , <i>onis</i> mercader de esclavos
	<i>mint</i> moneda	lat. <i>Moneta</i> , <i>ae</i> ⁴ moneda
agricultura	<i>plum</i> ciruela	lat. <i>prunum</i> , <i>i</i> ciruela
	<i>pear</i> pera	lat. <i>pirum</i> , <i>i</i> pera
	<i>wine</i> vino	lat. <i>vinum</i> , <i>i</i> vino
comida	<i>kitchen</i> cocina	lat. vulgar <i>cucina</i> , de <i>coquĕre</i> cocinar
	<i>pepper</i> pimienta	lat. <i>piper</i> , <i>eris</i> pimienta
	<i>mint</i> menta, hierbabuena	lat. <i>menta</i> (<i>-tha</i>), <i>ae</i> menta
	<i>cheese</i> queso	lat. <i>caseus</i> o <i>caseum</i> , <i>i</i> queso
	<i>kettle</i> caldera, vasija	lat. <i>catinus</i> , <i>i</i> plato, escudilla
	<i>dish</i> plato	lat. <i>discus</i> , <i>i</i> disco; plato

Sin embargo, los romanos y las posteriores lenguas románicas también tomaron préstamos del germánico, como por ejemplo nuestra palabra *guerra* (del germánico **werra* pelea, tumulto⁵), en francés *guerre*, en lugar de *bellum* de origen latino.

I.2.2 La dominación romana en la Britania

La mayoría de los manuales de la historia de la Gran Bretaña empiezan con la conquista romana⁶ y con ella empezaré, haciendo hincapié en los hechos que afectaron o que contribuyeron a la formación del inglés a lo largo de su historia.

⁴ En el templo de Juno Moneta se fabricaban monedas (Pimentel, J. *Breve diccionario latín-español, español-latín*, Porrúa, México, 1999, p. 320)

⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21 ed., Espasa Calpe, Madrid, 1992, p. 1071

⁶ No es que la historia de dicho país comience allí, sino que la mayoría de los manuales de historia que consulté me pareció curioso que empezaran con la conquista romana. Pocos son los libros que nos cuentan

Julio César, habiendo conquistado la Galia, marchó hacia la Britania en el año 55 a. C. La expedición ese año fue desastrosa y su retorno al año siguiente tampoco fue muy fructífero, pues no obtuvo bienes materiales. Fue hasta el año 43 d. C cuando el emperador Claudio decide emprender la conquista de la isla. Con los conocimientos de la expedición de César no subestimó la dificultad de la empresa, pues envió un ejército de 40 mil hombres que alrededor de tres años subyugaron a las tribus del centro y del sureste de la Britania⁷. Aunque ocasionalmente hubo insurrecciones por parte de los nativos, puede decirse que durante la dominación romana la isla gozó de orden y prosperidad.

Los romanos levantaron muros para proteger la nueva provincia, y fue bajo el gobierno de Julio Agrícola⁸ cuando hubo estabilidad y paz en la isla.

La romanización de la Britania no se hizo esperar: grandes carreteras se extendieron desde Londres hacia el norte, noreste, oeste y suroeste; numerosos caminos más pequeños conectaban con otros centros militares o civiles. Cada población contaba con casas y termas romanas, templos y en ocasiones algunos teatros, todo ello era testigo de la introducción de hábitos romanos a la vida cotidiana de la Britania. Las casas contaban con aparatos de calefacción y suministro de agua, los pisos estaban pavimentados con mosaicos y los muros pintados de estuco, todo como si fuera una copia al carbón de Italia. Vestimenta, adornos, utensilios y alfarería romana, junto con la cristalería eran de uso general⁹.

qué sucedía en la isla antes de la llegada de Julio César, v. Halliday, F.E. *A concise history of England, from Stonehenge to the Atomic Age*, Thames and Hudson, Londres, 1964.

⁷ Baugh, A., *A history of the English language*, 2ªed, Routledge and Kegan Paul, Londres, 1959, p. 50.

⁸ Cfr. Tácito, *Vida de Julio Agrícola* (trad. del latín de José Tapia Zúñiga), UNAM, México, 1987 (BSGRM).

⁹ Baugh, A., *op. cit.*, p. 52

La dominación romana también dejó huella en la toponimia como en *-cester* o *-chester* (del lat. *castra* campamento): *Gloucester, Lancaster, Manchester, Winchester*, etc., lugares que fueron estratégicos para la milicia; *port* (del lat. *portus* puerto): *Portsmouth, Portsea, Portchester*, etc; *-coln* (del lat. *colonia* asentamiento): *Lincon*; *-wick, -wich* (del lat. *vicus* aldea) en *Warwick, Greenwich*¹⁰.

Otra evidencia de la romanización en la Britania es el uso de la lengua latina. Un gran número de inscripciones en latín se han encontrado, sin duda la mayoría de ellas proceden de la clase militar y oficial. Estos testimonios escritos no indican por sí mismos un uso extendido del latín por parte de la población nativa. La lengua de Cicerón no reemplazó al celta en la Britania como sucedió en la Galia. Su uso por parte de los britones probablemente se limitó a miembros de las clases más altas y los habitantes de las ciudades y poblaciones ya romanizadas. Un grafiti rayado ocasionalmente sobre una teja de alfarería por un artesano, sugiere que en algunas localidades el latín fue conocido por la clase artesana. Fuera de las ciudades donde había muchas casas de campo elegantes, las habitaban nativos prósperos que muy probablemente hablaban latín. Tácito nos cuenta que en el tiempo de Agrícola los britones que hasta ese momento se habían mostrado hostiles hacia la lengua de los conquistadores, ahora estaban ansiosos por hablarla. Inclusive en el año 96 d. C el poeta Marcial se jactaba de que su trabajo sería leído más allá de la isla¹¹.

En general había mucha gente en la Britania Romana que habitualmente hablaba latín o que en alguna ocasión pudo usarlo, pero su uso no es suficientemente extendido como para que sobreviviera como lo hizo el celta¹².

¹⁰ Brown, R. W., *Composition of scientific words. A manual of methods and a lexicon of materials for the practice of logotechnics*, Smithsonian Institution Press, Washington, 1956, p. 7.

¹¹ Baugh, A., *loc. cit.*

¹² *Loc. cit.*

Una vez terminada la romanización de la isla y que las legiones romanas se retiraron en el año 410, podríamos decir que la historia del inglés comienza con las invasiones germánicas¹³. Las etapas de la lengua inglesa son las siguientes:

Inglés antiguo o anglosajón (i. a.): del año 449 ó 450 al 1100

Inglés medieval (i. med.): del año 1100 al 1500

Inglés moderno temprano (i. mod. temp.): del 1500 al 1700 e

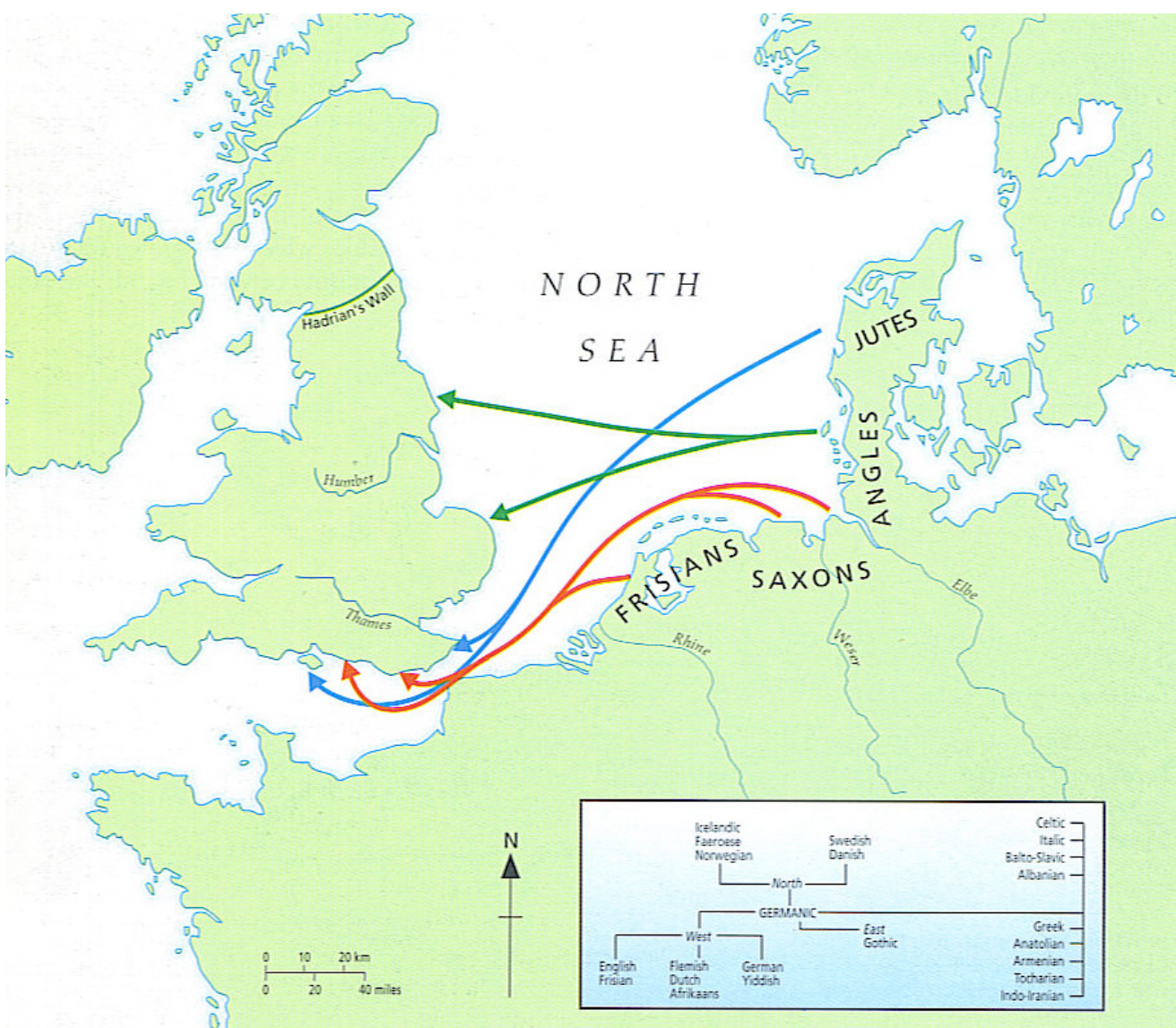
Inglés moderno (i. mod.): del 1700 hasta la fecha.



Inglaterra de los siglos V al XI¹⁴

¹³ Para Baugh, A., *op. cit.*, p. 53, esas tribus germánicas son los fundadores de la nación inglesa.

I.2.3 Inglés antiguo (i. a.): del año 449 ó 450 al 1100. Es en 449¹⁵ cuando otras tribus invaden la Britania¹⁶: a) los sajones originarios del noreste de la Germania; b) los anglos de Dinamarca y sus islas; c) y los jutos de Jutlandia (Península de Dinamarca). Estos pueblos tenían en común su cultura y se consideraban a sí mismos como uno solo¹⁷.



Mapa de las invasiones germánicas hacia la Bretaña¹⁸

¹⁴ <http://indoeuro.bizland.com/project/grammar/grammar41.html>, 29 agosto 2006.

¹⁵ Es un año comúnmente establecido en el cual empezaron las invasiones de estas tribus germánicas (Baugh, A., *loc. cit.*)

¹⁶ De estas invasiones de germánicas nos habla Beda en su *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*.

¹⁷ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 102-3.

¹⁸ Crystal, D., *The Cambridge encyclopedia of the English language*, Cambridge University Press, Nueva York, 1995, p. 8.

Por otra parte, el año 597 también fue decisivo para la historia de Inglaterra, pues es cuando el Papa Gregorio el Grande envía a San Agustín para convertir a la isla en un país cristiano y dicha empresa tarda aproximadamente 100 años¹⁹. Esto significó que se construyeran iglesias y monasterios. El latín, lengua de la enseñanza eclesiástica, se escuchó una vez más en la Bretaña. Se establecieron escuelas en muchos de los monasterios e iglesias grandes, muchas de ellas se hicieron famosas por tener grandes maestros y porque estos enseñaron a otros que fundaron otras escuelas en otros lugares. El inicio de este movimiento fue cuando en 669 un obispo griego, Teodoro de Tarsos, fundó el arzobispado de Canterbury, acompañado de Adrián, un africano muy erudito en latín y griego²⁰.

Para el año 700 los anglosajones invaden prácticamente toda Inglaterra, excepto Cornwall, un área en el noroeste y una considerable parte del sur de Escocia. Durante la dominación anglosajona su lengua fue impuesta y fue la que dominó²¹. Estas tribus se establecieron en pequeños reinos, lo que dio como resultado varios dialectos: *West Saxon*, *Kentish*, *Mercian* y *Northumbrian*, los dos últimos comúnmente agrupados en uno solo llamado *Anglian*; y otros dialectos más de los cuales nada se conservó. Al haber varios reinos la unión política se dio gradualmente y fue bajo el reinado de los reyes de Wessex cuando se unificó la isla, es por ello que la lengua literaria estándar fue el sajón occidental o *West Saxon*; por ejemplo, el poema épico *Beowulf* probablemente se escribió en dialecto *Anglian*, pero sólo se conservaron manuscritos en *West Saxon*²². Y aunque este dialecto fue

¹⁹ Baugh, A., *op. cit.* p. 94-96.

²⁰ *Ibid*, p. 96-97.

²¹ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 100.

²² *Ibid*, p. 104-105.

el modelo literario que unificó a Inglaterra, no es el antecesor directo del inglés moderno, éste se deriva principalmente del *Anglian*²³.

Otras obras paganas importantes en este periodo son *Deor*, *Wanderer*, *Seafarer*, *The Ruin*, *Battle of Burnanburh* y *Battle of Maldon*. En cuanto a la literatura cristiana tenemos paráfrasis y traducciones del Viejo y Nuevo Testamento, leyendas de santos y piezas devotas y cristianas. Los poetas más destacados son Caedmon (Génesis, Éxodo, Daniel), y Cynewulf (*Juliana*, *Elene*, *Christ*, *The Fates of the Apostles*, entre otros).

El rey Alfredo el Grande, el fundador de la prosa inglesa, escribió *Anglo-Saxon Chronicle* y tradujo del latín al inglés el *Pastoral Care of Pope Gregory* y *The Consolation of Philosophy* de Boecio. También hubo otros prosistas como Aelfric y Wulstan²⁴.



Mapa del los dialectos del i. a.²⁵

²³ Aunque Barber, Ch., *ibid*, p. 105-6 propone un solo dialecto, mezcla del *Mercian* y *Northumbrian*, llamado *Anglian*. hay quienes no, como Cristal, D., *op. cit.*, p. 29 que dice que el inglés moderno viene del *Mercian*.

²⁴ Baugh, A., *op. cit.*, p. 79-82.

²⁵ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 105.

Sin embargo, en la última etapa del i. a. hubo dos invasiones de pueblos no angloparlantes: los Vikingos (Escandinavia) y los Normandos (Francia) y sus lenguas (nórdico antiguo y francés antiguo respectivamente) influyeron en el inglés²⁶. De la conquista normanda hablaré en el i. med.

Los vikingos invaden Europa en los años 750 al 1050. Se caracterizan por ser grandes comerciantes, pero se les recuerda más por sus actividades depredadoras. Esta tribu estaba constituida por suecos, noruegos y daneses²⁷. El influjo escandinavo dejó su marca en algunos nombres de lugares de Inglaterra, como el sufijo *-by* que significa granja o pueblo: *Grimsby*, *Whitby*, *Derby*; y *-thorp* que significa aldea: *Gremelthorpe*, *Linthrop*, *Cleethorpe*. *Law*, *egg* y *window* también son préstamos escandinavos que poco a poco reemplazaron las formas anglosajonas²⁸.

Ahora bien, estudiaremos someramente algunos aspectos en cuanto a la forma, sintaxis y léxico del i. a:

Morfología. Tenía cuatro casos: nominativo, genitivo, dativo y acusativo. El verbo tenía dos tiempos (presente y pretérito), cuatro modos (indicativo, subjuntivo, imperativo y participio en presente y pretérito) y auxiliares para los demás tiempos, como el perfecto²⁹; contaba también con dos números (singular y plural) y tres personas. Los sustantivos, adjetivos y artículos tenían tres géneros: femenino, masculino y neutro; su número era singular, plural y dual para el pronombre personal³⁰.

²⁶ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 127.

²⁷ *Ibid*, p. 127-8.

²⁸ Pooley, R.C. *et al*, *England in literature*, Scott, Foresman and Company, Glenview, 1963, p. 24.

²⁹ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 116-117.

³⁰ Baugh, A., *op. cit.*, p. 65-68.

Sintaxis. Por ser lengua sintética, su sintaxis podía no tener un orden específico, podía ser sujeto-verbo-objeto; verbo-sujeto-objeto o sujeto-objeto-verbo³¹.

Vocabulario. El i. a. se caracteriza por formar sus propias palabras nuevas con sufijos y prefijos de su propia lengua, es decir, compone por ella misma sus propias voces³².

Como ya mencioné en la introducción, los germanos tomaron muchas voces del latín relacionadas con el comercio, agricultura, comida, construcción de casas, por mencionar algunas; y podríamos decir que ésta es la primera influencia del latín al inglés en su etapa más temprana³³. Sin embargo, el i. a. tomó algunos (muy pocos) vocablos relacionados con el cristianismo. La mayoría de estos préstamos latinos del cristianismo provienen del griego. He aquí algunos ejemplos³⁴:

préstamo latino	origen
<i>apostle</i> apóstol	<i>apostol</i> (i. a.), lat. <i>apostolus</i> del gr. ἀπόστολος el enviado, el apóstol
<i>bishop</i> obispo	<i>biscop</i> (i. a.), lat. <i>episcopus</i> del gr. ἐπίσκοπος obispo
<i>monastery</i> monasterio	<i>munuc</i> (i. a.), lat. <i>monasterium</i> del gr. μοναστήριον monasterio
<i>abbot</i> abad	lat. <i>abbas</i> , <i>atis</i> abad
<i>disciple</i> discípulo	lat. <i>discipulus</i> , <i>i</i> discípulo, aprendiz
<i>nun</i> monja	lat. <i>nonna</i> , femenino de <i>nonnus</i> monje
<i>pilgrim</i> ³⁵ peregrino	lat. <i>peregrinum</i> peregrino
<i>pope</i> el papa	lat. <i>papa</i> o <i>papas</i> , <i>ae</i> padre; el papa

³¹ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 116-119.

³² Barber, Ch., *op. cit.*, p. 120.

³³ Baugh, A., *op. cit.*, p. 90-92 llama a este periodo “etapa cero”.

³⁴ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 120-122.

³⁵ *Cfr. infra* etimología completa, p. 105, n. 110.

<i>school</i> escuela	lat. <i>schola</i> del gr. σχολή el estudio, la escuela
<i>church</i> iglesia	<i>cirice</i> o <i>cyrce</i> (i. a.), del gr. κυριακόν “la casa del Señor”

También hubo calcos lingüísticos o traducciones del latín al anglosajón³⁶:

palabra latina	palabra anglosajona
<i>pascha, ae</i> pascua	<i>Easter</i> pascua
<i>infernus, i</i> infierno	<i>hell</i> infierno, inframundo
<i>sanctus, a, um</i> sagrado, santo	<i>holy</i> sacro, santo
<i>trinitas, atis</i> trinidad	<i>threeness</i> trinidad
<i>evangelium</i> del gr. εὐαγγέλιον “la buena noticia”	<i>gospell</i> “buen mensaje”; evangelio

I.2.4 Inglés medieval (i. med.): del año 1100 al 1500. Como mencioné en el i. a., hubo dos invasiones muy importantes: la vikinga (de la cual ya hablé) y la normanda, la más relevante por tener una **profunda** influencia en la formación del inglés. Cambió tanto que cuando volvió a ser la lengua de toda la Bretaña ya había cambiado una buena parte bajo la influencia de los conquistadores³⁷.

Los normandos arribaron a Inglaterra en 1066, su lengua³⁸ y cultura eran francesas; poseían técnicas militares superiores, pues los anglosajones aún seguían luchando a pie detrás de una muralla de escudos. También tenían técnicas de construcción que les permitió erigir castillos y, después de su conquista, catedrales e iglesias excelentes.³⁹

³⁶ *Loc. cit.*

³⁷ *Ibid*, p. 134.

³⁸ Los invasores de 1066 hablaban francés normando, una variante del norte de Francia; en Inglaterra se desarrolló con características propias y entonces se llamó anglonormando. Sin embargo, en el S. XIII cuando el dialecto del francés central, situado en París, empezó a ejercer una fuerte influencia en el resto de Francia, la variante anglonormanda perdió un poco de prestigio en Inglaterra (*ibid*, p.140-141).

³⁹ *Ibid*, p. 134-5.

La lengua de las clases más altas era el francés por ser la lengua de los conquistadores, no por ser culturalmente más avanzados, pues los anglosajones tenían una literatura refinada tanto en prosa como en verso. Tenían tradición de erudición, pues Carlo Magno le delegó a Alcuino de York la reforma del sistema educativo. Esta tradición, malamente rota por las invasiones vikingas, fue revivida por el *West Saxon* en la segunda mitad del s. X. Los anglosajones también fueron diestros artesanos y artistas, produjeron hermosas cruces talladas y trabajo de joyería y sus bordados eran muy famosos. Este pueblo no necesitaba a Guillermo de Normandía y sus aventuras para civilizarlos⁴⁰.

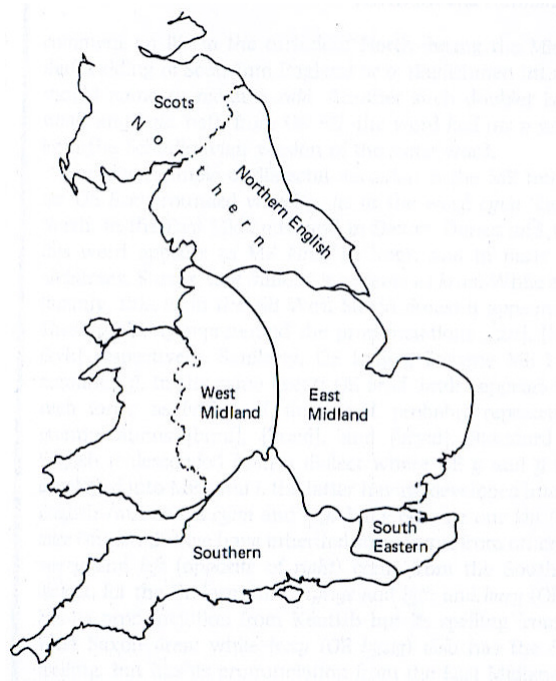
La aristocracia nativa fue destruida en gran parte y sus tierras las distribuyeron entre los seguidores de Guillermo, quienes se convirtieron en la clase dominante. Muchos obispados y abadías se daban a los normandos en los años siguientes a la Conquista⁴¹, por lo que ellos dominaban la iglesia y la educación. El francés era la lengua de la aristocracia y la corte y permaneció así por 200 años. Cualquiera que tuviera como lengua materna el inglés y quisiera entrar a este mundo tenía que aprender francés.

La lengua de los normandos gozaba de gran prestigio, pero el inglés aún era hablado por la mayoría. El inglés ya no era la lengua de las clases más altas, de la cultura y de la administración. El *West Saxon* perdió su lugar como lengua literaria estándar. Durante tres siglos no hubo una sola forma de inglés reconocida como norma y la gente escribía en la lengua de su propia región. Textos del i. med. dan la impresión de ser un revoltijo de dialectos⁴².

⁴⁰ *Loc. cit.*

⁴¹ Es curioso que “La Conquista” sufrida por el pueblo de Inglaterra sea la conquista normanda y no la romana, vikinga o anglosajona. Para ellos ésta fue la más importante, por eso la escriben con mayúscula, y por ende yo también.

⁴² *Ibid*, p. 136.



Mapa de los dialectos del i.med⁴³

Mientras al inglés lo habían excluido de un dialecto estándar literario, los idiomas prestigiados eran el francés y el latín, este último era la lengua de la Iglesia, de la erudición y de la comunicación universal⁴⁴; después de la Conquista también fue importante en la administración y después gradualmente lo fue el francés⁴⁵.

En el siglo XIII el francés todavía se hablaba en la corte inglesa y la nobleza inglesa escribía la literatura en francés, pero es en esta centuria cuando se observa la caída del francés y el regreso del inglés. Aunque el idioma de los conquistadores fue muy prestigiado en Inglaterra, nunca fue la lengua materna de la mayoría de la población. Una considerable cantidad de normandos se establecieron en la Bretaña después de la Conquista, pero nunca excedieron en número a los ingleses. Un evento que contribuyó al triunfo del inglés fue la pérdida del rey Juan de Normandía de la corona francesa en los

⁴³ *Ibid*, p. 137.

⁴⁴ El latín –pienso yo– era la lengua franca de ese entonces, es decir, el idioma en común.

⁴⁵ *Ibid*, p. 140.

primeros años del s. XIII. Muchos de la nobleza inglesa tenían propiedades en Normandía al igual que en Inglaterra y tenían que decidir a cual de los dos pertenecer. Una solución muy común fue la de heredar a un hijo los bienes de la isla, y al otro hijo, los de Normandía. Y así sucedió en la primera mitad del s. XIII. De este modo los vínculos con la tierra normanda se rompieron y la nobleza ex normanda gradualmente se convirtió en inglesa. La corona inglesa, en efecto, continuó poseyendo tierras en Francia, especialmente en el sur de Aquitania e importó hombres franceses para su corte, pero la nobleza inglesa se puso celosa de tales predilecciones de la realeza, provocando que hubiera una gran parte de propaganda anti extranjera en las guerras del Barón contra Enrique III a mitad de siglo. Un sentimiento nacionalista empezó a surgir en Inglaterra, como en otros países del oeste de Europa y ello debió subir el prestigio del inglés⁴⁶.

El s. XIV observa el definitivo triunfo del inglés, cuando el francés rápidamente dejó de ser la lengua de materna aun de la nobleza, y quienes querían hablarlo, tenían que aprenderlo. El inglés también se usó más y más en la administración. En 1362 el discurso del rey en la apertura del Parlamento se escribió en inglés; y en ese mismo año se decretó que el inglés sería la lengua oficial de las leyes de la corte, en lugar del francés, aunque los documentos los conservaron en latín. Y para 1399 sube al trono Enrique IV, el primer rey con lengua materna inglesa desde la Conquista.

La literatura, inclusive mucha de la literatura de la corte, se escribía cada vez más en inglés, y para la segunda mitad del s. XIV hubo un resurgimiento literario con Chaucer⁴⁷.

Algunas obras sobresalientes del i. med. son: *Layamon's Brut* (c. 1205), *The Owl and the Nightingale* (c. 1195) y el romance *Sir Gawain and the Green Knight*.

⁴⁶ *Ibid*, p. 141.

⁴⁷ *Ibid*, p. 141-143.

Geoffrey Chaucer, el poeta más importante antes de Shakespeare, escribió poemas menores, *Troilus and Criseyde* y su obra más conocida *The Canterbury Tales*. También tenemos a William Langland y su *Piers Plowman*; John Wycliffe, supuesto traductor de la Biblia; el *Polychronicon* (1352) de Ranulph Higden escrita en latín y traducida al inglés por John de Trevisa. En el s. XV sobresalen Thomas Malory, William Caxton, John Lydgate, Hoccleve, Skealton y Hawes; al igual que escoceses chaucerianos como Robert Henryson, William Dunbar, Gawin Douglas y Lindsay⁴⁸.

Ahora bien, estudiaremos someramente algunos aspectos en cuanto a la forma, sintaxis y léxico del i. med:

Morfología. a) Se caracteriza por la pérdida y disminución de flexiones. Una causa de esto es la confusión con las palabras escandinavas, pues éstas se parecen mucho al inglés, excepto por su terminación. Fue tal la confusión de la forma correcta de la desinencia, que los hablantes sustituyeron las terminaciones por otros artificios gramaticales⁴⁹.

Las sílabas átonas y las terminaciones de palabras desaparecen:

Inglés antiguo		Inglés medieval
<i>-a, -u, -e</i> finales	—————>	<i>-e</i>
Desinencias:		
<i>-an, -on, -un, -um</i>	—————>	<i>-en</i> y pronto sólo en <i>-e</i>
<i>-as, -es</i>	—————>	<i>-es</i>

⁴⁸ Baugh, A., *op. cit.*, p. 184-187.

⁴⁹ Es curioso que haya sucedido casi como con el latín al transformarse en español, pues los hablantes del latín vulgar preferían dar rodeos que declinar las palabras.

$-ap, \beta e^{50}$ \longrightarrow $-ep$ y luego en $-e$

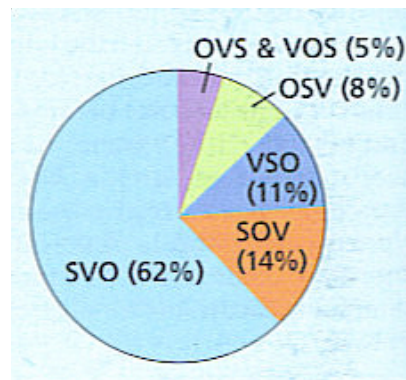
La $-e$ final desapareció por completo.

Y con esto muchas terminaciones fueron idénticas, por lo que absolutamente todo el sistema de declinaciones se simplificó. Así se reducen a tres las desinencias: una para el nominativo y acusativo singular, otra para el genitivo singular y otra para el plural de todos los casos. Lo mismo le pasó a los adjetivos y a los demostrativos.

b) El i. a. declinaba su artículo definido en masculino, femenino y neutro: $s\bar{e}$, $s\bar{e}o$, βaet y en sus cuatro casos, tanto en singular como en plural; pero el i. med. sólo lo redujo a *the*, del inglés antiguo βe .

c) El verbo tenía dos tiempos: presente y pretérito; auxiliares primarios (*be*, *have*, *do*) y auxiliares modales (*shall*, *should*, etc) y el i. med. solía usar mucho la voz pasiva.

Sintaxis. Como ahora ya no tenemos tantas declinaciones, el orden de las palabras comienza a ser importante, siendo sujeto-verbo-objeto la estructura dominante en esta etapa⁵¹, como podemos apreciar en la siguiente gráfica:



S= sujeto, V=verbo, O=objeto⁵²

⁵⁰ β es un símbolo rúnico llamado *thorn* (espina) y se usa para representar el sonido de una consonante muda, como en la palabra inglesa *thin* (Barber, Ch., *op. cit.*, p.109).

⁵¹ *Ibid.*, p. 157-162.

⁵² Crystal, D., *op. cit.*, p. 44.

Vocabulario. La influencia del francés evidentemente se incrementó en los manuscritos ingleses del s. XIII. Se estima que alrededor de 10 mil palabras francesas llegaron al i. med., muchas de ellas tomadas previamente de otras lenguas, como la voz *alkali* (álcali) de origen árabe⁵³ y algunas otras más del griego como veremos más adelante.

Estos préstamos franceses son de varios campos semánticos: leyes, administración, medicina, arte, moda, entre otros. Muchas de las palabras nuevas (cerca del 70% son sustantivos) fueron totalmente ordinarias, de uso diario. Se añadió una larga lista de términos abstractos, contruidos con nuevos afijos franceses: *con-*, *trans-*, *pre-*, *-ance*, *-tion*, y *-ment*. Cerca de tres cuartas partes de todos estos préstamos aún están en el inglés moderno cotidiano⁵⁴.

Como llegaron nuevas palabras, hubo casos en que se duplicaron ciertos vocablos que ya existían en inglés desde los tiempos del anglosajón, lo que trajo dos consecuencias:

- 1) Que una palabra suplantara a otra. Esto fue muy común, pues en muchos casos la francesa sustituyó a la inglesa como *leod* (i. a.) que dio paso a *people*; *wliting* (i. a.) a *beautiful* y *stow* (i. a.) a *place*. Cientos de palabras del i. a. se perdieron en el camino.
- 2) Que la francesa y la inglesa coexistieran con una ligera diferencia de significado, es decir, sobrevivieron ambas con diferentes sentidos y connotaciones. Algunas de ellas son⁵⁵:

⁵³ *Ibid*, p. 46.

⁵⁴ *Loc. cit.*

⁵⁵ *Ibid*, p. 46 y 49.

Origen anglosajón	Origen francés	Origen anglosajón	Origen francés
1. doom	judgment	2. folk	nation
3. hearty	cordial	4. holy man	saint
5. stench	odour ⁵⁶	6. happiness	felicity
7. child	infant	8. help	aid
9. freedom	liberty	10. hide	conceal
11. ox	beef	12. holy	saintly
13. sheep	mutton	14. love	charity
15. calf	veal	16. meal	repast
17. deer	venison	18. wedding	marriage
19. pig, swine	pork	20. wish	desire
21. begin	commence ⁵⁷	22. home	mansion

A continuación algunos de los préstamos del francés del i. med.⁵⁸:

SOME FRENCH LOANS IN MIDDLE ENGLISH

Administration

authority, bailiff, baron, chamberlain, chancellor, constable, coroner, council, court, crown, duke, empire, exchequer, government, liberty, majesty, manor, mayor, messenger, minister, noble, palace, parliament, peasant, prince, realm, reign, revenue, royal, servant, sir, sovereign, squire, statute, tax, traitor, treason, treasurer, treaty, tyrant, vassal, warden

Law

accuse, adultery, advocate, arrest, arson, assault, assize, attorney, bail, bar, blame, chattels, convict, crime, decree, depose, estate, evidence, executor, felon, fine, fraud, heir, indictment, inquest, jail, judge, jury, justice, larceny, legacy, libel, pardon, perjury, plaintiff, plea, prison, punishment, sue, summons, trespass, verdict, warrant

Religion

abbey, anoint, baptism, cardinal, cathedral, chant, chaplain, charity, clergy, communion, confess, convent, creator, crucifix, divine, faith, friar, heresy, homily, immortality, incense, mercy, miracle, novice, ordain, parson, penance, prayer, prelate, priory, religion, repent, sacrament, sacrilege, saint, salvation, saviour, schism, sermon, solemn, temptation, theology, trinity, vicar, virgin, virtue

Military

ambush, archer, army, barbican, battle, besiege, captain, combat, defend, enemy, garrison, guard, hauberk, lance, lieutenant, moat, navy, peace, portcullis, retreat, sergeant, siege, soldier, spy, vanquish

⁵⁶ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 146-147.

⁵⁷ Crystal, D., *loc. cit.*

⁵⁸ *Ibid*, p. 47.

Food and drink

appetite, bacon, beef, biscuit, clove, confection, cream, cruet, date, dinner, feast, fig, fruit, fry, grape, gravy, gruel, herb, jelly, lemon, lettuce, mackerel, mince, mustard, mutton, olive, orange, oyster, pigeon, plate, pork, poultry, raisin, repast, roast, salad, salmon, sardine, saucer, sausage, sole, spice, stew, sturgeon, sugar, supper, tart, taste, toast, treacle, tripe, veal, venison, vinegar

Fashion

apparel, attire, boots, brooch, buckle, button, cape, chemise, cloak, collar, diamond, dress, embroidery, emerald, ermine, fashion, frock, fur, garment, garter, gown, jewel, lace, mitten, ornament, pearl, petticoat, pleat, robe, satin, taffeta, tassel, train, veil, wardrobe

Leisure and the arts

art, beauty, carol, chess, colour, conversation, courser, dalliance, dance, falcon, fool, harness, image, jollity, joust, juggler, kennel, lay, leisure, literature, lute, melody, minstrel, music, noun, painting, palfrey, paper, parchment, park, partridge, pavilion, pen, pheasant, poet, preface, prose, recreation, rein, retrieve, revel, rhyme, romance, sculpture, spaniel, stable, stallion, story, tabor, terrier, title, tournament, tragedy, trot, vellum, volume

Science and learning

alkali, anatomy, arsenic, calendar, clause, copy, gender, geometry, gout, grammar, jaundice, leper, logic, medicine, metal, noun, ointment, pain, physician, plague, pleurisy, poison, pulse, sphere, square, stomach, study, sulphur, surgeon, treatise

The home

basin, blanket, bucket, ceiling, cellar, chair, chamber, chandelier, chimney, closet, couch, counterpane, curtain, cushion, garret, joist, kennel, lamp, lantern, latch, lattice, pantry, parlour, pillar, porch, quilt, scullery, towel, tower, turret

General nouns

action, adventure, affection, age, air, city, coast, comfort, country, courage, courtesy, cruelty, debt, deceit, dozen, envy, error, face, fault, flower, forest, grief, honour, hour, joy, labour, manner, marriage, mischief, mountain, noise, number, ocean, opinion, order, pair, people, person, piece, point, poverty, power, quality, rage, reason, river, scandal, season, sign, sound, spirit, substance, task, tavern, unity, vision

General adjectives

active, amorous, blue, brown, calm, certain, clear, common, cruel, curious, eager, easy, final, foreign, gay, gentle, honest, horrible, large, mean, natural, nice, original, perfect, poor, precious, probable, real, rude, safe, scarce, scarlet, second, simple, single, solid, special, strange, sudden, sure, usual

General verbs

advise, allow, arrange, carry, change, close, continue, cry, deceive, delay, enjoy, enter, form, grant, inform, join, marry, move, obey, pass, pay, please, prefer, prove, push, quit, receive, refuse, remember, reply, satisfy, save, serve, suppose, travel, trip, wait, waste

Sin olvidar estos dos campos semánticos:

Palabras inglesas

Títulos de nobleza: *baron, count(ness), courtier, duchess, duke, marchioness, marquess, noble, page, peer, prince, princess, squire, viscount(ness), sovereign.*

Piedras preciosas: *amethyst, diamond, emerald, garnet, pearl, ruby, sapphire, topaz, turquoise*⁵⁹.

⁵⁹ *Loc. cit.*

Aunque el francés fue el idioma que más préstamos aportó al inglés, no fue el único. Durante los siglos XIV y XV varios miles de palabras entraron al i. med **directamente del latín**. Muchas de ellas son tecnicismos de campos semánticos como religión, medicina, leyes y literatura. También se incluyeron palabras que algún escritor tomó prestadas con la intención deliberada de producir un estilo elevado. Sólo un pequeño número de estos “tecnicismos áureos” entraron al inglés, como *meditation*, *oriental* y *prolixity*. La gran mayoría de ellos murió casi tan pronto como nacieron, como *abusion*, *sempitern* y *tenebrous*⁶⁰.

Los préstamos simultáneos de palabras francesas y latinas condujeron a un rasgo muy característico del léxico del i. mod: que triadas de voces expresen la misma idea fundamental, pero con ligeras diferencias de significado o estilo como *kingly/royal/regal* y *rise/mount/ascend*. La palabra anglosajona es usualmente la más popular, la francesa más literaria y la latina más erudita⁶¹.

A continuación algunos préstamos del latín del i. med ⁶²:

SOME LATIN LOANS IN MIDDLE ENGLISH	
<p>Administration and law alias, arbitrator, client, conspiracy, conviction, custody, gratis, homicide, implement, incumbent, legal, legitimate, memorandum, pauper, prosecute, proviso, summary, suppress, testify, testimony</p> <p>Science and learning abacus, allegory, etcetera, comet, contradiction, desk, diaphragm, discuss, dislocate, equator, essence, explicit, formal, genius, history, index, inferior, innumerable, intellect, item, library, ligament, magnify, major, mechanical, minor, neuter, notary, prosody, recipe, scribe, simile, solar, tincture</p>	<p>Religion collect, diocese, immortal, incarnate, infinite, limbo, magnificat, mediator, memento, missal, pulpit, requiem, rosary, scripture, tract</p> <p>General admit, adjacent, collision, combine, conclude, conductor, contempt, depression, distract, exclude, expedition, gesture, imaginary, include, incredible, individual, infancy, interest, interrupt, lucrative, lunatic, moderate, necessary, nervous, ornate, picture, popular, private, quiet, reject, solitary, spacious, subjugate, substitute, temperate, tolerance, ulcer</p>

Otras lenguas también influyeron en el i. med., pero no todos estos préstamos sobrevivieron. De los Países Bajos, resultado de las relaciones marítimas y comerciales,

⁶⁰ *Ibid*, p. 48.

⁶¹ *Loc. cit.*

⁶² *Loc. cit.*

tenemos *poll* (cabeza), *doten* (i. med) (estar loco), *bouse* (beber excesivamente) y *skipper* (capitán de una pequeña embarcación). Otros préstamos son *cork* (corcho) del español, *marmalade* del portugués, *sable* del ruso, *lough* del irlandés y muchos del árabe, especialmente los relacionadas con la ciencia como *saffron*, *admiral*, *mattress*, *algebra*, *alkali* y *zenit*. En muchos casos éstos llegaron después de muchos viajes por muchos países, con frecuencia **entraron al inglés a través del francés**. Un buen ejemplo de ello es el vocabulario del ajedrez: *chess*, *rook*, *check* y *matte* llegaron al inglés a través del francés, pero son de origen persa. La consecuencia de todos estos préstamos es dramática. Al inicio del i. med., cerca del 90% de las voces son anglosajonas, pero al término del i. med., esa proporción es de un 75% aproximadamente⁶³.

I.2.5 Inglés moderno temprano (i. mod. t.): del año 1500 al 1700⁶⁴. El i. mod. desciende no del *West Saxon* (variante literaria estándar del i. a.), sino del *East Midland*⁶⁵, variante dialectal del i. med. Lo que contribuyó a que surgiera un inglés estándar fue que:

- a) Londres era el centro de comercio y gobierno que crecía rápidamente y el prestigio de su lengua aumentó.
- b) El *East Midland* se convirtió en el dialecto oficial de Inglaterra y era considerado el “inglés del rey”.
- c) Chaucer escogió este dialecto para escribir sus obras, y con ello le dio cierta posición literaria.

⁶³ *Loc. cit.*

⁶⁴ Estas fechas son una estimación, pues hay quienes piensan que este periodo comienza en 1400 ó 1450; otros consideran que empieza cerca del 1500 después de que los efectos de la imprenta se establecieron bien; otros, cuando Caxton instaló el invento de Gutenberg en Westminster en 1479 (*ibid*, p. 56).

⁶⁵ Este dialecto lo hablaban la gente que vivía entre el río Támesis y el río Hudson, una zona que incluye la ciudad de Londres (Pooley, R.C. *et al*, *op. cit.*, p. 61). *Cfr. supra* Mapa de los dialectos del i. med., p. 36.

- d) William Caxton introdujo la imprenta a la Bretaña en 1475 y escogió la variante londinense para imprimir, estableciendo todavía más este dialecto⁶⁶.

Durante el s. XVI hubo un flujo de palabras nuevas en el inglés, impulsado por un interés renovado en las lenguas clásicas y la literatura, y al rápido desarrollo de la ciencia, medicina y artes. Es en este periodo (desde la época de Caxton⁶⁷ hasta 1650 aproximadamente) llamado después Renacimiento, cuando sucede la Reforma, los descubrimientos de Copérnico y la exploración europea de África y América. Los efectos de esas nuevas perspectivas se dejaron sentir en la lengua inglesa de inmediato, extendiéndose ampliamente y hasta llegaron a ser controversiales⁶⁸.

En cuanto a la literatura de esta etapa, todos los manuales de la historia del inglés están de acuerdo en que las dos influencias más importantes en el desarrollo de la lengua durante las dos décadas finales del Renacimiento son las obras de William Shakespeare (1564-1616) y la Biblia del rey Jacobo (1611)⁶⁹.

La época isabelina de la literatura inglesa trajo una amplitud sin precedentes y una inventiva en el uso del inglés, especialmente en el área del vocabulario. Se estima que en el periodo entre 1530 y la Restauración (1660) se desplegó el crecimiento lexical más rápido en la historia de la lengua. Cerca de la mitad de las palabras se tomaron prestadas de muchas culturas con las cuales el inglés entró en contacto, el resto fueron diferentes tipos de formación de palabras usando voces autóctonas. También hubo muchos cambios lingüísticos, como por ejemplo palabras viejas que adquirieron significados nuevos. Este

⁶⁶ *Ibid*, p. 61.

⁶⁷ William Caxton (c. 1422-1491) imprimió por primera vez en la isla en 1474, incluyendo ediciones de *Le Morte d'Arthur* de Malory, *Canterbury Tales* de Chaucer, así como también las traducciones del propio Caxton, entre otros. (Pearsall, J y H. Trumble (eds), *The Oxford English Reference Dictionary*, Oxford University Press, Oxford-Nueva York, 1995, p. 233).

⁶⁸ Crystal, D., *op. cit.*, p. 60.

⁶⁹ *Ibid*, p. 62.

crecimiento sin precedentes trajo con él una incertidumbre nunca antes vista. Al término del s. XVII hubo un sentimiento de inconformidad acerca de la dirección hacia la cual la lengua se estaba moviendo. Muchos críticos sintieron que el inglés cambiaba demasiado rápido y de manera fortuita. Y también hubo los extremos: había gente que escribía como hablaba (*sartinly* en vez de *certainly*); y otra que tomó la etimología clásica para escribir, de ahí la adición de la *s* en la palabra *island* o la *c* en *scissors*⁷⁰.

Hubo también el temor de que las palabras extranjeras y los neologismos entraran a la lengua de forma incontrolable. Los críticos no observaron orden alguno en la inventiva léxica de los dramaturgos isabelinos⁷¹; muchas palabras de Shakespeare se convirtieron en parte del lenguaje común, como *accomodation*, *assination*, *berefaced*, *countless*, *courtship*, *dislocate*, *dwindle*, *eventful*, *fancy-free*, *lack-lustre*, etc.; pero otras no sobrevivieron, como *abruption*, *appertainments*, *cadent*, *exsufflicate*, *persistive*, *protractive*, *questrist*, *soilure*, *tortive*, *ungenitured*, etc⁷².

Autores tales como Swift, Dryden y Defoe estaban tan preocupados por la rapidez incontrolada con la que cambiaba la lengua, que propusieron una Academia para el inglés; pero, aunque la idea trajo mucho interés, no se llevó a cabo. Ni la Gran Bretaña ni los E. U. A. la acogieron plenamente⁷³.

Ortografía. Una generación después de Caxton, el sistema de escritura era muy inconsistente. Aunque había señales de normación en la lengua inglesa⁷⁴, todavía había una considerable necesidad de uniformidad en la ortografía y la puntuación. Esto puede notarse en los textos manuscritos e impresos o en los usos de los diferentes impresores, como por

⁷⁰ *Ibid*, p. 72.

⁷¹ *Loc. cit.*

⁷² *Ibid*, p. 63.

⁷³ *Ibid*, p. 73.

⁷⁴ *Cfr. supra* los factores para que se originara un inglés estándar, p. 44.

ejemplo cuando Caxton escribe *booke* y *boke*, *axyd* y *axed* dentro de un mismo pasaje. Esta situación fue la que motivó a Richard Mulcaster⁷⁵ en su *Elementarie* (1582) a encontrar la correcta escritura de su propia lengua. Las propias perspectivas de Mulcaster aceleraron el crecimiento de la regularización al final del s. XVI. Su *Elementarie* proveyó una tabla que enlistaba las ortografías recomendables de cerca de 9000 palabras e influyó a una generación de maestros de ortoepía (arte de pronunciar correctamente) y gramáticos⁷⁶.

Durante el s. XVII se incrementó el número de manuales de ortografía publicados, los cuales inevitablemente influyeron en la labor de impresión. Los libros de texto de los niños empezaron a contener listas de homófonos, como *made* y *maid*, y ortografías irregulares, las cuales debían ser aprendidas de memoria. Hacia la mitad de este siglo las convenciones de impresión se regularizaron tanto que hubo un abismo entre las formas de pronunciar y su representación escrita. Ya para el s. XVIII las normas ortográficas estaban fijadas con más exactitud⁷⁷.

Puntuación. Las bases del sistema de puntuación moderno se originaron en el Renacimiento. Caxton fue el heredero de la tradición gráfica, la cual fue limitada, nada clara e inconsistente. Acorde a los modelos clásicos, los símbolos se usaron retóricamente al mostrar a sus lectores dónde respirar, qué tan larga es la pausa, cómo introducir énfasis y equilibrio rítmico en su discurso, incluso se intentó encontrar una clara correlación entre la puntuación y la prosodia en textos del i. mod. t., algo que no había sucedido antes. Los símbolos principales son la vírgula o barra oblicua (/) encontrada en su forma larga o corta, el periodo (.) encontrado a distintas alturas y el colon (:), todos ellos sin correspondencias

⁷⁵ Richard Mulcaster (1530-1611) fue el director del *Merchant Taylors' School* y fue un precursor entusiasta de las capacidades de la lengua y del valor de la lengua materna en todas las asignaturas (*ibid*, p. 61)

⁷⁶ *Ibid*, p. 66.

⁷⁷ *Ibid*, p. 67.

con los usos modernos. Otros signos de puntuación son también los de John Hart: el periodo, colon, coma, signo de interrogación y exclamación, paréntesis, corchetes, apóstrofe, guión, diéresis y las letras mayúsculas iniciales o capitales. Estos fueron los que los gramáticos y los impresores empezaron a usar más comúnmente. Al término de la etapa del i. mod. t. el sistema de puntuación finalmente se estableció⁷⁸.

Vocabulario. Nuestro punto de interés es éste, pues no hay palabras exactas para hablar de los nuevos conceptos, técnicas e invenciones provenientes de Europa; de esta forma los escritores empezaron a tomarlas prestadas. Muchas de las voces que se introdujeron al inglés fueron tomadas del latín, al igual que del griego, francés, italiano, español y portugués. Como las exploraciones británicas fueron alrededor del mundo, vocablos de 50 distintos idiomas llegaron al inglés, incluyendo lenguas indígenas de Norteamérica, África y Asia. Muchas voces extranjeras llegaron directamente; otras, a través de una lengua intermediaria. También muchas de ellas llegaron indirectamente del latín o del italiano a través del francés. Algunos escritores, como Thomas Elyot, se apartaron del camino para encontrar nuevas palabras con la intención de enriquecer el lenguaje. Ellos asumieron el papel de poner el nuevo conocimiento al alcance del pueblo inglés⁷⁹.

Algunos préstamos del i. mod. t.⁸⁰

SOME RENAISSANCE LOAN WORDS IN ENGLISH

From Latin and Greek

absurdity, adapt, agile, alienate, allusion, anachronism, anonymous, appropriate, assassinate, atmosphere, autograph, benefit, capsule, catastrophe, chaos, climax, conspicuous, contradictory, crisis, criterion, critic, delirium, denunciation, disability, disrespect, emancipate, emphasis, encyclopedia, enthusiasm, epilepsy, eradicate, exact, exaggerate, excavate, excursion, exist, expectation, expensive, explain, external, extinguish, fact, glottis, habitual, halo, harass, idiosyncrasy, immaturity, impersonal, inclemency, jocular, larynx, lexicon, lunar, malignant, monopoly, monosyllable, necessitate, obstruction, pancreas, parasite, parenthesis, pathetic, pneumonia, relaxation, relevant, scheme, skeleton, soda, species, system, tactics, temperature, tendon, thermometer, tibia, tonic, transcribe, ulna, utopian, vacuum, virus

⁷⁸ *Ibid*, p. 68.

⁷⁹ *Ibid*, p. 60.

⁸⁰ *Loc. cit.*

From or via French

alloy, anatomy, battery, bayonet, bigot, bizarre, chocolate, colonel, comrade, detail, docility, duel, entrance, equip, explore, grotesque, invite, moustache, muscle, naturalize, passport, pioneer, probability, progress, shock, surpass, ticket, tomato, vase, vogue, volunteer

From or via Italian

argosy, balcony, ballot, cameo, carnival, concerto, cupola, design, fuse, giraffe, grotto, lottery, macaroni, opera, piazza, portico, rocket, solo, sonata, sonnet, soprano, stanza, stucco, trill, violin, volcano

From or via Spanish and Portuguese

alligator, anchovy, apricot, armada, banana, barricade, bravado, cannibal, canoe, cockroach, cocoa, corral, desperado, embargo, guitar, hammock, hurricane, maize, mosquito, mulatto, negro, potato, port (wine), rusk, sombrero, tank, tobacco, yam

From other languages

bamboo (Malay), bazaar (Persian), caravan (Persian), coffee (Turkish), cruise (Dutch), curry (Tamil), easel (Dutch), flannel (Welsh), guru (Hindi), harem (Arabic), horde (Turkish), keelhaul (Dutch), ketchup (Malay), kiosk (Turkish), knapsack (Dutch), landscape (Dutch), pariah (Tamil), raccoon (Algonquian), rouble (Russian), sago (Malay), sheikh (Arabic), shekel (Hebrew), shogun (Japanese), troll (Norwegian), trousers (Irish Gaelic), turban (Persian), wampum (Algonquian), yacht (Dutch), yoghurt (Turkish)

Hubo muchas traducciones de obras clásicas durante el s. XVI y miles de palabras latinas y griegas se introdujeron cuando los traductores buscaron un equivalente en inglés y no lo encontraron. Algunos realmente sintieron que el inglés era inapropiado para la expresión del nuevo conocimiento. Desde otro punto de vista, el inglés no se equiparó con los patrones probados y examinados del latín y el griego, especialmente en campos como la teología o la medicina⁸¹.

A los préstamos latinos les dieron forma inglesa de la siguiente manera⁸²:

latín	inglés	ejemplo
-ātus	-ate	desperate
-itas	-ity	immaturity
-entia,	-ence	transcendence
-antia	-ency	delinquency
	-ance	relevancy
	-ancy	

⁸¹ *Loc. cit.*

⁸² Barber, Ch., *op. cit.*, p. 179.

A veces la desinencia latina se suprime⁸³:

latín	inglés
complexus	complex

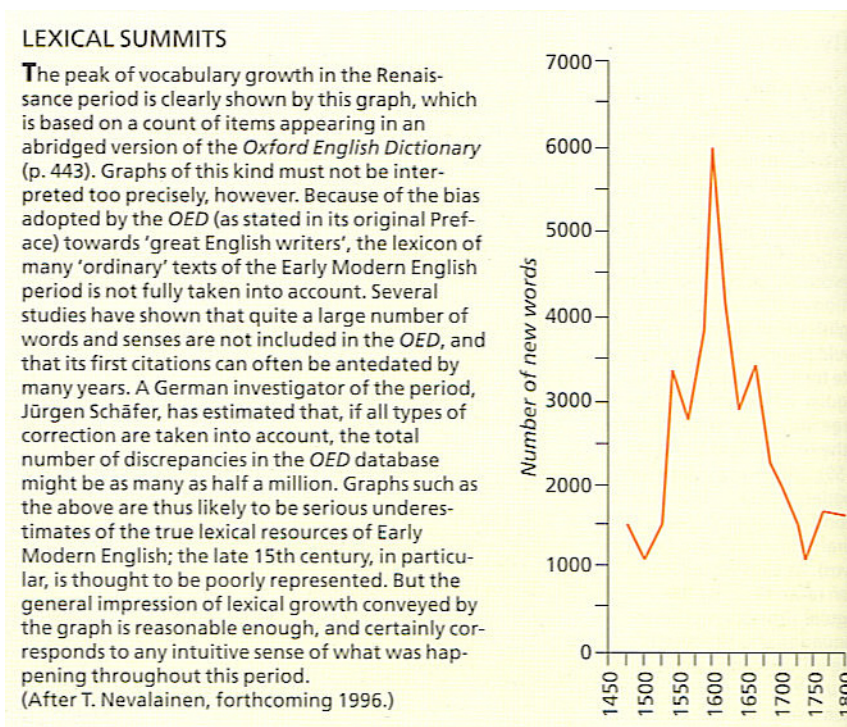
Muchos de los préstamos de infinitivos verbales latinos pasaron al inglés perdiendo su terminación, como *errare* > *to err* o bien añadiéndole el sufijo *-te* procedente del supino, como *numerare, numeratum* > *numerate*, *delere, deletum* > *delete*. Los numerosos compuestos latinos con el verbo *facere* (hacer), suelen aparecer en inglés con la terminación *-(i)fy*: *terrere* > *terrify*. Los sustantivos latinos en *-(i)tudo* e *-(i)tas* con frecuencia han pasado con la forma *-ude* o *-ty* respectivamente (algunas veces, como ya sucedía en latín, combinados con el sufijo *-alis*), como en *magnitudo* > *magnitude*, *celeritas* > *celerity*; y los sufijos *-or, -io* > *-or, -ion* como en *narrator* > *narrador*, *uisio* > *vision*⁸⁴.

El influjo del léxico extranjero atrajo una crítica severa y la gente saltó a la defensa de su lengua. Los puristas se opusieron a las nuevas palabras “pedantes” (*inkhorn terms*), censurándolas de oscuras y por interferir en el desarrollo del inglés nativo. Algunos escritores, como el poeta Edmund Spenser, intentaron revivir obsoletas voces inglesas y usar palabras poco conocidas de dialectos inglesas, como por ejemplo *algate* en lugar de *always*, *sicker* en vez de *certainly* y *yblent* por *confused*. El erudito Jonh Cheke usó equivalentes anglosajones en lugar de palabras de origen grecolatino todas las veces que pudo, de esta forma prefirió *crossed* por *crucified* y *gainrising* por *resurrection*, por

⁸³ *Loc. cit.*

⁸⁴ Balme, M. *et al*, *Latín 2*, Oxford University Press, Estella Navarra, 2001, p. 173.

ejemplo⁸⁵. En la siguiente gráfica podemos apreciar el número de préstamos extranjeros en el i. mod. t⁸⁶:



Morfología. Varios usos del verbo son diferentes a los actuales, como por ejemplo “*My life is run his compass*” como dice Casio (Julio César V.III.25), donde ahora se dice *has run*; esta oración también ilustra uno de los usos del pronombre típicos de ese tiempo. También tenemos construcciones que implican una doble negación como *I cannot no further* o verbos impersonales usados muy comúnmente como *me thinks he did*, al igual que inflexiones verbales que cayeron en desuso como *pleaseth, know'st y spake*⁸⁷.

Sintaxis. En general no hubo muchos cambios en cuanto al orden de las palabras más que en la lengua escrita, donde se prefiere un estilo sintáctico latino, en especial el ciceroniano. Autores como John Lyly, Philip Sydney y John Milton son ejemplo de ello⁸⁸.

⁸⁵ Crystal, D., *op. cit.*, p. 60.

⁸⁶ *Ibid*, p. 72.

⁸⁷ *Ibid*, p. 70.

⁸⁸ *Loc. cit.*

I.2.6 Inglés moderno (i. mod.): del año 1700 hasta la fecha. El debate acerca de la corrupción de la lengua en el s. XVII exigía soluciones que la protegieran, que le dieran consistencia y estabilidad, y todo esto lo podrían ofrecer los diccionario, gramáticas y manuales de ortografía y pronunciación. Normas correctas debían emerger para ser obedecidas por todos y fue Samuel Johnson el que empezó esta gran empresa con su *A Dictionary of the English Language*, publicado en 1755. Dicha obra contiene cerca de 40 000 palabras, ilustrando su uso con ejemplos de los mejores autores de la época isabelina, excluyendo a los de su propio tiempo. El libro, de acuerdo con su biógrafo Boswell, le dio estabilidad a la lengua, al menos ortográficamente, pues muchas de las formas escogidas por Jonson se encuentran en el uso moderno⁸⁹.

Por otro lado, en el continente Americano Noah Webster en su *Dissertations on the English Language* (1789) propone instituir un inglés americano estándar. Su diccionario *A Compendious Dictionary of the English Language* de 1806 contiene casi 28 000 palabras, información enciclopédica, un vocabulario americano nuevo y además propone una nueva ortografía. En 1806 aparece el *An American Dictionary of the English Language* en dos volúmenes, el cual contiene alrededor de 70 000 palabras. La obra se mejoró notablemente en cuanto a términos científicos y técnicos, así como vocablos concernientes a la cultura americana e instituciones, como *congress* y *plantation*, sin olvidar que también añadió información enciclopédica. Una característica nueva fue la introducción de etimologías del propio Webster. Sus ortografías fueron un poco más conservadoras que las usadas en su libro de 1806⁹⁰.

⁸⁹ *Ibid*, p. 73-74.

⁹⁰ *Ibid*, p. 80.

Al ser tan “americano” este diccionario, fue atacado en la Gran Bretaña, especialmente en cuestiones de ortografía y uso, pero la obra fue crucial al dar al inglés americano una identidad y un estatus comparable con el del léxico del Dr. Johnson al inglés británico⁹¹.

Una de las características del s. XIX fue el interés sobre la naturaleza del lenguaje. La compilación de diccionarios, gramáticas, libros de ortografía y manuales de pronunciación en la segunda mitad del s. XVIII pusieron al descubierto la necesidad de normar a la lengua inglesa. También hubo muchos autores que experimentaron con el idioma para buscar nuevas técnicas de expresión para una vasta extensión de voces diversas⁹².

No hay que olvidar que fueron de suma importancia para la filología comparada los descubrimientos de finales del s. XVIII acerca de la relación histórica entre el sánscrito, griego y latín. La filología trajo nuevas perspectivas al estudio de la lengua, especialmente lo relacionado con etimología y el rol de los modelos clásicos. Todo ello estimuló argumentos acerca de la naturaleza del cambio del lenguaje, correcciones en su uso y métodos de enseñanza. Innumerables academias y periódicos se fundaron para estudiar disciplinas tales como dialectos locales, historia de la lengua, cuestiones léxicas, la reforma de la ortografía, taquigrafía y el debate del futuro del inglés⁹³.

Al final del s. XVIII (con pocas excepciones) la ortografía, puntuación y la gramática están muy cerca de lo que tenemos actualmente. El inglés de finales de este siglo

⁹¹ *Loc. cit.*

⁹² *Ibid*, p. 86.

⁹³ *Loc. cit.*

no es tan idéntico al de hoy; pues, aunque hay muchas palabras que se escriben igual, tienen significado diferente⁹⁴.

Morfología. Las formas de la tercera persona como *loveth* desaparecieron del habla culta ordinaria. Los pronombres *thou* y *thee* y las formas correspondientes como *lovest* desaparecieron del uso estándar. El auxiliar *do* se empieza a usar como actualmente se utiliza. La lengua difiere muy poco del inglés contemporáneo: si tomamos como ejemplo *The Spectator* de Joseph Addison escrita en 1711, muy típica de su tiempo, podremos notar además que hay muy poca morfología, sintaxis y vocabulario que no se utilizan el inglés actual⁹⁵.

Sintaxis. Como ya no tenemos terminaciones que nos indiquen la función de la palabra dentro de la oración, el orden de las palabras es importantísimo, convirtiéndose finalmente el inglés en una lengua analítica, por lo que el orden más común es el de sujeto-verbo-objeto.

Vocabulario. El vocabulario científico y técnico del inglés había crecido invariablemente desde el Renacimiento, pero desde el s. XIX se observó un crecimiento sin precedentes en esta área, pues el léxico incorporó las consecuencias de la Revolución Industrial y el periodo que acompaña a la exploración científica. Descubrimientos y teorías significantes tales como la electricidad de Faraday y la evolución de Darwin, lograron una publicidad ampliamente extendida, e introdujeron nomenclaturas y estilos de expresión a un público cada vez más curioso. Al final del s. XIX hubo una variedad reconocible de inglés

⁹⁴ *Ibid*, p. 77.

⁹⁵ Barber, Ch., *op. cit.*, p. 199-200.

científico, formado por las observaciones de los gramáticos, las expectativas de las nuevas sociedades científicas y las guías estilísticas de los nacientes periódicos académicos⁹⁶.

Ambos vocabularios, el científico y el técnico, se reorganizaron en un léxico de mayores dimensiones en 1888, en el prefacio del *New English Dictionary*, lo que después se convertirá en el *Oxford English Dictionary*⁹⁷.

He aquí algunos de los tecnicismos del i. mod⁹⁸:

NOMENCLATURE

<p>Any examination of the growth of scientific vocabulary in the 19th century would find that some sciences are conspicuously under-represented, for the simple reason that their foundations had been laid much earlier. Most of the basic terms of anatomy, for example, had been introduced by the end of the 17th century, as had a great deal of mathematical terminology. On the other hand, from the end of the 18th century rapid progress in chemistry, physics, and biology led to such major lexical developments as the nomenclature of chemical elements and compounds, and the Linnaean system of classification in natural history (p. 372). The dates given below are those of the first recorded usage, as given in the <i>Oxford English Dictionary</i>. (After T. H. Savory, 1967.)</p>	<p>Physics</p>		<p>Science names</p>	
	sonometer	1808	biology	1802
	centigrade	1812	petrology	1807
	altimeter	1847	taxonomy	1828
	ohm	1861	morphology	1830
	ampère	1861	palaeontology	1838
	colorimeter	1863	ethnology	1842
	joule	1882	gynaecology	1847
	voltmeter	1882	histology	1847
	watt	1882	carcinology	1852
	electron	1891	embryology	1859
	<p>Biology</p>		<p>Chemistry</p>	
	photosynthesis	1804	tellurium	1800
	flagellum	1807	sodium	1807
	chlorophyll	1810	strontium	1808
	spermatozoon	1830	platinum	1812
	bacterium	1847	silicon	1817
	diatom	1854	caffeine	1830
	leucocyte	1870	chloroform	1848
	symbiosis	1877	sucrose	1862
	mitosis	1882	cocaine	1874
	chromosome	1890	argon	1895
<p>Geology</p>		<p>Medicine</p>		
apatite	1803	gastritis	1806	
cretaceous	1832	laryngitis	1822	
pliocene	1833	kleptomania	1830	
Jurassic	1833	cirrhosis	1839	
Cambrian	1836	neuritis	1840	
mesozoic	1840	haemophilia	1854	
triassic	1841	diphtheria	1857	
oligocene	1859	aphasia	1867	
bauxite	1868	claustrophobia	1879	
Ordovician	1887	beri beri	1879	

⁹⁶ Crystal, D., *op. cit.*, p. 87.

⁹⁷ *Loc. cit.*

⁹⁸ *Loc. cit.*

Capítulo II

La lengua griega

II.1 ALFABETO GRIEGO

El alfabeto griego tiene su origen en el alfabeto fenicio¹. Las pruebas de su procedencia son claras y abundantes: a) la forma de las letras, b) su nombre no griego, c) el orden en que se mencionan, d) la dirección de derecha a izquierda (como la escritura semita), e) los propios testimonios de los griegos: Heródoto denomina a su alfabeto ‘letras fenicias’² y f) el contacto comercial entre ambos pueblos.

Los griegos adaptaron el alfabeto fenicio del norte en la primera mitad del S. IX a.C. gracias a los contactos comerciales entre estos dos pueblos; los griegos tomaron para sus transacciones comerciales el sistema de escritura que los comerciantes semitas ya usaban³.

Sin embargo, los griegos le hicieron ciertas modificaciones al alfabeto fenicio⁴:

a. Introdujeron vocales, pues las lenguas semitas carecen de ellas:

☆ ’*Aleph* que comenzaba por una aspiración, sirvió para la vocal *a*; y así se convirtió en α , alfa;

☆ *hē* sirvió para la *e*, (ϵ épsilon);

¹ Cfr. Rojas Álvarez, L., *Iniciación al griego I*, 2ª ed, UNAM, México, 1998 (Manuales didácticos, 1), p. 3-4 donde también explica el origen y desarrollo del alfabeto griego.

² Heródoto, *Historia*, 5, 58.

³ Bernabé, A., *et al*, *Grámmata I*, Akal, Madrid, 2002, p. 30.

⁴ Bernabé, A., *et al*, *op. cit.* p. 31.

- ☆ *waw* que representaba la semivocal *w* y que al principio fue utilizado para la sonante digamma, sirvió luego para la *u*, (υ ýpsilon);
- ☆ *yodh* que representaba la semivocal *y*, sirvió para la *i* (ι iota)
- ☆ ‘*ayin* para la *o* (ο ómicron). Al principio no había distinción entre vocales largas y breves, luego se crearon variantes para las más necesarias (\bar{e} y \bar{o}).

b. Caracterización de las aspiradas *phi* (φ) *khi* (χ) y las compuestas

c. Supresión de *san*⁵ y la *koppa* (Ϟ) que se emplearon sólo como números⁶.

El resultado final fue que los 22 signos del alfabeto fenicio dieron lugar a los 24 del alfabeto griego, que al principio, como su modelo, se escribía de derecha a izquierda; luego de modo alternante derecha a izquierda y viceversa, llamado *bustrofedón*, es decir, “como vuelven los bueyes al arar” y final y definitivamente de izquierda a derecha.

Las modificaciones que los griegos introdujeron en el alfabeto fenicio fueron de tal importancia que para algunos –I. J. Gelb, *Historia de la escritura*, trad. Esp. Madrid 1976– son los verdaderos artífices del primer alfabeto, que con el tiempo se convertiría en el sistema universal de escritura

El alfabeto griego es sin duda una de las mayores aportaciones de los griegos a nuestra cultura, que es la suya, pues no sólo nos permitió conocer su pensamiento, sino también desarrollar el nuestro⁷.

⁵ La *san* se encuentra en el signo *sampi* Ϻ (Smyth, H.W., *Greek grammar for colleges*, American Book Company, Nueva York-Cincinnati, etc., 1920, p. 8)

⁶ Bernabé, A *et al*, *op. cit.* p. 31.

⁷ *Loc. cit.*

II.1.1 PRONUNCIACIÓN DEL GRIEGO ANTIGUO

Por otra parte, existen varias formas de pronunciar el griego antiguo, una de ellas es la pronunciación erasmiana⁸, la cual los anglófonos también imitan, tomando en cuenta que “[...] cada grupo de hablantes la modifica de acuerdo con la fonología de su lengua”⁹. Dicha pronunciación es la que ofreceré a lo largo del capítulo, tanto para los hispanoparlantes como para los angloparlantes

A continuación el alfabeto griego con sus nombres, letras, transcripción al latín, así como sus sonidos en español e inglés:

nombre español/inglés	Alfabeto griego				
	mayúscula	minúscula	latín	inglés ¹⁰	español
Alfa/Alpha	A	α	a	papa, father	a
Beta/ Beta	B	β	b	bed	b
Gamma/ Gamma	Γ	γ	g	go or sing ¹¹	g suave
Delta/ Delta	Δ	δ	d	do	d
Épsilon/ Epsilon	E	ε	e breve	met	e
Dseta/ Zeta	Z	ζ	z	adze	ds
Eta/ Eta	H	η	e larga	prey	e
Teta/ Theta	Θ	θ	th	thin	th inglesa
Iota/ Iota	I	ι	i	pin, machine	i

⁸ Se llama así por el gran humanista holandés Erasmo de Rotterdam (1467-1536) que la defendió en su obra *Dialogus de recta latini graecique sermones pronuntiatione* (1528) (Mateos Muñoz, A., *Etimologías griegas del español*, 23ª ed., Esfinge, México, 1998, p. 28)

⁹ Tapia Zúñiga, P., *Lecturas áticas I. Introducción a la filología griega*, 2ª ed., UNAM, México, 2000 (Manuales didácticos, 8), p. 7.

¹⁰ Ejemplos tomados de White, J.W., *First Greek book*, Ginn & Company, Boston, 1896, p. 1.

¹¹ *Cfr. infra* Observación 1 p. 59 y transliteración de gamma más κ, γ, χ, ξ, p. 64.

Kappa/ Kappa	Κ	κ	c, k	<i>kill</i>	k
Lambda/ Lambda	Λ	λ	l	<i>land</i>	l
Mi/ Mu	Μ	μ	m	<i>men</i>	m
Ni/ Nu	Ν	ν	n	<i>now</i>	n
Csi/ Xi	Ξ	ξ	x	<i>wax</i>	ks
Ómicron/ Omicron	Ο	ο	o breve	<i>obey</i>	o
Pi/ Pi	Π	π	p	<i>pet</i>	p
Rho/ Rho	Ρ	ρ	rr, r	<i>run</i>	rr, r
Sigma / Sigma	Σ	σ, ς	s	<i>sit</i>	s
Tau/ Tau	Τ	τ	t	<i>tell</i>	t
Ýpsilon/ Upsilon	Υ	υ	y	French u, German ü	u francesa
Fi/ Phi	Φ	φ	ph	<i>graphic</i>	f
Ji/ Chi	Χ	χ	ch	German <i>buch</i>	j
Psi/ Psi	Ψ	ψ	ps	<i>hips</i>	ps
Omega/ Omega	Ω	ω	o larga	<i>tone</i>	o

Observaciones:

1. La gamma (γ) ante γ, κ, χ, ξ tiene el sonido de **n**:

Griego	Latín	Inglés	Español
ἄγγελος	<i>angelus</i>	<i>angelus</i>	<i>ángel</i>

2. En español la lambda (λ) repetida se pronuncia como dos eles separadas¹²:

ἄλλος = /ál-los/

¹² En inglés esta aclaración no es importante, pues la doble lambda el hispanoparlante puede confundirla con el sonido de ll (elle), fonema inexistente en la lengua inglesa y griega.

3. La sigma tiene dos grafías: la primera se emplea al principio y en medio de la palabra, la segunda sólo se usa al final: σεισμός

II.1.2 CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS GRIEGOS

Los 24 signos del alfabeto griego se dividen en 7 vocálicos y 17 consonánticos¹³.

Vocales. Por su cantidad se dividen en largas (η, ω), breves (ε, ο) e indiferentes o comunes (α, ι, υ).

Diptongos (δίς dos, φθόγγος sonido). Se dividen en propios e impropios¹⁴.

1. Propios.

- a) serie iota, en la que la segunda vocal (o pospositiva) es una iota: αι, ει, οι, como en σφαῖρα esfera, πείρα experimentación y παροικία vecindad. Su pronunciación es la siguiente:

griego	inglés ¹⁵	español
αι	aisle	ai
ει	eight	ei
οι	oil	oi

- b) serie ýpsilon, cuya vocal pospositiva es una υ: αυ, ευ, ου, como en σαῦρος lagarto, πλευρά costado y οὐρά cola. Su pronunciación es la siguiente:

griego	inglés ¹⁶	español
αυ	our	au
ευ	ěh-oo	eu
ου	group	u

¹³ Bernabé, A., *et al, op. cit.*, p.7.

¹⁴ Rojas Álvarez, L., *op. cit.*, p. 5-6.

¹⁵ White, J. W., *op. cit.*, p. 3

¹⁶ *Loc. cit.*

2. Impropios. Llevan la segunda vocal escrita debajo (suscrita) y no se pronuncia ni en español ni en inglés; en las mayúsculas, se adscribe: ᾠδῶ, ΩΙΔΗ = ᾠδῆ

Consonantes. Éstas se dividen en:

Simples: β, γ, δ, θ, κ, λ, μ, ν, π, ρ, σ, τ, φ, χ

Dobles: ζ, ξ, ψ¹⁷

II.1.3 SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Los signos con que se indican los espíritus y los acentos, los introdujo Aristófanes de Bizancio, famoso gramático de Alejandría del siglo II a. C., con el fin de facilitar la lectura de Homero y evitar que la correcta pronunciación se perdiera a causa del contacto los griegos con otros pueblos¹⁸.

Acentos. Indicaban la elevación o decrecimiento tonal sobre la vocal que afectaban.

Se clasifican en:

- ✧ Agudo (´). Se coloca sobre cualquiera de las tres últimas sílabas e indica elevación del tono de voz. Ejemplos: ἄνθρωπος hombre, καρδία corazón y ἡδονή placer.
- ✧ Grave (`) Sólo va sobre la última sílaba, en sustitución de un acento agudo dentro de un contexto. Ejemplos: ἡδονὴ καὶ λύπη placer y tristeza.
- ✧ Circunflejo (ˆ). Señala el tono prolongado (primero, de elevación; luego, de depresión) con que debe pronunciarse la vocal sobre la cual se halla. Puede ir sobre vocal o diptongo solamente en las dos últimas sílabas. Ejemplos: Μοῦσα Musa, μορφῆς forma.

Espíritus. Se dividen en suave (ˊ) y áspero (ˋ). Uso:

¹⁷ Bernabé, A., *et al, op. cit.*, p.7

¹⁸ Mateos Muñoz, A., *op. cit.*, p. 29, n. 1.

- a) Se colocan sobre toda vocal o diptongo iniciales. En los diptongos va sobre la segunda vocal. Ejemplos: ἄγρός campo, αἷμα sangre.
- b) Cuando la vocal inicial es mayúscula, el espíritu se coloca afuera y arriba. Ejemplos: Ἄφροδίτης Afrodita, Ἑλλάς la Hélade.

El espíritu suave no afecta ni la pronunciación ni la transcripción:

griego	inglés	español
ἰδέα	<i>idea</i>	idea

El espíritu áspero:

- 1) Al leerse provoca una ligera aspiración en la vocal inicial (como la *h* inicial en inglés¹⁹). Ejemplo: ἡδονή /hedoné/
- 2) Se transcribe como **h**. Ejemplo:

griego	inglés	español
αἷματος	h ematology	h ematología

- 3) También se coloca sobre ρ inicial, pero no afecta su pronunciación, sólo la transcripción:

griego	latín	inglés	español
ῥόδον	<i>rhodum</i>	<i>rhodum</i>	rodon
ῥήτωρ	<i>rhetor</i>	<i>rhetor</i>	rétor

Como puede observarse, el espíritu áspero se conserva mucho mejor en inglés que en español, como también en:

griego	latín	inglés	español
ἁρμονία	h armonia	h armony	a rmonía

¹⁹ Los anglófonos también lo pronuncian de esa forma.

4) En composición en inglés el espíritu áspero puede o no transcribirse²⁰:

griego	inglés	español
ἔδρα	(hedra):cathedral, rhombohedral	catedral, romboedro
διαίρεσις (διά + αἰρέω)	diaeresis, dieresis	diéresis

II.2 NOCIONES DE TRANSLITERACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN

La adaptación fonética de los helenismos se puede realizar de dos maneras: **transliteración** y **transcripción**. El primer sistema es el que usa el inglés y consiste en dar a cada fonema una equivalencia rigurosa de sus características fonéticas; el segundo simplifica más arbitrariamente esas características fonéticas, pero es más eufónico que la transliteración. En ambos casos se hace la adaptación a través del latín²¹.

GRIEGO	ALEMÁN	INGLÉS	FRANCÉS	CASTELLANO	CATALÁN
θ	th	th	th	t ¹	t
λλ	ll	ll	ll	l	l.l
ρ-	rh-	rh-	r-	-r-	r-
υ	y	y	y	i	i
φ	ph	ph	ph	f ²	f
χ	ch	ch	ch	c,qu	c,qu
η	h-	h	h-	h-	h-
-ρ-	-rrh-	-rrh-	-rrh-	-r-	-r-
οι	ö	oe,e	è	e	e
αι	ä	ae,e	è	e	e
η	e	e	è	e	e
σ-(+cons.)	S-,Es-	s-,es-	s-	es-	es-
ει	i	i	i	i	i
κ	k	c	c	c	c
-τια	-tie	-cy	-tie	-cia	-cia

¹ La transcripción por *th* subsistió hasta la sexta edición de la "Ortografía" de 1779.

² Las grafías *ph* y *ch* subsistieron hasta la cuarta edición del "Diccionario" de 1803, después de muchas vacilaciones y disputas.

Cuadro de transcripción y/o transliteración del griego a otras lenguas²²

²⁰ Brown, R. W., *op. cit.*, p. 21.

²¹ Estébanez García, F., *Étimos griegos. Monemas básicos de lenguaje científico*, Octaedro, Barcelona, 1998, p. 20.

²² *Loc. cit.*

La diferencia entre transliteración y transcripción se puede comprobar en el tratamiento del inglés y español de tres monemas (unidades más pequeñas de significación) griegos muy similares, que se diferencian en la primera lengua y se confunden en la segunda²³:

monema griego	inglés	español
φίλος amigo	phil- <i>philosophy</i>	fil- filosofía
φύλον especie	phyl- <i>phylogeny</i>	fil- filogenia
φύλλον hoja	phyll- <i>anisophyllous</i>	fil- anisofilo

Transliteración de consonantes²⁴

griego	latín	inglés	ejemplos ²⁵
β	b	b	βραχίων = <i>brachium</i>
γ	g	g	εὐγενής = <i>eugenes</i>
γγ	ng	ng	ἄγγελος = <i>angel</i>
γκ	nc	nc	πάγκρεας = <i>pancreas</i>
γχ	nch	nch	βρόγχος = <i>bronchus</i>
γξ	nx	nx	φάλαγξ = <i>phalanx</i>
δ	d	d	δέρματος = <i>dermatitis</i>
ζ	z	z	ζῶον = <i>zoological</i>
θ	th, t	th	θήκη = <i>discotheque</i>

²³ Estébanez García, F., *op. cit.*, p. 23.

²⁴ Casi todos los fonemas griegos se transliteran al inglés casi de la misma forma que se transcriben al latín, como podremos notar enseguida.

²⁵ Palabras simples, compuestas y/o derivadas en inglés.

κ	c	k ²⁶ , c	κίνησις = <i>kinetic</i> , ἀκμή = <i>acme</i>
λ	l	l	λατρεία = <i>idolater</i>
μ	m	m	Μοῦσα = <i>Muse</i>
ν	n	n	ναύτης = <i>nautical</i>
ξ	x	x	ξένος = <i>philoxenist</i>
π	p	p	πόλις = <i>metropolis</i>
ρ	rh	rh, r	ῥοδόδενδρον = <i>rhododendron</i>
σ, ς	s	s	σεισμός = <i>seismograph</i>
τ	t	t	ταυρός = <i>Taurus</i>
φ	ph, f	ph	φωτός = <i>photosynthesis</i>
χ	ch, c	ch	συνεκδοχή = <i>syndecdoche</i>
ψ	ps, bs	ps	ψυχή = <i>psyche</i>

Transliteración de vocales y diptongos

griego	latín	inglés	ejemplos ²⁷
α	a	a	αντί- = <i>anti-body</i>
ε, η	e	e	ἐπιστολή = <i>epistle</i> ἡμί- = <i>hemisphere</i>
ι	i	i ²⁸	ἴσθμος = <i>isthmus</i>

²⁶ La kappa se conserva en muchas palabras inglesas: *karyokinesis*, *Katharine*, *keloid*, *kenotoxin*, *keratin*, *ketone*, *kinetic*, *kleptomaniac*, *krypton*, *kymograph*, *plankton*, *skeleton*, *skeptic*. (Brown, R. W., *op. cit.*, p. 19).

²⁷ Palabras simples, compuestas y/o derivadas en inglés.

²⁸ En la época medieval la **i** y la **j** se intercambiaban, pero en el siglo XVII se distinguieron: la primera como vocal y la segunda como consonante. R. W. Brown aclara que usa la **i** antes de consonante: *imberbis*, *insignis*, y también en *socialis* y *vaccinium*, exceptuando *major* y *majestas*. La **j** la usa antes de vocal que empieza palabra, como en *janitor* o *justitia*, salvo que la palabra sea griega con sonido de **i**: *iambus*, *ion*, *iyx* (*loc. cit.*). Generalmente la iota siempre se conserva como una **i**.

ο, ω ²⁹	o	o	ἄνθρωπος = <i>anthropology</i>
υ	y	y ³⁰	κύκλος = <i>cyclic</i>
αι	ae	ae, e	αἴθησις = <i>aesthetic, esthetic</i> ³¹ δίαιτα = <i>diet</i>
ει	i	i, <i>a veces ei</i>	εἶδωλον = <i>idol</i> πλεῖτος = <i>pleistocene</i>
οι	oe	oe, e ³²	κοῖλος = <i>coelus</i> οἶκος = <i>economy</i>
αυ	au	au	αὐτός = <i>autograph</i>
ευ	eu, ev	eu, ev ³³	νευραλγία = <i>neuralgia</i> εὐαγγέλιον = <i>evangel</i>
ου	u	u, ou	οὐρήθρα = <i>urethra</i> ἀκουστικός = <i>acoustics</i>
ω ³⁴	o, oe	o, e	παρωδία = <i>parody</i> τραγωδία = <i>tragedy</i>

²⁹La ómicron y la omega no se distinguen en la transliteración, excepto en las terminaciones, –ον, –ος, –ων, –ως, como notaremos en la siguiente página.

³⁰La ýpsilon generalmente se translitera como *y*, pero los romanos la conservaron en *gubernó* (lat.) (κυβερνάω), *tumba* (lat.) (τύμβος) y en los diptongos αυ, ευ, ου (*loc. cit.*).

³¹*British English ae: aesthetic; American English e: esthetic.* El diptongo *ae* suele conservarse más en el inglés británico y simplificarse en *e* en el inglés americano.

³²La gran mayoría de las veces el diptongo *oe* se reduce a *e*.

³³*ev* seguida de una vocal.

³⁴La iota suscrita generalmente no se transcribe, a excepción del diptongo ωι

Transliteración de las terminaciones más comunes

griego	latín	inglés	ejemplos ³⁵
α	a	a	ἰδέα = <i>idea</i>
η	a, e	a, <i>a veces e</i> ³⁶	Ἄνδρομέδη = <i>Andromeda</i> συνεκδοχή = <i>syndecdoche</i>
ος	us	us, os	ἵππος = <i>hippus</i> κοσμός = <i>cosmos</i>
ον	um	um, <i>a veces on</i>	χρυσάνθεμον = <i>chrisanthemum</i> νεῦρον = <i>neuron</i>
ων	on	on ³⁷	κανών = <i>canon</i>
ως	os	os	ἔρως = <i>eros</i> , ῥινόκερως = <i>rhinoceros</i>
ης	es	es	Σοφοκλῆς = <i>Sophocles</i> ³⁸

³⁵ Palabras simples, compuestas y/o derivadas en inglés.

³⁶ La épsilon y la eta finales no se distinguen en la transliteración, pero la eta final de la mayoría de los sustantivos se convierte en **a**, como en:

griego	inglés
κόμη	<i>coma</i>
ἐπιστολή	<i>epistola</i>
θήκη	<i>theca</i>

Sin embargo hay sus excepciones:

griego	inglés
Καλλιόπη	<i>Caliope</i>
ψυχή	<i>psyche</i>
συνεκδοχή	<i>syndecdoche</i>

(Brown, R. W., *loc. cit.*)

³⁷ La única excepción es βραχίων = *brachium*.

³⁸ Los angloparlantes suelen respetar mucho los nombres propios, los transliteran igual que en el nominativo: Ἑλλάς, Ἑλλάδος *Hellas* (inglés), Héléade (español)

II.3 NOCIONES DE DECLINACIÓN GRIEGA

II.3.1 CONCEPTO DE CASO, DESINENCIA Y DECLINACIÓN.

Como ya sabemos, la lengua griega es una lengua de flexión sintética, que se caracteriza por tener desinencias y con ellas determinar las relaciones gramaticales que guardan las palabras unas con otras.

La capacidad de expresar oficios o funciones gramaticales mediante desinencias se logra gracias a un accidente gramatical llamado *caso*; a cada oficio gramatical corresponde un caso determinado y la agrupación de los diferentes casos recibe el nombre de *declinación*³⁹.

casos	funciones	griego	latín	inglés	español
Nominativo	Sujeto	ἡ κόρη	puella	A girl	La niña
Genitivo	Complemento determinativo	τῆς κόρης	puellae	Of a girl	De la niña
Dativo	Objeto indirecto	τῇ κόρῃ	puellae	To , a girl	Para la niña
Acusativo	Objeto directo	τὴν κόρην	puellam	A girl	A la niña
Vocativo	Sujeto invocado	κόρη	puella	girl!	¡niña!
Ablativo	Complemento circunstancial	----- ⁴⁰	puella	By, with, from a girl	Con la niña

Como podemos observar, la diferencia entre una lengua sintética (latín, griego) y una analítica (español, inglés) es que la primera utiliza desinencias o terminaciones para expresar la función que tiene dentro de la oración; mientras que la segunda usa

³⁹ Santiago Martínez, L. *et al*, *Etimologías*, 2ª ed., Pearson Educación, México, 2004, p. 36.

⁴⁰ El ablativo no existe en griego. Para indicar la circunstancia la lengua griega se auxilia del genitivo, dativo o acusativo más alguna preposición.

preposiciones, auxiliares, perífrasis (rodeos), artículos y un cierto orden en las palabras para entender qué función desempeña cada palabra dentro de la oración.

II.3.2 CONCEPTO DE ENUNCIADO.

Enunciar un sustantivo en latín o en griego significa dar su nominativo y su genitivo (ambos en singular). Esto nos sirve para saber a qué declinación pertenece dicho sustantivo y cuál es su radical, pues con él podemos elaborar voces nuevas, compuestas y/o derivadas.

Ejemplos:

enunciado	radical	palabras compuestas y/o derivadas
χρόνος, χρόνου tiempo	χρον– (<i>chron-</i>)	chronology, chronic, chronography, etc.
λόγος, λόγου razón ⁴¹	λογ– (<i>log-</i>)	logic, logician, logicalist, etc.
καρδία, καρδίας corazón	καρδι– (<i>cardi-</i>)	cardiology, cardiolysis, cardiometer, cardiography, cardiologist, etc.
δέρμα, δέρματος piel	δερματ– (<i>dermat-</i>)	dermatitis, dermatome, dermatogen, dermatography, etc

Cuadro de las declinaciones griegas

	1ª declinación		2ª declinación		3ª declinación
	Femeninos	Masculinos	M/ F	Neutros	M/ F/ N
Nom.	–α –α –η	–α –ης	–ος	–ον	Variable
Gen.	–ας –ης –ης	–ου	–ου	–ου	–ος

⁴¹ λόγος posee principalmente tres significados: a) palabra: filología (amor a la palabra), etimología (palabra verdadera); b) razón, pensamiento: lógica (estudio de los razonamientos); y c) estudio, tratado, ciencia: biología, psicología, ecología, etc.

II.4 VOCABULARIO DE LOS SUSTANTIVOS GRIEGOS con sus voces

compuestas y/o derivadas en inglés.

Para el siguiente vocabulario escogí sustantivos griegos que originaron varias voces en inglés, muchas de ellas de carácter científico, las cuales se caracterizan por ser **unívocas** (las que significan lo mismo en cualquier contexto), **universales** (comúnmente aceptadas) y **renovables** (que su significado se pueda ampliar para nombrar nuevos inventos o conceptos), como *patología*, *ecosistema*, *otitis*, *fonema*, y *átomo* que son palabras unívocas y universales, “pues valen para el lenguaje científico en todos los idiomas, y están formadas de elementos renovables indefinidamente”⁴².

Estos sustantivos griegos están relacionados morfológicamente con formas, tales como verbos o adjetivos; y que las palabras resultantes en inglés son no solo sustantivos, sino también verbos y adjetivos, por ejemplo: θεός se relaciona morfológicamente con el verbo ἐνθουσιάζω estar inspirado o poseído por un dios, de ahí *enthusiasm*⁴³. Recordemos también que el monema griego en pocas ocasiones llegó al inglés directamente, muchas veces fueron por intermediarios del latín y/o francés, en este caso llegó a través del latín.

II.4.1 PRIMERA DECLINACIÓN

Primera declinación				
	Femeninos			Masculinos
Nom.	-α	-α	-η	-α -ης
Gen.	-ας	-ης	-ης	-ου

Sustantivo griego

Palabras inglesas compuestas y/o derivadas

ἀγορά, ας ágora

agoraphobe, agoraphobia

⁴² Estébanez García, F., *op. cit.*, p. 19.

⁴³ *Cfr. infra* etimología completa p. 77, n. 55.

ἄγρα, ας dolor	pellagra, coxagra, podagra
αἰτία, ας causa	aetiology, aetiologue, aetiological
ἀρτηρία, ας arteria	artery, arteriography, arteriology, arteriosclerosis, arterious, arteriotomy, arteritis
ἀσθένεια, ας debilidad	neurasthenia, asthenia, asthenopia
βακτηρία, ας bastón, bacteria	bactericide, bacteriolysis, bacteriology, bacteriophage, bacterioscopy, bacteroid, bacteriosis
γενεά, ᾧς la familia, la ascendencia	genealogy, genearch, genealogic, genealogist
γωνία, ας ángulo	trigonometry, trigonometer, trigonoidal, trigonoid, diagonal, decagon, polygon, orthogon, dodecagon, endecagon, enneagon, heptagon, goniometer
ἔδρα, ας asiento, cara, base	cathedra, cathedral, dihedron, trihedron, polyhedron
ἐκκλησία, ας asamblea, iglesia	ecclesial, ecclesiastic, Ecclesiastes
ἡμέρα, ας día	Decameron, ephemeris, ephemeral, hemeralopia, hemerobian
θέα, ας espectáculo	theater, -tre; amphitheater, -tre;
θεραπεία, ας curación	actinotherapy, hydrotherapy, radiotherapy, therapist, therapeusis, therapeutic
θύρα, ας puerta	dithyrous, thyroid, thyatron
ἰδέα, ας idea, imagen	idea, ideogenetic, ideographic, ideograph, ideography, ideology, ideologic, ideologist

ἱστορία, ας historia	history, historiography, historiographer
καρδία, ας corazón	cardialgy, cardiology, cardiolysis, cardiometer, cardiograpy, cardiologist, cardioblast, cardiogram, cardiography, cardiolysis
λατρεία, ας culto, adoración	idolatry, idolater, angelolatry, astrolatry, bibliolatry, cosmolatry, demonolatry, grammatolatry, Mariolatry ⁴⁴
μανία, ας locura	maniac, anthomania, bibliomania, dipsomania, egomania, erotomania, habromania, logomania, lypomania, melomania, monomania, megalomania, nymphomania
μαντεία, ας adivinación	cartomancy, necromancy, chiromancy, ornithomancy, pyromancy, geomancy, hydromancy, crystalomancy, lithomancy
παροικία, ας vecindad ⁴⁵	parish, parochial, parochian
οὐρά, ᾶς cola	anuran, brachiuran; brachyurous, -ourous
παιδεία, ας enseñanza, educaci3n, instrucci3n	encyclopaedia, -pedia ⁴⁶ ; encyclopaedic, -pedic; encyclopaedical, -pedical; encyclopaedist, -pedist; hypnopaedia, -pedia; paedeutics ⁴⁷ , paedeia, pharmacopedia ⁴⁸ , pedagogy,
πείρα, ας experimentaci3n	empiric, empirical, empirism, empiricist
πέτρα, ας piedra	Peter, petrography, petroglyphy, petrogenesis, petrolatum,

⁴⁴ Culto o adoraci3n a la virgen María.

⁴⁵ Etimol3gicamente es “la casa de al lado”, de ahí vecindad, la casa que est3 junto a.

⁴⁶ ἐγκυκλοπαιδεία “educaci3n encíclica”, el círculo de las artes y las ciencias, consideradas por los griegos como esenciales en la educaci3n liberal. Es una obra literaria que contiene informaci3n extensa de todas las ramas del conocimiento, generalmente en orden alfabético.

⁴⁷ La ciencia o el arte de la educaci3n.

⁴⁸ El arte de impartir informaci3n o instrucci3n acerca de las drogas u obra que contiene dicha informaci3n; la suma del conociendo científico concerniente a las drogas o preparaciones medicinales.

	petroleum, petroliferous, petrology
πλευρά, ἄς lado, costado, pleura	pleuralgia, pleuritis, pleurisy, pleuritic, pleurodynia, pleuron, pleuronect, pleuropathy, pleurotomy
πνοιά, ἄς respiraci6n	dyspnoea, apnoea, traumatopnoea,
πορφύρα, ας pύρpυρα	porphyrin, porphyria, porphyre
πρεσβεία, ας ancianidad	presbyopia, presbyte, Presbyter, presbyterian, archiprest
σπορά, ἄς espora	spora, sporal, sporadic, sporangium, stylospore
σοφία, ας sabiduría	Sophia, sophism, sophist, sophistic, Sophocles
στοά, ἄς pórtico	stoic, Stoics, Stoicism, stoicism ⁴⁹
στρατία, ας ejército	strategic, strategy, strategus
σφαῖρα, ας esfera	sphere, spheric, spheriod, spherometer, spheriodactylous
ύστέρα, ας matriz, ύtero	hysteralgia, hysterectomy, hysteria, hysteric, hysteritis, hysterology
φιλία, ας amistad	Philadelphia, philanthropy, philately, haemophilia
γλώσσα, σης	gloss ⁵⁰ , glossary, hypoglossus, hypoglottis, isogloss, epiglottis,
γλώττα, της lengua	epiglottitis, polyglot, glottis
δίαιτα, ης dieta, régimen de vida	diet, dietetic, dietetics
δόξα, ης opinión	heterodox, heterodoxy, orthodox, orthodoxy
Μούσα, ης musa	music, museum, muse

⁴⁹Con mayúscula *Stoicism* significa la filosofía de los estoicos, el estoicismo; con minúscula *stoicism* significa la conducta que seguían los estoicos: austeridad, represión de las pasiones, etc.

⁵⁰*gloss* lengua, no *gloss* brillo.

ἀράχνη, ης araña	arachnology, arachnidous, arachnoid, arachnid
ἀρχή, ἡς comienzo, mando, autoridad	archaic, archaism, archetype, oligarch, synarchy, monarchy, anarchy
βοτάνη, ης planta	botany, botanic
γραφή, ης escritura, descripción	epigraph, epigraphy, biography
θέρμη, ης calor	haematherm, isotherm, therm ⁵¹ , thermodynamic, thermolysis, thermometer
κεφαλή, ἡς cabeza	anencephalous, anencephaly, hydrocephalus,
μηχανή, ης máquina	mechanic, mechanics, mechanism, machine
μορφή, ἡς forma	isomorph, metamorphosis, Morpheus, morphine, polymorph, morphology, morphometry, morpheme
ὀδύνη, ης dolor	odynometer, odynophagia
ὀσμή, ἡς olor	anosmia, osmium, euosmite, osmeterium, osmazome ⁵²
πληγή, ἡς golpe, herida, llaga	apoplexy, paraplegia, glossoplegia, hemiplegia, diplegia, monoplegia, cycloplegia, ophthalmoplegy
σκηνή, ης cabaña, tienda de campaña	scene, scenic, scenography, proscenium
στροφή, ἡς vuelta, giro	anastrophe, apostrophe, catastrophe, diastrophism, strophe
τέχνη, ης arte, oficio	technic, technics, technology, technocracy, technography, technicism

⁵¹ Terma, baño público

⁵² Nombre que le dio Thénard a la parte de un extracto acuoso de carne soluble en alcohol, que contiene aquellos constituyentes de la carne que determinan su olor y sabor.

τομή, ἥς corte	anatomy, epitome, tome
φωνή, ἥς sonido	antiphony, symphony, phonation, telephone, phoneme, polyphony
ναύτης, ου navegante	aeronaut, aeronautic, aeronautics, nautic, nautilus, nautiloid, cosmonaut, astronaut.
ψυχή, ἥς alma, espíritu	psychology, psychoanalysis, psychoanalyst, psychedelic, psychodrama, psychiatry, psychiatrist, psychasthenia, psychalgia
γῆ, ἥς tierra	apogee, geocentric, geophagy, geomorphology, geology, George ⁵³ , geometry, geobotany, geocratic, geodynamics, geosphere, geotechnics

II.4.2 SEGUNDA DECLINACIÓN

Segunda declinación		
	Masculinos/ Femeninos	Neutros
Nom.	—ος	—ον
Gen.	—ου	—ου

Sustantivo griego	Palabras inglesas compuestas y/o derivadas
ἄνθρωπος, ου	anthropology, anthropophagy, anthropophobia, anthroposcopy,
ser humano	anthroposophy, anthropocentrism, anthropometer, anthropomorphism, anthroporhosis, philanthropy, misanthropy
ἄριθμός, οῦ número	antilogarithm, arithmetic, logarithm
ἄρκτος, ου osa	Antartic, Artic, Arcturus ⁵⁴
ἀτμός, οῦ vapor	atmosphere, atmospheric, atmospherology

⁵³ Significa “el que trabaja la tierra”, agricultor. *cfr. infra* ἔργον, ου trabajo p. 81, n. 62.

⁵⁴ Es la estrella más brillante de la constelación del Boyero, llamada algunas veces Osa Mayor.

βάτραχος, ου rana	batrachophobia, batrachian, batrachite, Batracia
βίος, ου vida	aerobe, aerobics, aerobiology, anabiosis, anabiotic, biodynamics, biology, biomechanics, biochemistry; coenobium, cen-; macrobian, macrobiotics, microbial, biogenesis, bioethics, biography
βλαστός, ου̂ germen	blastema, cyto blast, epiblast, mesoblast, hypoblast, blastoderm, blastopore, endoblast, osteoblast
βόλος, ου golpe, tiro	amphibole, metabolism, anabolism, catabolism, symbol, discobolus
βρόγχος, ου bronquio	bronchophony, bronchoscope, bronchotomy, bronchus, bronchotome, broncho-pneumonia, broncho-pulmonary
γάμος, ου casamiento	bigamy, monogamy, polygamy, phanerogam, Phanerogamia, gamopetalous, isogamy
δάκτυλος, ου dedo	adactylous, anisodactylic, dactyl
δήμος, ου pueblo	demagogy, demagogue, epidemy; pandemia, -my; pandemic
δίσκος, ου disco	disc, disk, discotheque, discoid
ἥλιος, ου sol	ephelis, helianthus, helium, heliocentric, heliocrome, heliocromy, heliogram, heliograph, heliosis, heliostat, heliotherapy, parhelion, perihelion
θάνατος, ου muerte	euthanasia, thanatology, thanatophilia, thanatophobia

θεός, οὐ dios	enthusiasm ⁵⁵ , pantheon, polytheism, monotheism, theism, atheism, theology, theosophy, theosophist
ἰατρός, οὐ médico	psychiatry, psychiatrist, paediatrics
ἵππος, ου caballo	Philip, hippiatrics, hippodrome, hippopotamus
κόκκος, ου grano, grana	coccus, pneumococcus, coccosphere, streptococcus, micrococcus
κόσμος, ου mundo, orden, adorno	cosmos, cosmetic, cosmic, cosmogony, cosmography, cosmonaut, cosmonautics, cosmology, cosmopolis, cosmopolitan, cosmopolite, microcosm, macrocosm
κύκλος, ου círculo	cyclic, cyclist, cycling, Cyclops, hemicycle, bicycle, tricycle, motor-cycle
κῶμος, ου festín, danza	comedy, comic
λίθος, ου piedra	aerolithology; aerolite, -lith; dendrolite, lithochromy, lithophotography, lithography, lithosphere, lithogenesis, lithodialysis, litholysis, lithometer, lithoglyph, megalith, monolith, Neolithic, Palaeolithic
λόγος, ου palabra, razonamiento, ciencia	antilogism, apology, homology, logic, logical, logogriph, logomach, syllogism, monologue, prologue, tautology, philology, biology, psychology, zoology
λύκος, ου lobo	lycanthropy, Lyceum, lyceum, lycopod or lycopodium ⁵⁶

⁵⁵Del lat. tardío *enthusiasmus* del gr. ἐνθουσιασμός de ἐνθουσιάζω estar inspirado o poseído por un dios, de ahí su significado en inglés: “posesión de un dios, inspiración sobrenatural, frenesí poético o profético; fervor poético; un fuerte interés o admiración; gran vehemencia”.

μαστός, ου seno, pecho de mujer	mastitis, mastodynia, mastodon, mastoid, mastology
μῖμος, ου mimo, imitación	mimic, mimicry, mimical, pantomimic
νεκρός, οὐ cadáver	necrobiosis, necrogenous, necrophilism, necrophobia, necrotomy, necrology, necrocrosis, necropsy
νόμος, ου uso, costumbre, repetición	anomy, anomodant, binomial, monomial, polynomial, multinomial, anomocarpous ⁵⁷ , autonomy
ξένος, ου extranjero, huésped	euxenite, philoxenist, xenophilism, xenoblast, xenogamy, xenogenesis, xenoglossy, xenolite, xenomania
οἶνος, ου vino	oenology, oenomania, oenometer, oenophilist, oenophobist, oenothera
οὐρανός, ου cielo	Urania, Uranus, uranic, uranism ⁵⁸ , uranist, uranium, uranology
ὀφθαλμός, ου ojo	ophthalmalgia, ophthalmatropy, ophthalmia, ophthalmitis, ophthalmiatric, ophthalmiameter, exophthalmia, xerophthalmia
πόλεμος, ου guerra	polemic, polemical, polemize
πόρος, ου poro, paso	pore, aporia, aporetic, megalopore, porosis, emporium, empory
ποταμός, ου río	hippopotamus, Mesopotamia, potamic, potamian, potamography, potamology, potamometer
ῥυθμός, ου ritmo	rhythm, rhythmic, eurhythmy, eurhythmic

⁵⁶ λύκος, ου lobo + πούς, ποδός pie. Se llama así porque la raíz de esta planta tiene forma de garra; es una planta generalmente rastrera, de hojas simples, gruesas e imbricadas, que crece ordinariamente en lugares húmedos y sombríos.

⁵⁷ Se usa en botánica para designar a las plantas con fruto inusual.

⁵⁸ *uranism* sinónimo de homosexualidad, por Afrodita Urania, de ahí *uranist* = homosexual

σαῦρος, ου lagarto	dinosaur, plesiosaur, saurodont, sauriosis, saurischian
σίδηρος, ου hierro	siderite, siderography, sideroblast, siderolite, sideromancy, siderosis, siderurgy, siderotechny
σίτος, ου alimento	parasite, parasitaemia, parasitism, parasiticide, parasitology, sitiophobia, sitiomania, sitiology
σπασμός, οῦ espasmo, convulsión	spasm, spasmodic, spasmogen, spasmolysis, spasmophilia, antispasmodic
στρατός, οῦ ejército	stratagem, strategy, strategist, strategic, strategize
στῦλος, ου estilo, columna	amphiprostyle, araeostyle, stylite, stylobate, styloid, stylography, styloglossal, stylometry, prostyle
τόκος, ου parto	tocology, tocomania, tocogony, tocologist
τόνος, ου tono, tensión, acento	barytone, monotone, oxytone, paroxytone, proparoxitone, semitone
τόπος, ου lugar	toparch, topic, toponymy, topophobia, toposcopy, topotype, Utopia, Utopian
τράγος, ου macho cabrío	tragedy, tragelaph, tragelaphine, tragic, tragical
τύπος, ου tipo, molde, golpe, marca	archetype, prototype, type, antitype, electrotype, logotype, phonotype, stereotype, autotype, calotype, chrysotype, collotype, cyanotype, ferrotype, phototype, planotype, colourtype
ὑπνος, ου sueño	hypnagogic, hipnosis, hypnotic, hypnotism, hypnoanalysis, hypnology, hypnogenesis; hypnophobia, -by; hypnosperm,-spore; hypnosophy, hypnopaedia, hypnophone, hypnoscope,

	Hypnos
χρόνος , ου tiempo	chronic, chronical, chronogram, chronography chronograph, chronographer, chronologic, chronologer, chronology, chronometer, chrononomy, chronometry, chronoscope, synchrony, synchronology, synchronism, isochron, isochronic, isochronism, diachronic, diachronism
χρυσός , ου oro	chrysalis, chrysalid, chrysanthemum, chrysid, chrysolite, chrysology, chrysopraxe, chryseone, chrysammic, -mic acid ⁵⁹
ὤμος , ου hombro	omoplate, omostegite, acromion, omophorion
νήσος , ου isla	Melanesia, Polynesia, Micronesia, Chersonese
νόσος, ου enfermedad	nosocome, nosotropy, nosophobia, nosology, nosonomy, nosography, nosologist, nosotaxy, zoonosis
ὁδός , ου camino	anode, cathode, electrode, episode, synode, periodic ⁶⁰
ἄρθρον , ου articulación	arthritis, arthrology, arthrometer, arthropod, dysarthrosis
ἄστρον, ου estrella	astrolabe, astrology, astronomy, astrobiology, astrodome, astronaut, astrogonny, astrocyte, astrolite, astroscope, astrophysics
βιβλίον , ου libro	Bible, bibliography, bibliolatry, bibliomania, bibliotherapy
δένδρον , ου árbol	dendrite, dendritic, dendrolite, dendrology
εἶδολον , ου ídolo	idol, idolatry

⁵⁹ La raíz χρυσ- originó muchas palabras en química, referidas a sustancias de color amarillo dorado, como el *chrysamide*, *chrysammic*, *-mic acid*, etc.

⁶⁰ No confundir con *per-iodic*, un ácido que tiene más oxígeno que ácido yódico

ἔντερον , ου intestino	enteric, enteritis, gastro-enteritis, gastro-enterotomy, enterotomy, enterocolitis, enterography
ἔργον, ου trabajo, obra, acción	argon, Demiurge, dramaturgy, liturgy, metallurgy, hierurgy, mechanurgy, energumen ⁶¹ , ergometer, ergogram, ergograph, energy, georgic, George ⁶² .
ἑρπερόν , ου reptil	herpes, herpetism, herpetology, herpetotomy, herpetoid
ζῶον , ου animal, ser viviente	Bryozoa, Entozoa, epizoon, Mesozoic, Palaeozoic, Cainozoic, Protozoo, Metazoa, Mesozoa, zoanthropy, zoophite, zoophily, zoological, zoology, zoophobia
ἤλεκτρον , ου ámbar, electro	electric, electricity, electrodynamics, electrophore, electrolysis, electromagnetism, electrolyte, electrology, electrometer
κέντρον , ου centro	centrifugal, centrifuge, epicentrum, epicentro, metacentre
κῶλον , ου colon, intestino grueso; miembro, parte	colon ⁶³ , colic, colitis, mesocolon; colon ⁶⁴ , isocolon, heptacolic, hexacolic, tricollic, dicolic
μέτρον , ου medida	diameter, metrochrome, metrology, metronome, symmetry
νεῦρον , ου nervio	neuron, -ne; neuralgia, neurastenia, neuroma, neuropathy, neuroplasm, neurosis, neurotic, neurotomy
ὄργανον , ου ὄργανο, instrumento	organicism, organism, organic, organography, organology, organon, organogeny, organoplasty, organoscopy

⁶¹ Del lat. *energumenus*, del gr. ἐνεργούμενος poseído. En inglés significa "persona poseída por el demonio; un entusiasta o un fanático devoto".

⁶² *Cfr. supra* etimología completa, p. 75, n. 53.

⁶³ *colon* sinónimo de intestino grueso.

⁶⁴ *colon* utilizado en Retórica y Prosodia significa el miembro o sección de una oración o periodo rítmico.

πέταλον , ου pétalo, hoja	petal, petalism, petalite, petaloid, petalody, polypetalous, apopetalous, choripetalous, dialypetalous, eleutheropetalous, monopetalous, gamopetalous
πτερόν , οῦ ala	Coleoptera, Hymenoptera, Lepidopteran, monopteros, Cheiroptera, pteropegum
τοξικόν , ου veneno	toxic, toxicity, antitoxin, toxin, toxicology, toxanaemia
φάρμακον, ου medicamento	pharmacology, pharmacy, pharmacolite, pharmacopedia ⁶⁵ , pharmacopoeia ⁶⁶ , pharmacomania
φύλλον , ου hoja	chlorophyll, phyllody, phylloid, phyllophagous,
φυτόν , ου planta	phytobiology, phytozoon, neophyte ⁶⁷ , zoophyte

II.4.3 TERCERA DECLINACIÓN

	Tercera declinación
	M/ F/ N
Nom.	Variable
Gen.	-ος

Sustantivo griego	Palabras inglesas compuestas y/o derivadas
γυνή, γυναικός mujer	gynaecium, gynaecology, gynaecocracy, gynander, gynandrous, misogyn, misogyny
ἑλιξ, ικος hélice	helicoid, helix, helicopter, helidrome
θρίξ, τριχός cabello	trichiasis, trichina ⁶⁸ , trichinosis ⁶⁹ , trichology, trichopathy, trichophyte, trichoma

⁶⁵ La enseñanza de la elaboración de medicamentos.

⁶⁶ Es un libro que contiene una lista de sustancias con instrucciones para la preparación o indicación de medicamentos.

⁶⁷ Tiene tres significados principales: 1. recién convertido a la religión católica, 2. nuevo en la materia, principiante, 3. planta encontrada donde no se había visto antes.

⁶⁸ Parásito que infesta al ser humano y algunos animales, alojándose en los intestinos y después en el tejido muscular.

θώραξ, ακος coraza, pecho, τόραx	thorax, pneumo-thorax, thoracodynia, thoracometer, thoracopathy, thoracoscopy, thoracotomy
λάριγγ, υγγος laringe	larynx, laryngology, laryngoscopy, laryngotome, otorhinolaryngology
ὄνυξ, ὄνυχος uña, garra	onyx, onychomycosis, onychophagy, onychogryphosis, onychomancy, onychophorous
σάρξ, σαρκός carne	anasarca, polysarcia ⁷⁰ , sarcasm, sarcocarp, sarcoderm, sarcode, sarcophagus, sarcoma, sarcology
σύρυγγ, ιγγος tubo, canal	syringe, syringa, syrinx, syringotomy, syringomyelia, syringomyelus, syringomyelitis
φύλαξ, ακος guardián	prophylactic, prophylaxis, psychoprophylaxis
ὤψ, ὀπός ojo, visión	Cyclops, optic, optical, opticity, optician, optics, optigraph
γίγας, αντος gigante	giant, gigantism, gigantoblast, gigantomachy, gigantopithecus, gigabyte ⁷¹ , giganticide
ἔρωσ, ωτος amor	erotic, erotism, erotize, erogenic, erotology, erotomania
ἶρις, ιδος iris	iris, iridescent, iriscope, iridium, iritis, iridoplegia
νύξ, νυκτός noche	Nyctophilous, nyctophobia, nyctophonia, nyctalopia, nyctotyphlosis, nyctograph, nyctisaura, nyctipithecus
παῖς, παιδός niño	pedagogue; ped-, paediatrics, paediatrician paederasty, paedobaptism, paedomorphosis, paedonosology; paedophilia,

⁶⁹ Enfermedad causada por el parásito *trichina*.

⁷⁰ Sinónimo de obesidad.

⁷¹ El prefijo *giga-* se añade a nombres y medidas del sistema métrico para formar nombres de unidades de mil millones, 10⁹ veces más grande, y su abreviatura es G. Un *byte* u octeto (porque equivale a ocho *bits*) es la unidad básica de almacenamiento de información. Terminología muy usada en informática.

	paedophile, paedotrophy
πούς, ποδός pie	apode, antipodal, Arthropoda, podagra, podalgia, podium, polype, octopus
χάρις, ιτος gracia, alegría	charism, -ma; charismatic
αἷμα, ατος sangre	hem- ⁷² , haemorrhage; haematoma, haematometer, haematosi, haemoglobin, haematoblast, haematocele, haematite, glycaemia, -cemia
γάλα, ατος leche	galaxy, galactic, galactophore, galactosaemia
γράμμα, ατος letra, inscripció, descripció	grammar, grammarian, anagram, diagram, epigram, paragram, program, chronogram, ideogram, logogram, monogram, hexagram, pentagram, phonogram, telegram, stereogram, radiogram, gramophone
δέρμα, ατος piel	dermabrasion dermatalgia, dermatitis, dermatolysis, dermatophony, dermatogen, dermatology, dermatome, Dermatozoa, dermatozoonosis, dermis, derm, dermatography, pachiderm
ἥπαρ, ατος hígado	hepatitis, hepatalgia, hepatectomy, hepatite, hepatoma
κέρας, ατος cuerno	heterocerus, monocerus, ceratosaurus, ceratite, keratina, keratitis, rhinoceros
ὄνομα, ατος nombre	antonym, antonomasia, eponym, homonym, heteronym synonym, Hieronymus (=Jerome), onomastic, onomatopoeia,

⁷² La grafía **he-** se usa más en E.U., mientras que la conservación del diptongo **ae** se usa más en Gran Bretaña: *haemoglobin* inglés británico, *hemoglobin* inglés americano.

	onomatology, paronym, paronomasia, patronymic, pseudonym
οἰς, ὠτός oreja	otolith, otorhinolaryngology, otology, otopathy, otitis, parotoid
πνεῦμα, ατος soplo, viento; respiración	neume, pneumatics, pneumatology, pneumatosis, pneumothorax, pneumatolysis, broncho-pneumonia
σημα, ατος signo, señal	semaphore, semasiology, sematography, sematology, semantic
σπέρμα, ατος semilla, esperma	sperm, spermatozoon, spermicide, spermiogenesis, spermatology, spermatozoid
στόμα, ατος boca	anastomosis, cyclostome, stoma, stomatoscope, stomatology
τραῦμα, ατος herida	trauma, traumatic, traumatism, traumatology
ὔδωρ, ὕδατος agua ⁷³	anhydrous, chlorhydric, hydrography, hydrometer, hydropathy, hydrostatics, hydro-geology, hydro-electricity, hydrodynamics, hydrophily, hydrogen, hydrolysis, hydrosphere, hydromancy
φῶς, φωτός luz	photography, photographer, photograph, phosphorescent, phosphorus, photophobia, photosphere, phototaxis, photosynthesis, photosistem
χρῶμα, ατος color	apochromat, chromatic, chroma, chromaesthesia, chromatism, chromatogram, chrome, chromophil, chromoplast, chromosphere, isochromatic, chromatology, monochromatic, polychromatic
ἄλγος, εος [ους] ⁷⁴ dolor	analgesic, analgesia, algophobia, algometer, neuralgia, psychalgia, hepatalgia, dermatalgia, nostalgia

⁷³ Para composición y/o derivación se usa la raíz *ὔδρ– inglés *hydr-*, español *hidr-*: *hydrostatics* *hidro*stática

⁷⁴ Coloco entre corchetes la terminación contracta porque pueden encontrarse de las dos maneras, de ahí *analgesic*: ἄ privativa + raíz αλγε– (ἄλγεος) “sin dolor” o *algophobia*: raíz αλγ– (ἄλγους) + vocal de unión ο + φόβου miedo: “miedo al dolor”.

ἄνθος, εος [ους] flor	anthology, anther, anthoid, anthography, anthodium
γένος, ους lo que engendra u origina	Eugenia, eugenic, photogen, -ne; photogen, photogene, photogenic, hydrogen, nitrogen, halogen, endogen, exogen, acrogen, amphigen, dermatogen, tectogen
ἔθνος, ους pueblo, raza	ethnarchy, ethnarch, ethnic, ethnography, ethnology, ethnobotany, ethnopsychology, ethnoarchaeology, ethnocentric, ethnogenesis, ethnohistory, ethnolinguistics, ethnomusicology,
εἶδος, ους forma, aspecto	celluloid, haematoid, anthropoid, alkaoid, asteroid, rhomboid, trapezoid, adenoid, arachnoid, arytenoid, coracoid, hyoid
μέλος, ους canción, canto	melodrama, melodramatic, melograph, melologue, melomania, melopoeia, melo-tragedy
μέρος, ους parte, miembro	anisomeric, isomeric, isomerism, merology
μῖσος, ους odio, adversión	misanthropy, misogyny, misology, misandry, misoneism
ὄρος, ους monte	orography, Orohippus, orohydrography, orology, orometry, orogenesis
πάθος, ους sentimiento, pasión, enfermedad	antipathy, hydropath, homeopathy, allopathy, sympathy, pathetic, psychopathy, myopathy, idiopathy, apathy, empathy
τέλος, ους fin, término	ateloglossia, atelognathia, entelechy, telium, hypertely
κρέας, ατος carne	creatine, creophagy, creophagism, creodont, creosote, creosol, pancreas

ἄγων, ονος lucha, combate, acción	agony, agonize, agonistics, agonism, agonist, antagonist, antagonism, antagony, protagonist, protagonism
βραχίων, ονος brazo	brachio-cephalic, brachiopod, Brachiosaurus, brachiferous
δαίμων, ονος genio, demonio	demon, demoniac, pandemoniac, pandemonium
εἰκών, ονος imagen	iconoduly, icomania, iconolatry, iconoclasm, iconoclast, iconography, iconology, iconomachy, iconometry, iconoscope, iconostasis, iconotropy, icon, iconism
κύων, κυνός perro	Cynic, cynical, cynicism, cynanche, cyanthropy, cynocephalic, cynology
πνεύμων, ονος pulmón	pneumolysis, pneumonia, pneumonitis, pneumotomy, pneumorrhagia, pneumoskeleton, pneumolithiasis
ῥίς, ῥινός nariz	otorhinolaryngology, rhinophyma, rhinoplastic, rhinoscope, rhinovirus, rhinoceros, rhinolith, rhinology, rhinorrhoea, rhinolaryngology
φρήν, φρενός diafragma; mente	phrenic, phrenicotomy, phrenicectomy; phrenics, phrenitis, phrenalgia, frenzy, phrenology, phren, phrenopathy, phrenitis, phreniatric, phrenetic
χθών, ονός tierra, país	autochthon, Melanchthonian, chthonian, chthonic, catachthonian, chthonography, allochthonous
ἄήρ, ἄερος aire	aerobatics, aerobe, aerobic, aerobics, aerobiology, aerodynamics, aerography, aerolite, -lith; aerology, aeronautics, aerometry, aeronaut, aeronomy, aeroplane, aerophobia, -by; aeroscopy,

	aerosol, aerosphere, aerostatics
άνήρ, άνδρός varón	androcracy, androgyny, androgen, androgenesis, android, Andromeda, scaphander
άστήρ, έρος estrella	asterisk, aster, asterism, asteroid, asterophyllite, geaster
γαστήρ, γαστρός vientre, estómago	gastrodynia, gastralgia, gastro-enteritis, gastro-enterotomy, gastrology, gastronomy, gastropathy, gastroscope, hypogastrium
μήτηρ, μητρός madre	metropolis, metronymic, metronym
πατήρ, πατρός padre	Patrick, patriarch, patriarchal, patria, patrician, patrimony, patriotic, patriotism
πύρ, πυρός fuego	pyracanth, pyre, pyrite, pyroclast, pyromania, pyrosynthesis
σάκχαρ, αρος azúcar	saccharine, saccharite, saccharoid, saccharose, saccharometry, sacchariferous
χείρ, χειρός mano	surgery, surgeon, chirurgic, chirurgy, chirocosmetics, chirognomy, chirograph, chiroplast, chirolology, chiromancy, cheiropod, -ped; Cheiroptera, cheiranthus, cheirokinaesthesia, chiropractic

Capítulo III Lengua latina

En la península itálica en el primer milenio a. C. se hablaba una gran variedad de lenguas itálicas como latín, osco, falisco, umbro, lenguas sabélicas (piceno, vestino, sabino, marso) y sículo. Pero también existieron otras no indoeuropeas o de dudosa procedencia como el etrusco, sicano, véneto, elimo y reto⁷⁵.



Mapa de las lenguas itálicas⁷⁶.

⁷⁵ Pingarrón Seco, E., *Étimos latinos. Monemas básicos de lenguaje científico*, Octaedro, Barcelona, 1998, p. 18.

⁷⁶ <http://www.proel.org/mundo/italico.htm>, 22 agosto 2006.

Para la siguiente evolución del latín se tomaron en cuenta hechos históricos y políticos del pueblo y Estado romanos, por lo que suele dividirse de la forma siguiente:

I) Arcaico. Desde los primeros testimonios hasta la mitad del S. I a.C. Se divide en:

a) **Preliterario.** Desde el 600 a.C. hasta inicios del S. III a. C aproximadamente. Como único testimonio de él tenemos inscripciones religiosas, legales o funerarias. En esta etapa Italia es multilingüe, pero en el S. IV a. C el Estado Romano se esfuerza por diferenciar, regularizar y normalizar el latín, con el fin de que haya un monolingüismo en toda la Península Itálica⁷⁷.

b) **Preclásico.** Se caracteriza por la creación de una lengua literaria y una normalización lingüística (depuración de arcaísmos, dialectismos, rusticismos, etc.), pues es en esta etapa cuando nace la literatura latina. A partir del S. III a. C se incorpora el mundo colonial griego del sur de la Península como consecuencia de la 1ª Guerra Púnica, que se ve reflejado en el desarrollo de formas literarias, corrientes filosóficas y un modelo de educación basado en el griego⁷⁸.

II) Clásico. Se identifica con la *Edad de Oro* de la literatura latina. Data de mediados del S. I d. C hasta la muerte de Augusto en el 14 d. C. Es el apogeo de las letras y punto culminante de la política y de la sistematización de valores nacional-

⁷⁷ Pingarrón Seco, E., *op. cit.*, p. 20.

⁷⁸ *Loc. cit.*

III) Postclásico. De la muerte de Augusto hasta el año 200. Se caracteriza por un barroquismo en la literatura, una aceptación de elementos populares y arcaicos y cierto eclecticismo⁸¹.

IV) Tardío o bajo latín. Desde el año 200 aprox. hasta el 600. Es la última etapa de la latinidad propiamente dicha, en la cual el latín todavía es una lengua viva. En cuanto a la literatura hay reacciones y retornos a los modelos clásicos y la literatura cristiana hace su aparición. A partir del S. VI hay un descenso agudo a nivel literario y gramatical gracias al hundimiento del modelo de escuela y la desaparición del Estado Romano Occidental⁸².

Cuando el Imperio Romano de Occidente cae a finales del S. IV, el latín vulgar se hablaba en Lusitania y Dacia⁸³ y sobrevivió a la caída de Roma, por lo que la desaparición del latín culto pasó inadvertida para las masas. Es el latín vulgar y no el clásico el que día a día y siglo tras siglo, evolucionó hasta originar las modernas *lenguas románicas*⁸⁴, *romances o neolatinas*, como el rumano, español, italiano, francés, portugués, dalmata, ladino o rético, sardo, provenzal, catalán y el gallegoportugués⁸⁵, las cuales se gestan entre el 600 y el 800. Sin embargo, el latín también dejó **profunda** huella en lenguas germánicas como el inglés, alemán, danés, neerlandés, sueco, noruego, islandés y frisón⁸⁶.

Cabe aclarar que el latín vulgar no es un latín corrupto, degenerado del latín clásico, tampoco es un latín arcaico ni tardío ni medieval, porque no corresponde a un periodo. El

⁸¹ *Ibid*, p. 21.

⁸² *Loc. cit.*

⁸³ Hoy Portugal y Rumania, *cfr. supra* Mapa del Imperio Romano, p. 91.

⁸⁴ Lathrop, T. A., *Curso de gramática histórica* (trad. del inglés de Juan Gutiérrez Cuadrado y Ana Blas), 2ª ed, Ariel, Barcelona, 1989, p. 19.

⁸⁵ *Cfr. supra* Mapa de las lenguas románicas, p. 19.

⁸⁶ Cantarella, E., *El peso de Roma en la cultura europea*, Akal, Madrid, 1996, p. 5.

latín vulgar es un registro de la lengua, mas no una germanía, a un nivel tan antiguo como el literario; sólo que carecemos de materiales susceptibles de audición de distintas épocas, regiones y estratos sociales, no poseemos ese registro oral y vivo; y en cambio sí tenemos testimonio escrito⁸⁷.

V) Medieval. Es la continuación natural de la situación del bajo latín y termina entre el 1300 y el 1400 aprox. En esta etapa el latín no es una lengua muerta, pero tampoco es materna de nadie, pues el latín es practicado por hablantes que lo aprendieron en la escuela y está sujeto a pronunciaciones “nacionales”. El latín sigue siendo fiel a los modelos antiguos y su vocabulario se amplía a causa del gran desarrollo de la composición⁸⁸.

VI) Renacentista y moderno. Con el Renacimiento el griego se reincorpora, pues en general no se entendía en el Occidente medieval cristiano. En cuanto al latín sigue siendo la lengua de la Iglesia y de la escuela. También hay una recuperación de obras, intentos de reestablecer la pronunciación clásica, manejo directo de los modelos clásicos, entre otros. Hasta el S. XVIII el latín es la lengua internacional de la cultura, con la cual los humanistas, eruditos y científicos se comunican y escriben gran parte de sus obras con un alto nivel de corrección, según patrones ciceronianos. Pero desde el S. XIX el latín ya no será el vehículo de la comunicación de la ciencia y la cultura como antaño, gracias al auge de los nacionalismos; en cambio se desarrolla un *importantísimo* vocabulario científico (de carácter unívoco) basado en el latín y el griego, adaptado fonéticamente a cada lengua nacional. Actualmente el latín se enseña para la lectura de comprensión del texto escrito y *no para el habla*,

⁸⁷ Pingarrón Seco, E., *op. cit.*, p. 22.

⁸⁸ *Ibid*, p. 21

es aprendizaje imprescindible para filólogos e insustituible para comprender de forma cabal y exacta la lengua propia, al igual que también es una base conceptual válida para cualquier lengua indoeuropea, sin olvidar que nos ayuda al entendimiento de las nociones y valores fundamentales de la cultura europea⁸⁹.

III. 1 ALFABETO LATINO

Nombres de las letras		Semita	Fenicio	Griego arcaico	Griego occidental	Etrusco	Latín arcaico	Latín clásico	Romanico*
1-ā/aph	אלף	𐤀	𐤁	Α	Α	Α	Α	Α	Α
2-bē/h	בית	𐤂	𐤃	Β	Β	Β	Β	Β	Β
3-gimāl	גמאל	𐤄	𐤅	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ
								Γ	Γ
4-dāl/h	דלת	𐤆	𐤇	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ
5-hē	היה	𐤈	𐤉	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε
6-wōu	וואו	𐤐	𐤑	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ
				Υ	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ
7-zōy/h	זת	𐤀	𐤁	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ
8-ehē/h	חת	𐤅	𐤆	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ
9-tē/h	תת	𐤕	𐤖	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ
10-yōd	ית	𐤏	𐤐	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι
11-hōph	חפ	𐤅	𐤆	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ
12-lāmed	למדה	𐤁	𐤂	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
13-mēm	מת	𐤌	𐤍	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ
14-nōh	נת	𐤏	𐤐	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν
16-cameh	סמג	𐤑	𐤒	Ξ		Ξ			
16-ayin	עין	𐤀	𐤁	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο
17-pē	פת	𐤑	𐤒	Π	Π	Π	Π	Π	Π
18-sōdē	—	𐤑	𐤒	Σ		Σ			
19-qōph	קפ	𐤑	𐤒	Ϙ	Ϙ	Ϙ	Ϙ	Ϙ	Ϙ
20-rāsh	רת	𐤓	𐤔	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ
21-eh/h	חח	𐤅	𐤆	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ
22-tōu	תו		𐤕	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ
				Φ		Φ			
				Χ	Χ	Χ	Χ	Χ	Χ
				Υ	Υ	Υ			

Evolución de la escritura semita a la latina⁹⁰.

⁸⁹ Ibid, p. 21-22.

⁹⁰ Pezzat Arzave, D., *Elementos de paleografía novohispana*, UNAM, México, 1990, p. 96.

El alfabeto latino es herencia del alfabeto etrusco, que tiene como origen el griego y éste a su vez el fenicio. Las adaptaciones que hicieron los latinos al suyo heredado son, por ejemplo, la Z, usada en vocablos griegos, agregada al final (donde conservó su lugar hasta la fecha); y el uso de las letras guturales como C, K y Q a las que fueron agregando otras, algunas de las cuales sustituyeron a letras de origen griego⁹¹.

Según Donato, gramático del s. IV, el alfabeto latino consta de 23 letras:

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu
Xx Yy Zz⁹²

III.1.1 CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS LATINOS.

Vocales. Son vocales *a, e, i, o, u, y*⁹³. Por su cualidad podían ser fuertes (*a, e, o*) o débiles (*i, y, u*); por su cantidad todas ellas podían ser largas (señaladas con el signo ¯ sobre vocal o diptongo) o breves (señaladas con una *mora* ˘).

N. B. La *i* y la *u* tienen valor consonántico, de ahí la grafía *j* y *v* respectivamente. Es por eso que podemos encontrar *ueritas* o *veritas*, *iustitia* o *justitia*.

Diptongos. Los más usuales son *ae* (*caelum*, cielo), *oe* (*poena*, el castigo) y *au* (*aurum*, el oro). Los más raros o inusuales son *eu*⁹⁴ (*neuter*, neutro), *ei* (interjección *hei*) y *ui* (*huic*).

Consonantes. Se dividen en:

Simples: *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v*.

⁹¹ *Ibid*, p. 83-84.

⁹² Santiago Martínez, L. *et al*, *op. cit.*, p. 27

⁹³ La y se usa sólo en palabras griegas latinizadas.

⁹⁴ No confundir con el εὐ griego.

Dobles: *x*, *z*. La *x* tiene un sonido de *k-s* y la *z* es de origen griego, de ahí su pronunciación *ds*: Zephyrus = Dsephyrus.

III. 2 PRONUNCIACIÓN CLÁSICA DEL LATÍN Y SU ACENTUACIÓN

Pronunciación clásica del latín. Las **vocales** se pronuncian como en español; en inglés, de la siguiente manera⁹⁵:

\bar{a} = <i>father</i>	\check{a} = como en la primera <i>a</i> de <i>aha</i> , nunca como <i>hat</i>
\bar{e} = <i>they</i>	\check{e} = <i>met</i>
\bar{i} = <i>machine</i>	\check{i} = <i>bit</i>
\bar{o} = <i>holy</i>	\check{o} = <i>wholly</i> , nunca como <i>hot</i>
\bar{u} = <i>rude</i> o como <i>oo</i> en <i>boot</i>	\bar{u} = <i>full</i> o como <i>oo</i> en <i>foot</i>

Los **diptongos** del latín, que en español no lo son, deben pronunciarse en una sola emisión de voz: *poe-na* y no *po-e-na*; *cae-lum* y no *ca-e-lum*; en inglés, de la siguiente forma⁹⁶:

ae = <i>ai</i> como en <i>aisle</i>	eu = \check{e} <i>oo</i> (una <i>e</i> breve seguida de una <i>u</i> breve en una sola sílaba)
oe = <i>oi</i> como en <i>toil</i>	ei = <i>ei</i> como en <i>eight</i>
au = <i>ou</i> como en <i>out</i>	ui = <i>oo i</i> (una <i>u</i> breve seguida de una <i>i</i> breve en una sola sílaba, como en inglés <i>we</i>)

Las **consonantes** se pronuncian como en español, salvo:

- ▲ La *j* se pronuncia como *y*: *jam* /yam/
- ▲ La *i* se pronuncia como *i*, pero cuando va seguida de vocal, como *y*: *iustitia* /yustítia/

⁹⁵ D'Ooge, B. L., *Latin for beginners*, Ginn & Company, Boston, 1909, p. 5-6.

⁹⁶ *Ibid*, p. 6.

- ▲ La *ll* no es la *elle* del español, es sólo una doble *ele*⁹⁷ y debe pronunciarse como tal: *bellum* /bél-lum/
- ▲ La *ph* se pronuncia como *f*: *pharetra* /fáretra/
- ▲ La *h* siempre es muda: *hodie* /ódie/
- ▲ La *th* se pronuncia como *t*: *thesaurus* /tesáurus/
- ▲ La *g* siempre es suave: *gelu* /guélu/
- ▲ La *c* y *ch* siempre con sonido de *k*: *Cicero* /kíkero/ *elenchus* /elénkus/
- ▲ La *u* después de *q* o *g* siempre suena: *aqua* /ákua/, *sanguis* /sángüis/
- ▲ La *v* como *u* semiconsonántica: *veritas* /uéritas/

Los anglófonos pronuncian las consonantes como en inglés, excepto⁹⁸:

- ☆ La **c** siempre como **c** en *cat*, nunca como en *cent*
- ☆ La **g** siempre como **g** en *get*, nunca como en *gem*
- ☆ **i** consonántica siempre como **y** en *yes*
- ☆ **n** delante de **c**, **qu** o **g** es como *ng* en *sing*
- ☆ **qu**, **gu** y a veces **su** delante de vocal, tienen el sonido de **qw**, **gw** y **sw**
- ☆ **s** como una **s** en *sea*, nunca como en *ease*
- ☆ **t** siempre como una **t** en *native*, nunca como en *nation*
- ☆ **v** siempre como una **w** en *wine*, nunca como en *vine*
- ☆ **x** tiene el valor de dos consonantes (**cs** o **gs**), como la **x** en *extract*, no como en *exact*
- ☆ **bs** como **ps** y **bt** como **pt**
- ☆ **ch**, **ph** y **th** como **c**, **p**, **t**

⁹⁷ Es incorrecto llamar “doble ele” a nuestra *ll* (elle).

⁹⁸ *Ibid*, p. 6-7.

- ☆ Cada una de las consonantes en combinación posee un sonido diferente.
- ☆ Las consonantes dobles deben pronunciarse con una ligera pausa entre los dos sonidos; de esta manera *tt* se pronuncia como en *rat-trap*, no como en *rattle*; *pp* como en *hop-pole*, no como en *upper*. Ejemplos latinos: *mit-to*, *Ap-pi-us*, *bel-lum*.

Acentuación. En latín no existe el acento ortográfico como en español o griego, pero sí el acento prosódico. En latín todas las sílabas son largas (ā) o breves (ă), y dependiendo de la cantidad vocálica se coloca el acento prosódico:

- En latín no hay palabras agudas ni sobreesdrújulas.
- Si la palabra es bisílaba, el acento cae en la penúltima sílaba: *color* /kólor/, *labor* /lábor/
- Cuando la palabra tiene tres o más sílabas, el acento irá en la penúltima si ésta es larga: *conclūdo* /konklúdo/; pero si la penúltima es breve, el acento irá en la antepenúltima: *defīcit* /dэфikit/

III. 3 NOCIONES DE DECLINACIÓN LATINA

Como ya sabemos, el latín es una lengua de flexión sintética. Tiene cinco declinaciones, sus sustantivos se enuncian igual que en griego y el radical se obtiene también del caso genitivo.

enunciado	radical	palabras compuestas y/o derivadas
lex, legis <i>ley</i>	leg-	<i>legal, legacy, legality, legalize, etc.</i>
ius, iuris <i>derecho</i>	iur- (jur-)	<i>juridical, jurisprudence, jurisdiction, jury, etc.</i>

iter, itineris <i>camino</i> , <i>viaje</i>	itiner-	<i>itinerate, itinerary, itinerant, itinerancy,</i> etc.
caput, capitis <i>cabeza</i>	capit-	<i>capital, capitalism, capitalize,</i> <i>capitalization, etc.</i>

Cuadro de las declinaciones latinas

	1ª decl.	2ª decl	3ª decl.	4ª decl.	5ª decl.
	F/M	M/F N	M F N	M/F N	F (M)
Nom.	-a	-us -er -ir -um	variable	-us -u	-es
Gen.	-ae	-i	-is	-us	-ei

III. 4 VOCABULARIO DE LOS SUSTANTIVOS LATINOS con sus voces

compuestas y/o derivadas en inglés.

Al igual que el vocabulario del griego, escogí solamente sustantivos latinos, pero por el hecho de haber elegido sólo sustantivos no quiere decir que no haya adjetivos o verbos resultantes en latín y por ende en inglés. En algunas ocasiones indiqué esa relación morfológica, en otras no, por ejemplo: *gradus* es un sustantivo que está relacionado morfológicamente con el verbo *regredior* (regresar), de ahí la voz inglesa *regress*⁹⁹. Recordemos también que es difícil determinar si el monema latino llegó al inglés directamente o por intermediario del francés, en este caso vino directamente del latín.

A diferencia del glosario griego del capítulo anterior, este vocabulario latino contiene menos palabras científicas y más cotidianas y de uso común.

⁹⁹ Cfr. *infra* etimología completa p. 119, n. 169.

III. 4.1 PRIMERA DECLINACIÓN. Se caracteriza por poseer más sustantivos femeninos que masculinos.

	1ª declinación
	F/M
Nom.	-a
Gen.	-ae

Sustantivo latino	Palabras inglesas compuestas y/o derivadas
<i>alea, ae suerte</i>	aleatory, aleatoric
<i>anima, ae aliento, vida,</i> <i>alma</i>	animal, animadversion, animadvert, animalist, animalize, animate, animation, inanimate, magnanimity, exanimate, unanimity.
<i>aqua, ae agua</i>	aquarium, Aquarius, aquatic, aquatile, aquatint, aquapuncture, aquarelle, aqueduct, aqueous.
<i>aquila, ae águila</i>	aquiline, eagle
<i>avaritia , ae avaricia</i>	avarice, avaricious
<i>barba, ae barba</i>	barbone, barb, barbal, barber, barbicel, barbigerous, barbule, Barbados, Barbadian
<i>benevolentia, ae</i> <i>benevolencia</i>	benevolence, benevolency
<i>bestia, ae bestia</i>	beast, bestian, Bestian ¹⁰⁰ , bestiary
<i>bursa, ae (lat. med.)</i> <i>bolsa</i>	purse, bursa, bursal, bursar, bursary, burse, bursitis
<i>calva, ae calva</i>	Calvary, calvarium, calvaria
<i>camara, ae o camera, ae</i>	camera, cameral, cameralism, camerate, cameration, chamber,

¹⁰⁰ Referente a la “Bestia” del Apocalipsis.

<i>bóveda</i>	chamberlain, chamberlet
capsa, ae <i>caja</i>	capsular, capsule
causa, ae <i>causa, razón, proceso</i>	accuse, acuser, cause, causal, causality, causation, excuse, inexcusable, recuse, recusant, recusancy, irrecusable.
charta, ae <i>hoja de papiro o papel; escrito, carta</i>	card, carte, cartel, cartographer, cartomancy, cartoon, cartophily, cartouche, cartulary, chart, charta, charter, Micarta
colonia, ae <i>colonia, asentamiento</i>	colonial, colonize, colony, colonialism, colonialist, colonist, colonizer
copia, ae <i>abundancia;</i>	cornucopia, copious;
<i>traslado o reproducción de un escrito</i>	copy, copy-cat, copy-book, copyst
copula, ae <i>unión, atadura</i>	copula, copular, copulate, copulation, copulative, copulatory.
corona, ae <i>corona</i>	crown
corolla, ae <i>coronita</i>	corollary, corollate, corolliferous, corollifloral.
costa, ae <i>costilla</i>	costal, intercostal
culpa, ae <i>culpa</i>	exculpate, exculpation, culpability, culpable, culpableness
cura, ae <i>cuidado</i>	cure, curable, curate, curative, curator, curatory, curia, curial, sure, manicure, pedicure, sinecure, procure, procuratory.
custodia, ae <i>custodia, guardia</i>	custodial, custody, custodier, custodian
doctrina, ae <i>doctrina, enseñanza, instrucción</i>	doctrinaire, doctrinal, doctrinate, doctrine, doctrinize, Doctrinarian, doctrinary, doctrinism

epistola, ae <i>carta</i>	epistolary, epistolarian, epistoler, epistolographic, epistle.
fabula, ae <i>relato</i> , <i>historia, fábula</i>	confabulate, fable, fabular, fabulate, fabulist, fabulize, fabulous
fama, ae <i>fama</i>	fame, fameful, fameless, famous, infame, infamy.
femina, ae <i>hembra</i>	femicide, feminality, femineity, feminility, feminine
feria, ae <i>vacación</i>	feria, ferial, feriate, fair.
flamma, ae <i>llama</i>	flame, flameless, inflame, inflamed, inflamer, inflammation, inflammatory.
forma, ae <i>forma, aspecto</i>	form, formable, formal, conform, conformable, conformation, conformist, formula, formulate, formulation, formulary.
fortuna, ae <i>suerte</i> , <i>fortuna</i>	fortune, misfortune, fortunate, infortunate, infortune, unfortunate, unfortune.
furia, ae <i>furia, delirio</i>	fury, furious, furibound
herba, ae <i>hierba</i>	herb, herbal, herbaceous, herbage, herbalist, herbarium, herbivore, herbivorous.
iniuria, ae <i>injusticia</i> , <i>injuria</i>	injury, injurious, injuriousness, injurer, injuria, injure
insidiae, arum ¹⁰¹ <i>emboscada, trampa</i>	insidious, insidiousness
insula, ae <i>isla</i>	insular, insulate, insulin, isle, isolate, peninsula, septinsular, islet, transinsular
lingua, ae <i>lengua</i>	lingula, lingual, linguistic, linguist, language, langue, bilingual,

¹⁰¹ Sustantivo *pluralia tantum*, es decir que sólo existe en forma plural, como en español “víveres”.

	bilingualism, monolingual.
<i>littera</i> , ae <i>letra</i>	letter, literal, literality, literarian, literary, literature.
<i>luna</i> , ae <i>luna</i>	lunatic, lunation, plenilune, lunar, lunary.
<i>luxuria</i> , ae <i>lujo</i> , <i>opulencia</i> , <i>exceso</i> ;	luxuriant, luxurious, luxuriance, luxuriate, luxus,
<i>lujuria</i>	luxury
<i>macula</i> , ae <i>mancha</i>	maculose, maculiferous, macule, macular, maculate, maculation, immaculate.
<i>medicina</i> , ae <i>medicina</i> , <i>remedio</i>	medicine, mediciner, medicinal, medicinable, medic, medical, medicaster ¹⁰² , medicate, medicine
<i>memoria</i> , ae <i>memoria</i> , <i>recuerdo</i>	memoir, memorandum, memorial, memorious, memory
<i>modestia</i> , ae <i>moderación</i>	modest, modesty, immodest, immodesty
<i>moneta</i> , ae <i>moneda</i>	money, mint, monetarism, monetarist, monetary
<i>mora</i> , ae <i>tardanza</i>	remora, commorant, commorancy, morose
<i>natura</i> , ae <i>naturaleza</i>	natural, nature, supernatural, naturalesque, naturalism, naturalization, naturalize, naturalizer, natural-printing, naturism, naturist, naturopathy
<i>nebula</i> , ae <i>vapor</i> , <i>nube</i> , <i>niebla</i>	nebulose, nebula, nebulous, nebulosity
<i>notitia</i> , ae <i>notoriedad</i> , <i>dar a conocer</i>	notice, noticeability, noticeable, notify, notification

¹⁰² Medicastro, el que la hace de médico sin serlo, charlatán.

opulentia, ae <i>riqueza</i>	opulence, opulent
pecunia, ae <i>dinero</i> , <i>fortuna</i>	pecuniary, pecunious
plaga, ae <i>llaga; plaga</i>	plague, plagueful, plagueless
porta, ae <i>puerta</i>	portal, anteport, port, portail, porter, portfolio
potentia, ae <i>poder</i> , <i>potencia, fuerza</i>	depotentiate, potence, potency, potentiate, potentiometer
provincia, ae <i>provincia</i>	province, provincial, provincialism, provinciality, provincialization, provincialize, provincialship, provinciate
rota, ae <i>rueda</i>	rota ¹⁰³ , rote, rotal, rotalian, rotalid, rotaliform, rotaline, rotation, Rotameter, rotary, rotascope, rotate, rotaling, rotational, rotative, rotativism, rotator, rotatory, rotavirus
sagitta, ae <i>flecha</i>	sagitta, sagittal, Sagittarius, sagittary, sagittocyst
sententia, ae <i>opinión</i> , <i>pensamiento, sentencia</i>	sentence, sentential, sententiary, sententious
spina, ae <i>espina, púa;</i> <i>espinazo, espalda</i>	porcupine, spinal, spine ¹⁰⁴ , spinescent, spiniferous, spinifex, spinitis ¹⁰⁵ , spinote, spinoid, spinose, spinous, spinule, supraspinatus, supraspinous, supraspinal, transpinal
stella, ae <i>estrella</i>	constellate, constellation, stellar, Stelaria, stellate, stellation, Stellerid, stelliform, stellify, stallion, satellite, stellar,
taberna, ae <i>taberna</i>	contubernal, tavern, tabernacle

¹⁰³ Asociación política fundada en Inglaterra en 1659 por J. Harrinton; rutina.

¹⁰⁴ Espina, púa; espinazo, columna vertebral. No confundir con *spine*, sinónimo de *greensward* (césped verde y tupido).

¹⁰⁵ Sinónimo de *myelitis*.

terra, ae <i>tierra</i>	circumterrestrial, exterraneous, inter ¹⁰⁶ , Mediterranean, subterranean, supraterranean, superterranean, terrace, terral, terramare, terramycin, Terran, terraqueous, terrarium, terrella, terrene, terrestrial, terreplein, terricole, terrier, territory, tureen ¹⁰⁷
umbra, ae <i>sombra</i>	adumbral, umbel, umber, umbra, umbral, umbrage, umbratile, umbrella, umbriferous, penumbra
urtica, ae <i>ortiga</i>	Urtica, urticaceus, urtical, urticant, urticaria ¹⁰⁸ , urticarious, urticate
victoria, ae <i>victoria</i>	victory, victorial, victorious
violentia, ae <i>violencia</i>	violence, violency
vita , ae <i>vida</i>	vital, vitamin, vitaminize, vitascope, Vitaglass ¹⁰⁹ , vitalism, vitalist, vitalistic, vitality, vitalization, vitalize, Vitaphone

III. 4.2 SEGUNDA DECLINACIÓN. Se caracteriza por tener sustantivos

masculinos, neutros y pocos femeninos.

	2ª declinación			
	M/F	N		
Nom.	-us	-er	-ir	-um
Gen.	-i			

Sustantivo latino	Palabras inglesas compuestas y/o derivadas
aevum, i <i>edad</i>	longevity, medieval, primeval.
ager, agri <i>campo</i>	agrarian, agriculture, agricole, agribussines, peregrine, pilgrim, peregrination ¹¹⁰ .

¹⁰⁶ Verbo que significa enterrar.

¹⁰⁷ Vasija redonda de barro donde se sirve la sopa.

¹⁰⁸ Sinónimo de *nettle-rash*.

¹⁰⁹ Vitaglass es un tipo de cristal que transmite muchos rayos ultravioleta del sol.

¹¹⁰ *peregrine*, *pilgrim* y *peregrination* provienen del latín *peregrinus* y *peregrinatio* respectivamente: *per* a través de y *ager* campo: el que anda por tierras extrañas.

alveus, i <i>ventre</i> ,	alveus, alveolite, alveolus, alveoliform, alveolar, alveolate.
<i>cavidad</i>	
amicus, i <i>amigo</i>	amical, amity, enemy, inimical ¹¹¹
angulus, i <i>ángulo</i>	acutangular, angle, angular, angulous, angulometer, angularity, angulate, angulation, triangle, triangularity, equiangular, equiangularity.
annus, i <i>año</i>	annals, annual, annuity, anniversary, perennial, perennibranch, solemn, solemnity ¹¹² .
argentum, i <i>plata</i>	argent, argental, argentan, argentiferous, argentify, argentine, Argentina.
arma, orum ¹¹³ <i>equipo</i> ,	arm ¹¹⁴ , armipotent ¹¹⁵ , armistice, armory, inerm ¹¹⁶ , armour, army,
<i>armas</i>	armada ¹¹⁷
aurum, i <i>oro</i>	aurulent, aurous, auriferous, aurifex, aurify, aureola, aureole.
auster, tri <i>viento del mediodía</i> .	austral, Austria, Australia, Australasia.
baculum, i <i>bastón</i>	bacillus, bacilliform, bacillicide, imbecile, imbecility ¹¹⁸ .
balneum, i <i>baño</i>	balneary, balneum, balneography, balneotherapy.
bellum, i <i>guerra</i>	bellic, bellical, bellicose, belligerent, belligerate, belligeration,

¹¹¹ También existen las palabras *amicability*, *amicableness*, *amicably*, *amiable*, pero se prefiere el uso de la voz de origen germánico *friend*.

¹¹² *solemn* y *solemnity* vienen del latín *solemnis*, e que se compone de *solus*, a um solo, único y *annus*, i año que etimológicamente significa “que se hace una vez al año”

¹¹³ Sustantivo *pluralia tantum*.

¹¹⁴ Arma, instrumento de ataque o de defensa. No confundir con *arm*, brazo.

¹¹⁵ Epíteto de Marte.

¹¹⁶ Se usa en biología para designar a las plantas “desarmadas”, es decir, las desprovistas de espinas o púas.

¹¹⁷ Préstamo del español.

¹¹⁸ *imbecile* e *imbecility* vienen del latín *imbecillus* e *imbecillitas* respectivamente: *in* negación y *baculus*, i bastón, etimológicamente “sin bastón”, sin fuerza, débil.

	belligerence, belligerous
beneficium, i <i>beneficio</i>	benefice, beneficial, beneficence, beneficent, beneficial, beneficiary, benefit
cancer, cri <i>cangrejo</i>	cancer ¹¹⁹ , cancerate, cancerous, canceration, cancerite ¹²⁰ , cancroid, cancriform
capillus, i <i>cabello</i>	capillose, capilliform, capillaceous, capillaire, capillarimeter, capillarity, capillary.
castellum, i <i>castillo</i> , <i>fortaleza</i>	castellan, castellar, castellated, castle, château ¹²¹
circus, i <i>circo</i> , <i>cerco</i> , <i>anillo</i>	circus, circle, circler, circular, circulate, circulation, circulator, circulatory, encircle.
claustrum, i <i>cerradura</i>	cloister, cloisterer, claustral, claustration, claustrophilia, claustrophobia
colloquium, i <i>conversación</i>	colloquy, colloquial, colloquist, colloquium
collum, i <i>cuello</i>	torticollis, collar, collet.
concilium, ii <i>reunión</i> , <i>junta</i>	council, conciliate, conciliatory, conciliator, conciliation, reconciliation
consilium, i <i>consejo</i> , <i>asamblea</i>	counsel, consul, consult
corium, i <i>cuero</i>	excoriation, excoriate, corium

¹¹⁹ Tiene tres significados fundamentales: 1.cangrejo, 2. signo zodiacal 3.enfermedad.

¹²⁰ Fósil de cangrejo.

¹²¹ Galicismo.

cuneus, i <i>cuña</i>	coin, conocuneus, cuneiform, cuneate, cuneal; prae-, precuneus, trigonocuneate
damnum, i <i>daño</i>	indemnification, indemnify, indemnity, damage
deus, i <i>dios</i>	deity, deify, deification, deificatory, deiform, deism, deist, deistic.
digitus, i <i>dedo</i>	digit, digital, digitalis, digitalization, digitate, interdigit, interdigital, interdigitate, prestidigitador, prestidigitation
dominus, i <i>dueño, amo, señor</i>	co-domini, danger ¹²² , demesne ¹²³ , domain, dominate, domine, Dominical, dominion, domino ¹²⁴ , donzel ¹²⁵ , dungeon ¹²⁶ , predomine
equus, i <i>caballo</i>	equestrian, equestrienne, equine, equitation
fanum, i <i>templo, lugar sagrado</i>	fanatic, fanaticism, fanaticize, profane, profanity
filius, ii <i>hijo</i>	filial, filiality, filially, filialness, filiate, filiation, filicidal, filicide
filum, i <i>hilo</i>	filament, filiform, filigree, bifilar, filar, filaria, filarial, filature, file, filiferous, fillet, filoplume, filose, hilo ¹²⁷ , profile, purple ¹²⁸ , trifilar
fiscus, i <i>herario, fisco</i>	fisc, fiscal, fiscalism, fiscality, confiscable, confiscation, confiscate, confiscator.
folium, ii <i>hoja</i>	foliage, folium, foliose, foliate, foliole, portfolio
fumus, i <i>humo</i>	fumarole, fumigate, fumigation, fumigator, perfume ¹²⁹ .
genius, i <i>genio, talento</i>	congenial, genial, genie, genius

¹²² Del fr. ant. *dangier*, del lat. tardío **dominiarium*, derivado de *dominum* y éste a su vez de *dominus*.

¹²³ Del fr. ant. o anglo-francés *demeine*, del lat. *dominicus*, relativo al señor o amo.

¹²⁴ Traje talar con capucha, que sólo tiene uso en las funciones de máscara.

¹²⁵ Del it. *donzello*, del lat. tardío *dominicellus*, diminutivo de *dominus*.

¹²⁶ Del fr. ant. *donjon*, del lat. tardío **domnionem*, de *domnus* y éste a su vez de *dominus*.

¹²⁷ Préstamo del español.

¹²⁸ Perfil, orilla, borde ricamente adornado.

¹²⁹ Galicismo.

<i>gladius, ii espada</i>	gladiate ¹³⁰ , gladiolus, glaive ¹³¹ , gladiator, gladiatorial, gladiatorism, gladiatorship,
<i>humus, i suelo, tierra</i>	Inhume, inhumation, exhume, exhumation, humiliation, humble.
<i>imperium, ii imperio, mando, dominio</i>	emperor, emperorship, empery, empire, imperious, imperial, imperiousness, imperative, imperial
<i>iugum, i yugo</i>	conjugal, conjugate, conjunct, conjoint, adjunct, adjunction, subjugate.
<i>laurus, i laurel</i>	Lau-, Lawrence; laurite, laurin, laurel, laureate ¹³² , laureation
<i>liber, bri libro</i>	library, librarian, libel
<i>locus, i lugar</i>	local, locale, localism, locality, localist, localize, localizer, locate, location, locative, locator, locomotion, locomotor, dislocate, dislocated.
<i>ludus, i juego, engaño</i>	ludic, ludicrous, ludo, prelude ¹³³ , illusion, illusionism, illusory, illude, elude.
<i>membrum, i miembro, parte</i>	dismember, member, memberal, membrane
<i>miraculum, i</i>	miracle, miraculous, miraculize, miraculousness
<i>maravilla, milagro</i>	
<i>modus, i modo, manera</i>	mode, model, modulus, module, modest, modify, modicum.

¹³⁰ Se usa en botánica y significa “con forma de espada”.

¹³¹ Arma cortante parecida a la alabarda.

¹³² Acción de coronar con laureles; en las universidades escocesas es sinónimo de graduarse o de ascensión de grado académico.

¹³³ Se compone de *prae* antes y *ludere* jugar: lo que precede y sirve de entrada, preparación o principio de una cosa.

momentum, i	moment, momental, momentary, momentum
<i>momento, instante</i>	
murus, i <i>muro</i>	immure, intramural, mural, muramic ¹³⁴ , mure, murein ¹³⁵ , muriform, transmural
numerus, i <i>número, serie, rango</i>	enumerate, number, numeral, numerary, numerate, numeric, numerist, numerous
oculus, i <i>ojo</i>	circumocular, exolculation ¹³⁶ , inoculate, intra-ocular, inveigle ¹³⁷ , monocus, ocellus, ocular, oculate, oculiferous, oculist, orbicularis, periocular, preocular, transocular, triocular
pōpŭlus, i (f) <i>álamo</i>	poplar, popple, populine ¹³⁸
pōpŭlus, i (m) <i>pueblo</i>	depopulate, dispeople, people, populace, popular, populist, populous, pueblo ¹³⁹ , population
puer, pueri <i>niño</i>	puericulture, puerile, puerperal
rivus, i <i>río</i>	rival, rivalize, rivary, derivation, derive ¹⁴⁰ .
signum, i <i>signo, señal</i>	sign, signal, signalize, signature, signify, signification, insigne, insignia, ensign, sigil.
socius, i <i>compañero,</i>	socius, associate, associated, consociate, intersocial, social, society

¹³⁴ El ácido murámico se encuentra en las paredes celulares de las bacterias y en esporas bacterias.

¹³⁵ Sustancia importante para los componentes de las paredes celulares de cualquier bacteria.

¹³⁶ Significa cegar, dejar ciego.

¹³⁷ *inveigle* significa seducir, engañar. Del fr. *envegle* “cegar”, del lat. tardío *aboculum*: *ab* separación y *oculus*, *i* ojo.

¹³⁸ Sustancia blanca y cristalina de dulce sabor que se obtiene de la corteza, hojas y raíces del álamo temblón (*Pōpulus tremula*).

¹³⁹ Préstamo del español.

¹⁴⁰ *derivation* y *derive* vienen del verbo latino *derivare*: *de* que indica separación y *rivus*, *i* río, etimológicamente significa “separar el río”.

socio, aliado

spatium, ii *espacio* space, spacious, spatial, spatio-temporal,

spectaculum, i spectacle, spectacular

espectáculo

verbum, i *palabra,* adverb, omniverborous, proverb, triverbal, verb, verbal, verbarian,

verbo verbatim, verbiage, verbigerate, verbose

vestigium, i *huella,* vestige, vestigial, investigate, investigation, investigative,

vestigio investigator, investigatory, investigable

virus, i *veneno* virus, virulence, virulent.

III. 4.3 TERCERA DECLINACIÓN. Cuenta con sustantivos femeninos, masculinos y neutros.

	3ª decl.
	M F N
Nom.	variable
Gen.	-is

Sustantivo latino Palabras inglesas compuestas y/o derivadas

aedes, is *templo, casa* aedicule, aedil, , edify, re-edify, edification, edificatory¹⁴¹

aer, aeris *aire* air, air-bag, air-condition, aircraft, aired, airfield, airship, aereous, aerial, aeriferous, aeriform

apis, is *abeja* apian, apiary, apiculture, apiologist

ars, artis *arte* art, artifice, artificial, artefact, inert.

auris, is *oreja* auricular, auricle, auriform, aorist, auscult, binaural

avis, is *ave* augur, augury, august¹⁴², aviary, aviation, aviator, avicolous,

¹⁴¹ También existen *edifíce* y *edifier*, pero se usa más *building* y *builder* respectivamente de origen anglosajón.

	aviculture, avifauna, avian
calx, calcis <i>cal</i>	chalk
calx, calcis <i>talón</i>	calcaneum, recalcitrant, recalcitrate, recalcitration.
canis, is <i>perro</i>	canary ¹⁴³ , canicide, canicular, canid, canine, canophilist, kennel
caput, capitis <i>cabeza</i>	capital, capitalism, capitalize, capitalization, captain, captaincy, Capitol, capitulate, capitulation, chapter, decapitate, precipitate, recapitulate
caro, carnis <i>carne</i>	carnal, carnality, carnalize, carnation, incarnation, carnival, carnivore, carrion
civis, is <i>ciudadano</i>	city, civic, civil, civism
clavis, is <i>llave</i>	clavicle, conclave, subclavius
color, coloris <i>color</i>	colour, -or; coul-, colorant; coul-, coloration; color-, colourful; bicolour, -or; tricolour, -or.
comes, itis <i>compañero</i>	count ¹⁴⁴ , viscount, viscountess, concomitant, concomitance
communicatio, onis	communication, communicational, communicative, communicator,
<i>hacer común,</i>	communicatory, communicate, communicant
<i>comunicación</i>	
cor, cordis <i>corazón</i>	concord, concordance, concordant, cordial, discord, discordance, discordancy, discordant.
corpus, oris <i>cuerpo</i>	discorporate, corporal, corporality, corporation, incorporate, corporalship, corporate, corporeal, corpulent, corpuscle, corpuscular,

¹⁴² Majestuoso, venerable, sublime, solemnemente grande, etc.

¹⁴³ Recibe este nombre por su denominación en latín: *Canaria insula* "Isla de perros".

¹⁴⁴ Título nobiliario sinónimo de *earl*, conde.

	corpuscle, corpus, incorporation, incorporeal.
cortex, icis <i>corteza</i>	cortex, corticiform
dens, dentis <i>diente</i>	dentist, dentifrice, dentition; dentin, -ne
densitas, atis <i>densidad</i>	density, densimeter, dense, densify
dux, ducis <i>jefe, líder</i>	doge, dossil, ducal, ducat, duchness, duchy, duke, dux
fames, is <i>hambre</i>	famish, famine
finis, is <i>fin, término</i>	final, finish, finisher, finite, infinite, infinitation, infinitate, affine, fine, define, definite
flos, floris <i>flor</i>	cauliflory, corollifloral, deflorate, deflower, effloresce, flora, floral, floribunda, floriculture, florid, floriferous, florification, floriform, florigen, florilegium, florimania, florin, floripondio ¹⁴⁵ , floriscope, florist, florisugent ¹⁴⁶ , florulent, floscule, flourish, flower, geminiflorous, labitiflorous, laniflorous, laterifloral, milleflorous, multiflorous, pluriflorous, prefloration, ramiflorous, secundiflorous, tenuiflorous, thalamifloral, trifloral, tubiflorous, uniflorous, flowery, floret, floration
fons, fontis <i>f fuente</i>	font, fountal, fountain, fount
fraus, fraudis <i>engaño</i>	fraud, fraudulence, fraudulent, defraud, defraudation.
frigor, oris <i>frío</i>	frigorific, frigorify, frigoric, refrigerate, refrigeration, refrigerator
frons, frontis <i>frente</i>	front, frontal, frontispiece, confront, confrontation, affront
frux, frugis <i>fruto</i>	frugivorous, frugal, frugality, frugiferous
funus, eris <i>exequias</i>	funeral, funest

¹⁴⁵ Préstamo del español.

¹⁴⁶ Animal que chupa miel de las flores, como algunos insectos y aves.

grex, gregis <i>rebaño</i>	egregious, gregarious, congregate, congregator, congregation, disgregate, disgregation, segregate, segregation.
homo, hominis <i>hombre</i>	homicide; homuncule, -uncle; homage
hospes, itis <i>huésped</i>	hospital, hospitality, hospitalize, host, hostage ¹⁴⁷ , hostel, hosteller, hostess, hostelry
hostis, is <i>enemigo</i>	host, hostile
ignis, is <i>fuego</i>	gelignite ¹⁴⁸ , igneous, ignicolist, igniferous, ignific, ignimbrite, ignite, ignition, igniter
Iuppiter, Iovis <i>Júpiter</i>	jovial, Jovian, Jupiter, Jove
ius, iuris <i>derecho</i>	juridical, jurisprudence, jurisdiction, jury, adjure, injury, judge, juice, jural, juridic, jurimetrics, juriconsult, jurisdiction, jurist, just, justitium
labor, oris <i>trabajo</i>	labour, -or; ¹⁴⁹ laboratory, labourer, -borer; laborious, labourles, -borles; labourage, labouring, -boring
lapis, idis <i>piedra</i>	lapidary, lapidate, lapidation, lapidator, lapicide, lapidicolous, lapidification, lapidify, lapidita, lapidose, lapilli, lapis-lazuli, dilapidate, dilapidation, dilapidator
latus, eris <i>costado</i>	lateral, laterality, lateralization, lateralize, bilateral, collateral, collaterality, equilateral, equilater
laus, laudis <i>alabanza</i>	laud, laudable, laudation, laudatory
leo, leonis <i>león</i>	leonine, lion, Leo ¹⁵⁰ , leone ¹⁵¹

¹⁴⁷ Significa: 1. huésped, 2. rehén (suele usarse más con este sentido).

¹⁴⁸ Una variedad de dinamita gelatinosa.

¹⁴⁹ El diptongo *ou* se conserva en el Reino Unido, mientras que la forma *-or* se usa más en E.U.A.

¹⁵⁰ Constelación de Leo, signo del zodiaco.

lex, legis, <i>ley</i>	loyal, leal, lealty, legal, legality, legalize, legislation, legislative, legist, legitimate, legitimation, legitime, legislator, legislation, privilege
lumen, inis <i>lumbre</i> , <i>resplendor</i>	luminaire, illuminate, luminary, luminant, luminous, luminescent, luminescence, lumiferous, lumimize, lumen
majestas, atis <i>majestad</i>	majesty, majestic, majestic
mare, maris <i>mar</i>	bimarine, bismarine, mareogram, mariculture, marigenous, marigraph, marine, maritime, transmarine, ultramarine, submarine
Mars, Martis	March, Mars ¹⁵² , marsokhod ¹⁵³ , Martian, martialist, martialize
<i>Marte</i>	
mens, mentis <i>mente</i>	dement, dementalize, dementia, demency, mental, mentalist, mentality, mentalization, mentalize, comment, commentary
miles, itis <i>soldado</i>	commilito, militant, military, militate, militia
mos, moris <i>costumbre</i>	moral, moralism, moralize, morality, moralles, amoral, immoral, immorality
navis, is <i>nave</i>	nacelle, naval, navy, nave, navette, navigate, nef, circumnavigation, navigation, navigator
nomen, nominis <i>nombre</i>	nominal, nominalism, nominalize, nominate, nomination, nominative, nominator, denominate, denomination, denominal, noun, pronoun, innominate
nox, noctis <i>noche</i>	noctambule, noctiluca ¹⁵⁴ , noctivagant, noctograph, nocturn,-ne;

¹⁵¹ Moneda de Sierra Leona.

¹⁵² Dios romano de la guerra y cuarto planeta de nuestro sistema solar.

¹⁵³ Vehículo ruso con autopropulsión que transmite información del planeta Marte en sus viajes sobre la superficie.

	nocturnal, equinox, pernoctation, pernoctate.
nubes, is <i>nube</i>	enubilate, nimbus, nubecula, nubiferous, nubilate, nubilous
onus, oneris <i>carga</i>	oneraty, onerous, exonerate, exoneration, exoner
opus, operis <i>obra,</i> <i>trabajo</i>	opus, opuscle, opera, operability, operable, operate, operant, operameter, operation, operationalize, operative, operatize
os, oris <i>boca</i>	orate, oratio, oration, orator, oratorian, oral, oralism, orality, oracle, oracy, osculum ¹⁵⁵ , osculate
os, ossis <i>hueso</i>	ossature, ossean, ossements, osseous, ossicle, ossiferous, ossific, ossified, ossify, ossification, ossiform, ossifrage
pars, partis <i>parte</i>	part, particle, particular, particularism, particularity, particularize, partial, partialism, partiality, participle, participate, participant, participation, compart, compartition
pater, tris <i>padre</i>	paternity, compaternity, patricide, paternal, paterophobia, patriarch, patron, patronage, patronat
pectus, oris <i>pecho,</i> <i>pectoral</i>	expectorate, genupectoral, impectoral, medipectus, parapet, pectoral, pectoriloquy, petronel ¹⁵⁶ , peytral ¹⁵⁷
pes, pedis <i>pie</i>	biped, bipedality, quadruped, pedestrian, pedestrianism, pedicure, pedialgia; palmiped, -pede
petitio, onis <i>petición</i>	petition, petitionable, petitionary, petitionee, petitioner, petitive
plebs, bis <i>plebe</i>	plebeian, plebe; plebiscite, -ite
pons, pontis <i>punte</i>	pontage, pontic, pontoon, punt, transpontine

¹⁵⁴ Animáculo marino de forma casi esférica que fosforece en el mar.

¹⁵⁵ Significa principalmente 1. beso y 2. orificio o poro por el cual una esponja expelle el agua.

¹⁵⁶ Arma de fuego llamada así porque cuando se carga, uno de sus extremos se apoya en el pecho.

¹⁵⁷ Es una pieza de la armadura que protege el pecho del caballo, llamado también *poitre*.

princeps, cipis <i>príncipe</i> , <i>jefe</i>	principal, principality, principalship, principate, prince, principate
rex, regis <i>rey</i>	interex, regal, regicida, regifuge, regulus, rex, Rexism
robur, oris <i>roble, fuerza</i>	robust, corroborant, corroboration, corrobore ¹⁵⁸
salus, utis <i>bienestar</i> , <i>salud</i>	salubrious, salufer ¹⁵⁹ , salutary, salute, salutation, salutatory
sanguis, inis <i>sangre</i>	consanguineous, exsanguinate, exsanguine; exsanguious, -eous; sanguicolous, sanguiferous, sanguigenous, sanguinary, sanguineous, sanguinivorous, sanguinolent, sanguinous, sanguisorb, sanguivorous
semen, inis <i>semilla</i>	disseminate, dissemination, semeninal, semeniferous, seminary, semination, seminarist, semen
sol, solis <i>sol</i>	circumsolar, insolate, rosa solis, sol ¹⁶⁰ , sol ¹⁶¹ , soliform, soli-lunar, solstitium, solstice, turnsole
sors, tis <i>suerte</i>	consort, sort, sortilege
tempestas, atis <i>tempestad</i>	tempest, tempestuous
temptatio, onis <i>ensayo</i> , <i>tentativa, tentación</i>	temptation, tempt, temptable, temptatious, temptress
tempus, oris <i>tiempo</i>	contemporary, contemporaneous, contemporate, omnitemporal, temper, tempest, temporal, temporary, temporize, tense ¹⁶² ,

¹⁵⁸ *corroborant, corroboration, corrobore* vienen del lat. *corroborare: cum* con y *roborare* dar fuerza: dar fuerza o firmeza, robustecer.

¹⁵⁹ Sustancia de sodio que se usa como antiséptico.

¹⁶⁰ Personificación del Sol, no confundir con la quinta voz de la escala musical *sol*.

¹⁶¹ Moneda de Perú; no confundir con *sol*, dispersión coloidal de un sólido en un líquido.

¹⁶² Tiempo gramatical.

	intempestive, intemperate, extemporaneous, extemporary, extempore
traditio, onis <i>entrega</i> , <i>tradición</i>	treason, extradition, tradition, traditional, traditionalism, traditionalize
trepidatio, onis <i>agitación</i>	trepidation, trepidatory, trepidity
urbs, urbis <i>cuidad</i>	conurbation, exurb, intra-urban, suburb, suburban, urban, uricide, urbiculture, urbanism, urbanist, urbanite, urbanity, urbanization, urbanize, urbanology
vates, is <i>poeta</i> , <i>vate</i> , <i>adivino</i>	vaticinate, vaticide, vates, vatic, vaticination
virtus, utis <i>valor</i> , <i>virtud</i>	virtual, virtuous, virtue, virtueless, virtuality
vox, vocis <i>voz</i>	bivocal, univocal, vocal, vociferate, voice, vox
vulnus, eris <i>herida</i>	vulnerary, vulnerable, vulnerability

III.4.4 CUARTA DECLINACIÓN. Posee sustantivos masculinos, neutros y pocos femeninos.

	4ª declinación
	M/F N
Nom.	-us -u
Gen.	-us

Sustantivo latino	Palabras inglesas compuestas y/o derivadas
acus, us <i>aguja</i>	acicula, aciform, acuate, acuity, aculeate, aculeus ¹⁶³ , aglet, aiglet, aiguille
artus, us <i>articulación</i>	article, articulate, articular, articulation, inarticulate

¹⁶³ Aguijón de ciertos insectos o animales.

cornu, us <i>cuerno</i>	bickern, bicorn, Capricorn, cavicorn, clavicorn, corn ¹⁶⁴ , corneous, corner, cornet, cornicle, corniferous, cornify, cornigerous, cornual, cornuate, cornule, cornuted, interramicorn, lamellicorn, longicorn, naricorn, palpicorn, pectinicorn, tricornuate, tricorn, tubicorn, unicorn, cornucopia
fructus, us <i>fruto</i>	fruit, fruitage, fruitarian, fruitful
gelu, us <i>hielo</i>	congeal, gelid, jelly, congelation
genu, us <i>rodilla</i>	geniculum, genouillere ¹⁶⁵ , genual, genuant, genuflect, genuflexuous, genuform, genupectoral
gradus, us <i>paso</i> , <i>escalón</i> , <i>grado</i>	laterigrade ¹⁶⁶ , centigrade, ciliograde ¹⁶⁷ , cirrigrade, citigrade, degrade, degraded, digitigrade, gradual, gradually, gradation, gradatory, grade, gradient, graduate, milligrade, orthograde, plantigrade, pronograde, rectigrade, retrograde, tardigrade, unguligrade ¹⁶⁸ , congress, egress, ingress, progress, regress ¹⁶⁹ .
impetus, us <i>ímpetu</i> ,	impetuous, impetus, impetuosity, impetuosity
<i>vehemencia</i>	
manus, us <i>mano</i>	command, longimanous, maintain, manacle, manage, mancipate, manciple, maniable, manicure, manifest, manilla, maniple, manner, manoeuvre, mansuete, manufacture, manufaction, manumotive ¹⁷⁰ ,

¹⁶⁴ Cuerno; no confundir con *corn*, grano.

¹⁶⁵ Pieza flexible de una armadura que cubre las rodillas.

¹⁶⁶ Animal que camina de lado.

¹⁶⁷ Animal que se mueve a través de cilios.

¹⁶⁸ Animal que camina con la punta de los dedos.

¹⁶⁹ Del participio lat. *congressus* (*congregior*, reunirse), *egressus* (*egredior*, salir), *ingressus* (*ingredior*, entrar, meterse en), *progressus* (*progredior*, avanzar, progresar) y *regressus* (*regredior*, retroceder, regresar) respectivamente.

¹⁷⁰ Vehículo impulsado por un mecanismo que trabaja con la mano.

manumotor, manuscript, mortmain, pedimane, Bimana¹⁷¹,
 Quadrumana¹⁷², manual, manualist, manuary, manubrium,
 manucaptation, manuduction, manumit, manumission, amanuensis,
 emancipate, emancipation, emancipator

porticus, us *pórtico* porch

sinus, us *curva, golfo*, sinuate, sinusoid, sinuose, sinus, sine¹⁷³, sinusitis

seno

tribus, us *tribu, pueblo* contribual, tribal, tribe, tribunal, tribune

visus, us *visión, aspecto* visual, visage, visile, visive

III.4.5 QUINTA DECLINACIÓN. Todos los sustantivos de esta declinación son

femeninos¹⁷⁴.

	5ª decl.
	F (M)
Nom.	-es
Gen.	-ei

Sustantivo latino Palabras inglesas compuestas y/o derivadas

dies, ei *día* bidous, circadian, dial, diary, diet¹⁷⁵, diurnal, journey¹⁷⁶, noctidial,
 nundine, ultradian

facies, ei *apariencia*, face, efface, facial, faciation, interfacial, superficies, surface,
aspecto, rostro superficial

¹⁷¹ Animal de dos manos.

¹⁷² Animal de cuatro manos.

¹⁷³ Golfo.

¹⁷⁴ Excepto *meridies* que es masculino y *dies* que puede ser femenino o masculino (Schnitzer, H., *Nuevo método para aprender latín*, 19 ed., Herder, Barcelona, 1973, p. 26)

¹⁷⁵ Un día específico para fijar una reunión o asamblea. No confundir con *diet*, de δίαίτα, ης dieta, régimen de vida, *cfr. supra* p. 73.

¹⁷⁶ Del fr. ant. *jornee*, del lat. vulgar **diurnata*, de *diurnus*, a, um diurno, de día.

fides, ei <i>fe</i>	faith, fealty, fidei-commissum, fideism, fidejussor, fidelity, fidepromissor, minimifidian ¹⁷⁷ , nullifidian, perfidy, perfidious, perfidiousness, solifidian, confide, confident
glacies, ei <i>hielo</i>	glace, glacial, glaciante, glacification, glacifluvial
meridies, ei <i>medio día</i>	meridial, meridian, meridional
res, ei <i>cosa, asunto, posesión</i>	real, rebus ¹⁷⁸ , reification, republic, realize, irrealizable, unrealizable
species, ei <i>aspecto, apariencia, especie</i>	especial, interespecific, intraespecific, special, specie, species, specific, specious, spice, transpeciate
spes, ei <i>esperanza</i>	despair, desperate, prosperity, prosperous

¹⁷⁷ Que reduce la fe al mínimo.

¹⁷⁸ Acertijo, una manera peculiar de expresar palabras o frases por la representación de objetos cuyos nombres tienen semejanza a las palabras o a las sílabas de que se componen.

Capítulo IV

Conclusiones

Importancia de las etimologías.

1. Las etimologías grecolatinas nos ayudan a tener mejor ortografía, como lo pudimos constatar en el Capítulo II, La lengua griega, cuando observamos los diferentes ejemplos de transcripción y transliteración en latín, inglés y español.
2. Las etimologías grecolatinas nos acercan a diferentes disciplinas, tales como la medicina, arquitectura, ingeniería, veterinaria, música, filosofía, etc.
3. Las etimologías grecolatinas también nos ayudan a entender y conocer mejor nuestra lengua materna, el español, y otros idiomas románicos como el francés, el portugués, italiano, catalán, entre otros, ayudándonos a comprender mejor su vocabulario.
4. Pero el alcance de las lenguas clásicas no se limita a las lenguas neolatinas, sino que también alcanza a las germánicas: inglés, alemán, sueco, neerlandés, etc., como podemos notar en el siguiente cuadro de étimos griegos en cinco diferentes idiomas¹⁷⁹:

¹⁷⁹Los siguientes ejemplos los tomé de Estébanez García, F., *op. cit.*, p. 21-23.

CASTELLANO	CATALÁN	FRANCÉS	INGLÉS	ALEMÁN
acrobata	acròbata	acrobate	acrobat	Akrobat
aerolito	aerolit	aérolithe	aerolith	Aerolith
afasia	afàsia	aphasie	aphasia	Aphasie
agnóstico	agnòstic	agnostique	agnostic	Agnostiker
anagrama	anagrama	anagramme	anagram	Anagramm
análisis	anàlisi	analyse	analyse	Analysis
anestesia	anestèsia	anesthésie	anaesthesia	Anästhesie
apoteosis	apoteosi	apothéose	apotheosis	Apotheose
arcaísmo	arcaisme	archaïsme	archaism	Archaismus
archipiélago	arxipièlag	archipel	archipelago	Archipel
Areópago	Areòpag	Aréopage	Areopagus	Areopag
armonía	harmonia	harmonie	Harmonia	Harmonie
armónico	harmònic	harmonique	harmonious	harmonisch
arqueólogo,-a	arqueòleg	archéologue	archaeologist	Archäologe,-in
arquitecto	arquitecte	architecte	architect	Architekt
arzobispo	arquebisbe	archevêque	archbishop	Erzbischof
asíndeton	asíndeton	asyndète	asyndeton	Asyndeton
astenia	astènia	asthénie	asthenia	Asthenie
asterisco	asterisc	asterisque	asterisk	Asteriskus
astrólogo,-a	astròleg	astrologue	astrologer	Astrologe.-in
atleta	atleta	athlète	athlete	Athlet
átomo	àtom	atome	atom	Atom
baptisterio	baptisteri	baptistère	baptistery	Baptisterium
carácter	caràcter	caractère	character	Character
cardiólogo,-a	cardiòleg	cardiologue	cardiologist	Kardiologe,-in
cerámica	ceràmica	céramique	ceramic	Keramik
diagnosis	diagnosi	diagnose	diagnose,-is	Diagnose
diagrama	diagrama	diagramme	diagram	Diagramm
diálisis	diàlisi	dialyse	dialysis	Dialyse

diámetro	diàmètre	diamètre	diameter	Diameter
diarrea	diarrea	diarrhée	diarrhoea	Diarrhö,-öe
dieta	dieta	diète	diet	Diät
dinamismo	dinamisme	dynamisme	dynamism	Dynamism
disentería	disenteria	dysenterie	dysentery	Dysenterie
diurético	diurètic	diurétique	diuretic	Di/diuretikum
efeméride,-s	efemèride (-s)	éphéméride	ephemeris,-ides	Ephemeride
Efesio	Efesi	Éphèse	Ephesian	Epheser
efímero	efímer	éphémère	ephemeros	ephemer
(h)endíadis	endíadis		hendiadys	Hendiadyoin
epifanía	epifania	épiphane	Epiphany	Epiphanie
escatológico	escatològic	eschatologique	eschatological	eschatologisch
e-sfera	esfera	sphère	sphere	Sphäre
Esopo	Esop	Esope	Aesop	Äsop
Esquilo	Èsquil	Eschyle	Aeschylus	Aischylos
estetoscopio	estetoscopi	estéthoscope	stethoscope	Stethoscop
esticomítia	esticomítia	stichomythie	stichomythia	Stichomythie
estratego	estrateg	stratège	strategist	Stratego
Etíope	Etíop	Ethiope	Ethiop	Äthiopier
eunuco	eunuc	eunuque	eunuch	Eunuch
fis(i)onómico	fisionòmic	physionomique	physiognomic	physiognomisch
flema	flegma	flegme	phlegm	Phlegma
fonema	fonema	phonème	phoneme	Phonem
hemisférico	hemisfèric	hémisphérique	hemispheric/-al	hemisphärisch
hemistiquio	hemistiqui	hémistiche	hemistisch	Hemistichion
hereje, herético	heretge, -tic	hérétique	heretic	Heretiker,-isch
herejía	heretgia	hérésie	heresy	Häresie
homónimo	homònim	homonyme	homonymous	Homonym
idilio,-ico	idil.li, idíl.lic	idylle	idyll,-ic	Idyll,-e,-ik,-iker
idiolecto	idiolecte	idiolecte	idiolect	Idiolect
idioma	idioma	idiome	idiom	Idiom
idiosincrasia	idiosincràsia	idiosyncrasie	idiosyncrasy	Idiosyncrasie
idolo	ídol	idole	idol	Idol

isótopo	isòtop	isotope	isotope	Isotop
laberinto	laberint	labyrinthe	labyrinth	Labyrinth
metempsícosis	metempsicosi	mét-psychose	met-psychosis	Met-psychose
metonimia	metonímia	metonymie	metonymy	Metonymie
misógino,-ia	misogin,-ínia	misogyne,-ie	misogynist	Misogyn,-ie
onomatopeya	onomatopeia	onomatopée	onomatopoeia	Onomatopöie
paráfrasis	paràfrasi	paraphrase	paraphrase	Paraphrase
parálisis	paràlisi	paralyse	paralyse	Paralyse
piorrea	piorrea	pyorrhée	pyorrhoea	Pyorrhö,-öe
poema	poema	poème	poem	Poem
prisma	prisma	prisma	prism	Prisma
profeta	profeta	prophète	prophet	Prophet
prólogo	pròleg	prologue	prologue	Prolog
próstata	pròstata	prostate	prostate	Prostata
psicólogo,-a	psicòleg, -a	psychologue	psychologist	Psychologe,-in
psiquiatra	psiquiatria	psychiatre	psychiatrist	Psychiater
psoriasis	psoriasi	psoriasis	psoriasis	Psoriasis
sicofanta	sicofanta	sychophante	sycophant	Sykophant
silábico	sil.làbic	syllabique	syllabic	syllabisch
simetría	simetria	symetrie	symmetry	Symmetrie
simposio	simposi	symposium	symposium	Symposion.-um
sinopsis	sinopsi	synopse,-is	synopsis	Synopse,-is
sintagma	sintagma	syntagme	syntagm	Syntagma
síntoma	símptoma	symptôme	symptom	Symptom
sistema	sistema	systeme	system	System
tema	tema	thème	theme	Thema
tmesis	tmesi	tmèse	tmesis	Tmesis

y étimos latinos en cinco diferentes lenguas¹⁸⁰:

¹⁸⁰ Los siguientes ejemplos los tomé de Pingaron Seco, E. *op. cit.* p. 29-31.

CASTELLANO	CATALÁN	FRANCÉS	INGLÉS	ALEMÁN
absoluto	absolut	absolu	absolute	absolut
administración	administració	administration	administration	Administration
agricultura	agricultura	agriculture	agriculture	Agrikultur
aluvión	al·luvió	alluvion	alluvium	Alluvion
alternativa	alternativa	alternative	alternative	Alternative
amplificación	amplificació	amplification	amplification	Amplifikation
artículo	article	article	article	Artikel
beneficio	benefici	bénéfice	benefice	Benefizium
bíceps	bíceps	biceps	biceps	Bizeps
cadencia	cadència	cadence	cadence	Kadenz
calcinación	calcinació	calcination	calcination	Kalzination
capital	capital	capital	capital	Kapital
causalidad	causalitat	causalité	causality	Kausalität
celulosa	cel·lulosa	cellulose	cellulose	Zellulose
censura	censura	censure	censure	Zensur
compromiso	compromís	compromis	compromise	Kompromiß
cuadrúpedo	quadrúpede	quadrupède	quadruped	Quadrupede
cualificación	qualificació	qualification	qualification	Qualifikation
cuota	quota	quote	quota	Quote
declamador	declamador	déclamateur	declamator	Deklamator
decoro	decòrum /decor	décorum	decorum	Dekorurn
deferencia	deferència	déférence	deference	Deferenz
definitivo	definitiu	definitif	definitive	definitivum
devaluación	devaluació	dévaluation	devaluation	Devaluation
dimensión	dimensió	dimension	dimension	Dimension
divergencia	divergència	divergence	divergence	Divergenz
duplicado	duplicat	duplicata	duplicate	Duplikat
educación	educació	éducation	education	Edukation
efectivo	efectiu	effectif	effective	effectiv
eloquencia	eloquència	éloquence	eloquence	Eloquenz
emisario	emissari	émissaire	emissary	Emissär
equivalente	equivalent	équivalent	equivalent	äquivalent
erupción	erupció	éruption	eruption	Eruption

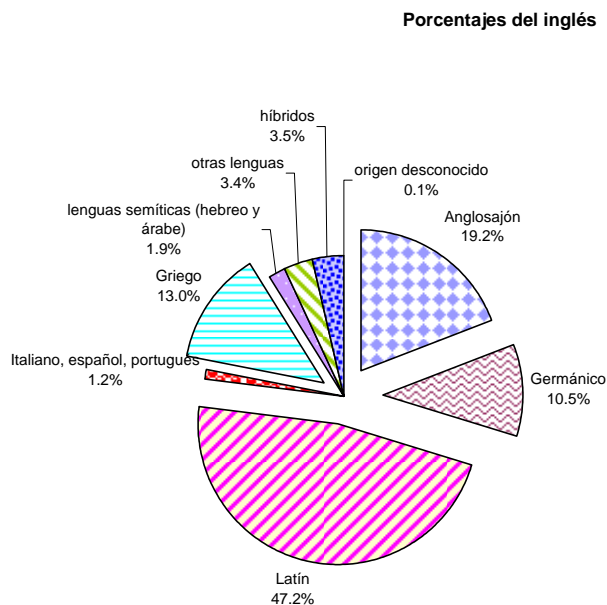
espíritu	esperit	esprit	spirit	Spiritus
estabilidad	estabilitat	stabilité	stability	Stabilität
estudio	estudi	étude	study	Studium
experimental	experimental	expérimental	experimental	experimental
extracto	extracte	extrait	extract	Extrakt
extraordinario	extraordinari	extraordinaire	extraordinary	extraordinarium
factor	factor	facteur	factor	Faktor
figura	figura	figure	figure	Figur
frugal	frugal	frugal	frugal	frugal
genio	geni	génie	genie	Genie
genitivo	genitiu	génitif	genitive	Genitiv
gesticulación	gesticulació	gesticuation	gesticulation	Gestikulation
gradiente	gradient	gradient	gradient	Gradiente
hospital	hospital	hôpital	hospital	Hospital
humano	humà	humain	human	human
ignorancia	ignorància	ignorance	ignorance	Ignoranz
inadecuado	inadequat	inadéquat	inadequate	inadäquat
indicador	indicador	indicateur	indicator	Indikator
infamia	infàmia	infamie	infamy	Infamie
inmanente	immanent	immanent	immanent	immanent
insecto	insecte	insecte	insect	Insekt
instrumento	instrument	instrument	instrument	Instrument
involución	involució	involution	involution	Involution
jurisdicción	jurisdicció	jurisdiction	jurisdiction	Jurisdiktion
laboratorio	laboratori	laboratoire	laboratory	Laboratorium
licencia	llicència	licence	licence	Lizenz
local	local	local	local	lokal
magistrado	magistrat	magistrat	magistrate	Magistrat
medieval	medieval	médiéval	medieval	mediäval
milenio	mil·lenari	millénaire	millenium	Millenium
militar	militar	militaire	military	Militär
ministro	ministre	ministre	minister	Minister
molécula	molècula	molécule	molecule	Molekül
natura	natura	nature	nature	Natur

navegación	navegació	navigation	navigation	Navigation
nomenclatura	nomenclatura	nomenclature	nomenclature	Nomenklatur
obediencia	obediència	obédience	obedience	Obedienz
obstinación	obstinació	obstination	obstinacy	Obstination
orador	orador	orateur	orator	Orator
ostensible	ostensible	ostensible	ostensible	ostensibel
partícula	partícula	particule	particle	Partikel
patrimonio	patrimoni	patrimoine	patrimony	Patrimonium
plenipotenciario	plenipotenciari	plénipotentiaire	plenipotentiary	plenipotenziär
pluralidad	pluralitat	pluralité	plurality	Pluralität
predilección	predilecció	prédilection	predilection	Prädilektion
proyecto	projecte	projet	project	Projekt
racional	racional	rational	rational	rational
regenerador	regenerador	régénérateur	regenerator	Regenerator
reproductivo	reproductiu	reproductif	reproductive	reproduktiv
retorta	retorta	rétorte	retort	Retorte
sacrilegio	sacrilegi	sacrilège	sacrilege	Sakrilegium
sanatorio	sanatori	sanatorium	sanatorium	Sanatorium
sección	secció	section	section	Sektion
sensitivo	sensitiu	sensitif	sensitive	sensitiv
singular	singular	singulier	singular	singular
solsticio	solstici	solstice	solstice	Solstitium
subversivo	subversiu	subversif	subversive	subversiv
tangente	tangent	tangente	tangent	Tangente
testamento	testament	testament	testament	Testament
tradición	tradició	tradition	tradition	Tradition
trivial	trivial	trivial	trivial	trivial
turbina	turbina	turbine	turbine	Turbine
uniformidad	uniformitat	uniformité	uniformity	Uniformität
universo	univers	univers	universe	Universum
versificación	versificació	versification	versification	Versifikation
virilidad	virilitat	virilité	virility	Virilität
vocabulario	vocabulari	vocabulaire	vocabulary	Vokabular

5. Las etimologías grecolatinas son de vital importancia en el vocabulario del inglés.

He aquí una gráfica que muestra las lenguas que conforman el léxico inglés:

Anglosajón	3681
Germánico	2012
Latín	9034
Italiano, español, portugués	228
Griego	2493
Lenguas semíticas (hebreo y árabe)	371
Otras lenguas	654
Híbridos	675
Origen desconocido	12
Total	19160



Las palabras que se usaron para dicha estadística son palabras de uso común. Estos datos los obtuve de Kent, R.G. *Language & Philology*, Marshall Jones Company, Boston, 1923, p. 5-6. Cabe destacar que en dicho libro sólo se encuentran los datos, mas no la gráfica, ésa yo la elaboré con los datos allí contenidos.

6. Las letras que usamos todos los días no salieron de la nada, las heredamos de los griegos y después de los romanos, como vimos en el capítulo segundo, Alfabeto griego y luego en el capítulo tercero, Alfabeto latino. A los griegos y a los romanos les debemos el abecedario que usamos actualmente.
7. Al revisar la historia de la lengua inglesa, podemos observar cómo los anglohablantes de la isla británica metamorfosearon su anglosajón en un inglés moderno, cómo esa gente prefirió una lengua analítica en vez de una sintética. Y lo mismo le sucedió al latín al convertirse en español:

	Antes	Después
	Lenguas sintéticas: Inglés antiguo Latín	Lenguas analíticas: Inglés moderno Español
Morfológicamente	Tienen casos y desinencias	Perdieron sus casos y casi todas sus desinencias para convertirse en lenguas analíticas.
Sintácticamente	El orden de las palabras no importa mucho, pues sus desinencias y casos determinan la función de las palabras dentro de la oración.	El orden de las palabras es importantísimo, pues sin él es muy difícil saber la función de las palabras dentro de la oración.

8. Recordando lo expuesto en el capítulo primero, Criterio genealógico, el indoeuropeo tuvo varias hijas, entre ellas la lengua latina y la germánica, las cuales a su vez engendraron al español y al inglés respectivamente; de esta forma estos dos últimos son primos. Pero el inglés, idioma germánico sobrino del latín, más bien parece hermano y no primo del español, pues prácticamente la mitad del léxico inglés proviene del latín y no del germánico o del anglosajón como se cree al ser una lengua teutónica. Así, las tres lenguas más importantes que conforman el léxico inglés son:

1º lugar	latín	47.2%
2º lugar	anglosajón	19.2%
3º lugar	griego	13.0%

Con un porcentaje tan alto de latín, y del griego también, es más que evidente la importancia del estudio de las lenguas clásicas para un mejor entendimiento del léxico de inglés, un idioma germánico sin aparente relación con ellas.

Bibliografía

FUENTES IMPRESAS

General

Balme, M. *et al*, *Latín 2*, Oxford University Press, Estella Navarra, 2001.

Barber, Ch., *The English language: a historical introduction*, Cambridge University Press, Cambridge, 1993.

Bernabé, A., *et al*, *Grámmata I*, Akal, Madrid, 2002.

Cantarella, E., *El peso de Roma en la cultura europea*, Akal, Madrid, 1996.

Crystal, D., *The Cambridge encyclopedia of the English language*, Cambridge University Press, Nueva York, 1995.

Estébanez García, F., *Étimos griegos. Monemas básicos de lenguaje científico*, Octaedro, Barcelona, 1998.

Lathrop, T. A., *Curso de gramática histórica* (trad. del inglés de Juan Gutiérrez Cuadrado y Ana Blas), 2ª ed., Ariel, Barcelona, 1989.

Mateos Muñoz, A., *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, 45ª ed., Esfinge, México, 2005.

-----, *Etimologías griegas del español*, 23ª ed., Esfinge, México, 1998.

Pezzat Arzave, D., *Elementos de paleografía novohispana*, UNAM, México, 1990.

Pingarrón Seco, E., *Étimos latinos. Monemas básicos de lenguaje científico*, Octaedro, Barcelona, 1998.

Pooley, R.C. *et al*, *England in literature*, Scott, Foresman and Company, Glenview, 1963.

Porzig, W., *El mundo maravilloso del lenguaje*, 2ª. ed., Gredos, Madrid, 1970 (BRH manuales, 11).

Rojas Álvarez, L., *Iniciación al griego I*, 2ª ed, UNAM, México, 1998 (Manuales didácticos, 1).

Santiago Martínez, L. *et al*, *Etimologías*, 2ª ed., Pearson Educación, México, 2004.

Schnitzer, H., *Nuevo método para aprender latín*, 19 ed., Herder, Barcelona, 1973.

Smith, Robert W. L., *Dictionary of English Word-roots; English-roots and roots-English with examples and exercises*, Littlefield, Adams & Co., Totowa, 1966.

Tapia Zúñiga, P., *Lecturas áticas I. Introducción a la filología griega*, 2ª ed., UNAM, México, 2000 (Manuales didácticos, 8).

Wilding, L. A., *Latin course for schools, part I*, 3ª ed., Farber, Londres, 1954.

Consulta

Halliday, F.E., *A concise history of England, from Stonehenge to the Atomic Age*, Thames and Hudson, Londres, 1964.

Jespersen, O., *Growth and structure of the English language*, 9ª ed, Basil Blackwell Oxford, Bristol, 1972.

Morwood, J. y M. Warman, *Our Greek and Latin roots*, Cambridge University Press, Cambridge, 1990.

Potter, S., *Our language*, Penguin Books, Harmondsworth, 1976.

Rogers, P., *An outline of English literature*, 2ª ed., Oxford University Press, Oxford-Nueva York, 1998.

Ward, A. W. y A. R. Waller, *The Cambridge history of the English literature*, Cambridge University Press, Cambridge, 1932.

Diccionarios

Meyer, Thomas y Hermann Steintal, *Vocabulario fundamental y constructivo del griego* (trad. del alemán y adaptación de Pedro Tapia Zúñiga), UNAM, México, 1993.

Pabón S. de Urbina, J. M., *Diccionario Manual griego-español*, 17ª ed., Vox, Barcelona, 1996.

Pearsall, J y H. Trumble (eds.), *The Oxford English Reference Dictionary*, Oxford University Press, Oxford-Nueva York, 1995.

Pimentel, J. *Breve diccionario latín-español, español-latín*, Porrúa, México, 1999

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21 ed., Espasa Calpe, Madrid, 1992

Velázquez de la Cadena, Mariano y Edward Gray (comps.), *Diccionario Velázquez español-inglés, inglés-español*, Appleton Century Crofts, Nueva York, 1959.

Villaseñor Cuspinera, P., *El vocabulario latino fundamental de Ernst Habenstein, Eberhard Hermes y Herbert Zimmerman*, UNAM, México, 2004.

Revistas

Die, Amelia. "Las lenguas del mundo", Muy interesante, abril:2000, num. 4, pp. 3-20.

FUENTES ELECTRÓNICAS

The Oxford English Dictionary en CD ROM, 2ª ed., 1992.

Páginas de Internet

<http://www.proel.org/mundo/indoeuro.htm>

<http://www.proel.org/mundo/indoiran.htm>

<http://www.proel.org/mundo/helenico.htm>

<http://www.proel.org/mundo/germanico.htm>

<http://www.proel.org/mundo/celtico.htm>

<http://www.proel.org/mundo/romance.htm>

<http://www.proel.org/mundo/baltico.htm>

<http://www.proel.org/mundo/eslavo.htm>

<http://www.proel.org/mundo/albanes.htm>

<http://www.proel.org/mundo/anatolio.htm>

<http://indoeuro.bizland.com/project/grammar/grammar41.html>

<http://www.proel.org/mundo/italico.htm>

<http://www.pais-global.com.ar/mapas/mapa14.htm>

<http://www.rae.es>

De la biblioteca *on line* o virtual <http://www.questia.com> pude consultar directamente los siguientes libros:

Baldi, P., *An introduction to the Indo-European languages*, Southern Illinois University Press, Carbondale, 1983.

Baugh, A., *A history of the English language*, 2ªed., Routledge and Kegan Paul, Londres, 1959.

Bradley, H., *The making of English*, Macmillan, Londres, 1920.

Brown, R. W., *Composition of scientific words. A manual of methods and a lexicon of materials for the practice of logotechnics*, Smithsonian Institution Press, Washington, 1956.

Emerson, O. F., *The History of the English Language*, Macmillan, Nueva York, 1894.

Henchen, H., *Indo-European Languages and Archeology*, American Anthropological Association, Menasha, 1955.

Kent, R.G., *Language & Philology*, Marshal Jones Company, Boston, 1923.

Del portal <http://www.textkit.com> obtuve los siguientes libros en formato PDF:

Allen, J. H. y J. B. Greenough, *New Latin grammar*, Ginn & Company, Boston, 1903.

Collar, W. C. y M. G. Daniell, *The beginner's Latin book*, Ginn & Company, Boston, 1891.

D'Ooge, B. L., *Latin for beginners*, Ginn & Company, Boston, 1909.

Goodwin, W. W., *Greek grammar*, Ginn & Company, Boston, 1900.

Smyth, H. W., *Greek grammar for colleges*, American Book Company, Nueva York-Cincinnati, etc., 1920.

White, J. W., *First Greek book*, Ginn & Company, Boston, 1896.